This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C006725856

632899

DK511
G3

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRA

Digitized by Google

RETURN TO → **CIRCULATION DEPARTMENT** 202 Main Library 4212

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.

Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

DEC 08 1988		
AUTO DISC.NOV 08 '88		

FORM NO. DD6

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

LD21A–60m-6,'69
(J9096s10)476–A-32

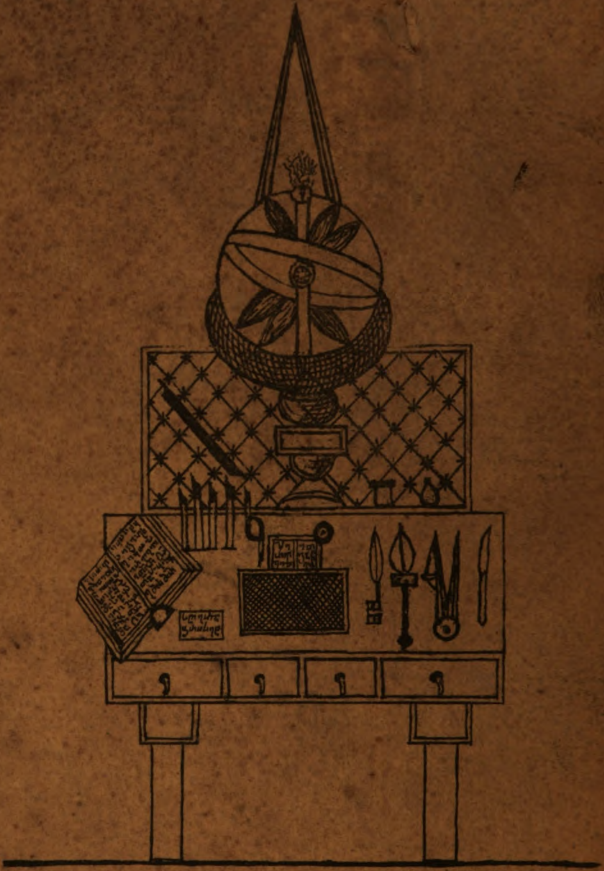
General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Bureau d'écrivain Calligraphe Géorgien.

Brosset delin.

Digitized by Google

Digitized by Google

On trouve ce livre chez

- M. E. Cassin agent de la Soc. Asiatique, rue Taranne.
- M. Firmin Didot impr.-libr. rue Jacob.
- M. Dondey-Dupré, impr.-libr. rue de Richelieu.
- L'auteur, rue des moulins, 9.

Digitized by Google

[illegible] :—

Teinture noire pour les cheveux.

[illegible]

Arrachez de terre la racine du noyer, et coupez-en un petit morceau. Remplissez d'huile un grand verre, et plongez-y votre racine. Serrez ensuite fortement le verre avec une corde, en le couvrant de cire ou d'un torchon. Faites un trou en terre, et laissez-y le tout un an : après cela tout le liquide est devenu très-noir.

Cette recette, tirée d'un manuscrit qui m'appartient, contenant la vie de St. Alexis, est en patois d'Iméreth. Elle a été publiée dans le Cabinet de Lecture, 10 août 1833, f. 2.

1. [illegible]; littéral, [illegible]. 2. lis. [illegible]. 3. lis. [illegible]. 4. lis. [illegible]. 5. Mot inconnu, que l'on m'a dit être synonyme de [illegible]. 6. lis. [illegible]. 7. lis. [illegible]. 8. on prononce vulgairement comme s'il étoit écrit [illegible].

Recette pour dorer la tranche des livres,

tirée d'un manuscrit liturgique récemment acquis par la Bibliothèque Royale. Il y a beaucoup de mots qui ne se trouvent pas dans les lexiques, même dans celui de Soulkhan.

[illegible]

Digitized by Google

la naissance de J.C. tombe en l'an 5604 du monde, 96 ans plus tard que dans l'ère grecque, qui est de 5508 ans. Sur quelle autorité reposent ces calculs? on l'ignore complettement. Quoiqu'il en soit, le cycle actuel, qui finira en 1844, a commencé en 1312 de J.C; le précédent en l'an 780; un autre en 228, dont nous n'avons aucune date non plus que des cycles antérieurs.

p. 153, [illegible] paroît se rapporter au persan [illegible] voile noir.

p. 155, après des effets précieux, ajoutez: En prend une partie, ainsi que les bracelets d'Agha-Mahmad-khan, et.....&c

p. 159, après et le portèrent, aj. A Théran, de là à Bagdad...&

p. 160, après de Zaïnadj-Abad, aj. A Baghdad, où est ....&c plus bas, où sont ensevelis les rois et les grands de la Perse.

ib. l. dern. [illegible]. Quant à [illegible], on dit aussi [illegible]; comme on écrit [illegible] et [illegible] vême, [illegible] et [illegible] dix huit.

p. 164, lis. Il s'occupa de lever des troupes et de les concentrer....

p. 165, l. 4, lis. [illegible], faute du copiste.

p. 169, au lieu de, dans le Salama, lis. dans le Salam.

p. 171. Omar Khan d'Avaria, c'est Omaï Khan des Lesghis, du pays des Avars ou Abars, mentionné au ch. IV des mémoires d'Olkend, an

p. 172, au lieu de Les montagnes du Caucase, lis. Les montagnes du Kakheth.

ib. [illegible], et, p. 174 [illegible], deux formes régulières, seulement la 1e est au singulier, et la 2e au pluriel

p. 175 l. 2, lis. [illegible].

p. 177, Des limites de la Turquie et de la Perse?.

p. 179, lis. [illegible].

p. 181, l. 3, lis. [illegible].

p. 184, après Antoni IIe, lis. fils du roi Iracli IIe, était alors...

p. 189, l. 6, au lieu de [illegible], lis. [illegible], faute du copiste.

p. 192, après [illegible], ajoutez [illegible].

p. 198, l. 8, lis. [illegible]. plus bas, lis. [illegible].

p. 199, lis. [illegible].

p. 201, après que naquit, ajoutez: Le 1er du mois des moissons, ou Juillet. dans....&c

Digitized by Google

omaï Khan des Lesghi ; qu'enfin Agha-Mahmad, après être resté 7 jours à Chouch, se préparoit à rentrer en Géorgie, lorsqu'il fut tué. Toutes ces dates pèchent par la même raison que celles relevées p. 96.

p. 127, l. 2, [illegible] est faute du Mˢ. pour [illegible] : et plus bas [illegible] faute du Mˢ, pour [illegible].

p. 128 ; au lieu de Appartenant à l'une des quatre grandes familles,

lisez : Appartenant à une famille de l'Oserh ; faute facile à expliquer en voyant le géorgien [illegible], [illegible].

p. 133 ; au lieu de : on commença les divers travaux . . . &

lisez : On prépara les tranchées et les échelles, et tout ce qui se fait pour prendre les villes. L'arménien [illegible], [illegible], signifie tranchée, boulevard, bastion, tout travail de terrassement qui se fait dans un siége.

p. 135, l. 6, au lieu de [illegible], lis. [illegible] ; faute du copiste.

p. 139. L'entrée des Russes à Erivan n'eut lieu qu'après la mort d'Agha-Mahmad-Khan ; encore toutes ces politesses n'étoient qu'une fausse démonstration de la part de Djawad, au dire d'Olkerdjan, p. 226. Selon cet auteur, Djawad jouoit double jeu, en faisant, d'une part, des soumissions à la Russie, et de l'autre à Baba-Khan, pour pouvoir mettre aux prises les deux puissances, et se sauver lui-même au milieu de leurs différends.

p. 142, l. 2, après [illegible], [illegible] est superflu dans le Mˢ. et doit être retranché.

Après : vers la Russie, ajoutez : par la porte de Dariel.

p. 144, l. 6. au lieu de [illegible], lis. [illegible] ; faute du copiste.

p. 146 ; au lieu de L'été suivant, lisez : le Printemps suivant.

Cet événement est rapporté en 1244 (1796), dans Olkerdjan, p. 242, lis. 1245 (1797). Sur le p. 152 du Manuscrit, la date géorgienne 487 est une erreur ; il faut 485 ou 486, comme on l'a déjà indiqué dans le texte, et corrigé dans la traduction.

Les Géorgiens supputent leurs années par cycles de 532 ans. Treize de ces cycles font 6916 ans ; et, avec les 485 du 14ᵉ, en 1797, 7401, pour l'année mondaine. D'après ce même comput, qui nous est connu depuis la lettre du Prince Théimouraz insérée au Journal asiatique août 1832,

Digitized by Google

p. 115, après contre ses ennemis: aj. Cependant le secours russe n'avoit pas encore paru à Tiflis, bien qu'ils fussent, depuis longtems, instruits de tout par le voisin de le comte Goudovitch, général des troupes de Russie, n'avoit pas encore amené ses renforts.

Lettre du roi Salomon, l. 11, le mot [illegible] a été mal traduit par Dysenteriam; il faut Ramicem hernie. Dans Soulkhan, on trouve ce mot enflure des testicules: en Ital. Lentatura.

Trad. françoise de cette lettre.

A sa Sainteté le Pape Pie VI.

Au très saint, très heureux, assis sur le trône auguste, et dans la vénérable église des SS. apôtres Pierre et Paul illuminateurs de toute la chrétienté; au maître et gouverneur de la grande Rome, seigneur et prince plein de grâce, Nous sommes maintenant, comme toujours, désireux de vous servir et d'obéir à vos ordres, Nous, Solomon, roi de toute l'Imérethi. Nous baisons votre main droite, nous souhaitons le bonjour à V.S.; et, désirant de ses nouvelles, nous la conjurons, par J.C., de nous en donner. Voici ce que nous mandons à V.S.: Nous et notre pays nous sommes très affligés par les guerres des infidèles; ceci soit une fois dit. Nous avons encore à vous prier de nous envoyer deux médecins expérimentés dans toutes les maladies, et sachant les guérir; connoissant parfaitement les maladies de l'estomac et les hernies présentes ou futures. Nous vous supplions encore, seigneur, de nous envoyer une bonne montre.

Ecrit le 25 du mois d'Août 467 (1779).

p. 117; au lieu de ce qui fait 8 verstes, lis. 28 verstes.

p. 118. on lira avec plaisir dans l'Itinéraire du Colonel Rottiers, p. 48, la description intéressante des moyens que prennent les Lesghis pour traverser la Géorgie sans être découverts.

p. 120, [illegible] p. [illegible], la th se changeant en d, au voisinage de la douce [illegible]. ;; l. 6. [illegible], lis. [illegible].

p. 121: ce fut le 1er. 7bre.; lis. ce fut le jeudi 1er. 7bre.

p. 124. Ch. IX. On lit dans Olkordjan, p. 242, qu'Agha-mohammed-Khan assiégea Chouch, pendant le printems, en 1244 (1795), après le sac de Tiflis; que le Qarabagh fut ravagé en 1244 lis. 1245 (1796), par ordre du monarque persan; qu'alors Ibrahim se sauva chez

Digitized by Google

ცბნეს, qui auroit dû être sous la forme ეცყვებოდნეს, indirecte, ayant son sujet au datif.

f. 70, note. au lieu de fit d'abord une colonne, lis. fit la première colonne.

f. 73, l. 5, lis. სამოვლანასა. f. 74, l. 8. ეფოფშნ est une altération reçue du mot ერი peuple : on y reconnoit évidemment le ჯარ ehl peuple.

f. 83, au lieu de disposa, lis. se disposa à faire partir.

= = . მზგეფოსა, მოცემისა, lis. მზგეფოსა მოცემისა.

f. 86, l. 2. ხნდ, lis. ხელდ.

f. 96, l. dern. au lieu de ასე მცე—ოქროს სიპ, lis. ასე სიპე მცე ოქროსა.

f. 100, l. 4. au lieu de მიიმხრობდა. lis. მიიმხრობდეს.

On lit dans Oskeudjan, ub. sup., f. 237 que Nadir (lis. Agha-Mahmad-khan) avait envoyé son frère Ali-Kouli-khan contre Erivan, en juillet 1243 (1794), et que celui-ci, n'ayant pu réduire Ali, ou Mahmad-khan, gouverneur, à lui livrer la ville, en avoit au moins obtenu, comme ôtages, les enfants et la femme, qu'il avoit envoyés à Théran. f. 241. après la prise de Tiflis, Erivan se rendit, et Mahmad-khan prisonnier fut envoyé au même lieu que sa famille.

Sur quoi je remarque que l'éditeur françois de l'ouvrage arménien a fait une erreur en réduisant l'année arménienne à celle de J.C. : au lieu de 552, il n'a ajouté que 551 à la date arménienne ; ce qui fait que l'année chrétienne répond mal aux dates de notre manuscrit. La prise de Tiflis eut lieu en 1243 (1795), celle d'Erivan peu après.

f. 105, l. 5. lis : მისი მამამძუძე—ხანი—ხანისა, მისისა ; et traduisez : Nadir avoit tué Fathi-Khan son aïeul, prince de Mazandéran, père de Mahmad Hasan-khan père d'Agha-Mahmad-khan, (v. Hanway, rév. de Perse II, f. 244.), et qu'Adil-chah, fils du frère de Nadir-chah, l'avoit fait mutiler lui-même.

Plus bas : Agha-Mahmad-khan employa l'été suivant...

f. 110, La suite du f. Giorgi resta, près de Thélaw, à Kwis-pir, dans le canton d'Arsozân.

f. 112, l. dern. ჳ lis. ჳსჳ.

Persans à Soghanlough, en remporta quelque avantage; qu'il les attaqua de nouveau le 14 7bre, jour de l'Exaltation de la croix, et que, comme il y avoit, ce jour là beaucoup de brouillard, les persans ne connurent la foiblesse de leurs ennemis que quand le tems se fut éclairci tout-à-fait. alors commença la boucherie de la petite armée géorgienne. Iracli, suivant cet auteur, ne revint à tiflis que 25 jours après qu'elle eut été prise par les persans.

Les dates du Mt. Géorgien sont certainement erronées, mais on ne sait s'il faut donner la préférence à celles de l'auteur arménien.

p. 47, l. 5, au lieu de [illegible] [illegible] [illegible], lis. [illegible] [illegible] [illegible], et traduisez, Il donna le commandement de l'une à son fils Wakhtang.

p. 49, l. 7. lis [illegible].

Au lieu de Turkomans dévoués, lis. Turkomans Mercenaires. [illegible], Solde.

p. 50. après Grand ou petit, aj. fût-ce même le général.

p. 51. au lieu de son petit-fils; lis. son fils Wakhtang.

p. 52, l. 2. [illegible], mot qui ne se trouve pas dans Soulkhan, est le persan [illegible] musicien. Plus bas, lisez [illegible]. Plus bas, [illegible], p. [illegible] lyre. Le mot [illegible] m'est tout-à-fait inconnu. Plus bas [illegible], p. [illegible] joie.

p. 54. lis. au lieu de foiblir et de prendre la fuite . . . . . . ils luttèrent tant qu'ils purent. p. 55, l. 8. lis. [illegible].

p. 56, l. 3. lis. [illegible] [illegible]: et plus bas, [illegible] [illegible].

p. 60, après: l'un des premiers officiers de l'artillerie, ajoutez: Commandant ce jour-là le corps des artilleurs.

p. 63. au lieu de: Du côté des montagnes du Nord, lis: Vers les montagnes du Thabor. Ceux qui savent le géorgien s'expliqueront facilement cette méprise.

p. 67, l. 9. [illegible] signifie dans Soulkhan: Une colère brutale et impétueuse. Je pense qu'ici cela veut dire hypocondrie, Spleen

p. 69, corrigez ainsi la traduction: Les Lachkarnivis, ou écrivains de troupes comptèrent 13000 hommes de l'armée d'Agha-Mahmad-Khan tués par les Tiflisiens. Mon erreur est venue du verbe [illegible]

[illegible] auxiliaria, [illegible] provincia, [illegible] [illegible]. [illegible] en [illegible] politique, [illegible] miniature, [illegible] garde, [illegible] [illegible] général major, [illegible] audience, [illegible] bastion, [illegible] chaire, église.

p. 27, l. 3. [illegible] ou ma, forme que je n'ai point rencontrée ailleurs, et qui a le sens du transitif plus usité [illegible].

ibid. plus bas: au lieu que les ennemis, lisez, au lieu que les deux troupes ennemies perdirent ... &

p. 29, l. 2, après [illegible] je supplée [illegible].

Note 1 relative à la p. 28, l. 6, au lieu de [illegible], je lis et traduis [illegible] du mot [illegible] Iéra avec le double rapport: je ne puis supposer que ce soit l'arménien [illegible], [illegible] géorgianisé. Quant à l'Alazân, il est nommé grand Iéra par rapport à un autre, qui est le petit, ou la [illegible] iora. Il est remarquable que le mot hébreu [illegible] signifie fleuve.

p. 30, au lieu de Les gués se trouvèrent occupés par les Lecs, lisez:

Mais quand il fallut traverser le fleuve aux lieux où étaient les passages guéables, des piétons Lecs et autres des environs l'attaquèrent par derrière.

p. 32. au lieu de Sapia-chwili, lis. Sopia-chwili.

au lieu de Elisliens, lis. Enisliens: ce sont les habitants du district appelé sur les cartes Elisèni, sur la droite de l'Alazân inférieur.

p. 34, l. 8, [illegible], et ailleurs, [illegible] ... &, pour [illegible] ... &, le t se changeant en n

p. 40, l. 7 [illegible] pour [illegible], le w [illegible] ne se prononçant que foiblement, entre deux voyelles surtout.

plus bas, [illegible], faute du copiste, lis. [illegible].

p. 42. on voit dans les mémoires d'OsKoridjan, publiés par M. Klaproth (mém. relat. à l'Asie, Paris 1824) p. 279, que Héraclius leva 13000 hommes de troupes d'Iméreth: ici il n'est question que de 2000. Il y est dit encore que le roi s'avança au devant des persans jusqu'à Chamchadin, et que la reine effrayée lui ayant demandé la permission de se retirer en Cakheth, son départ fut le signal d'une défection générale de l'armée.

p. 43. Le roi, continue OsKoridjan, attaqua les Persans à Soghanlough avec 15000 hommes, au lieu de 5000 dont il est question ici.

p. 44. lisez: Les tentes d'Agha-Mahmad-Khan étoient à Soghanlough, à un adj ou parasange ... &.

plus bas: le Mercredi 10 7bre, et, au § suivant, p. 45, Le Mardi 11 7bre; Il faut que l'une des deux indications soit fautive.

OsKoridjan, ubi sup. dit que Le roi attaqua, le 13 7bre., l'en

Digitized by Google

p. 13. D'après ce qui est dit ici, on pourroit croire que la composition de ces mémoires remonte aux premières années de ce siècle, lorsque la cour de Géorgie subsistoit encore.

p. 14, et 20. Le mot géorgien qui répond à Amal, ne m'est pas d'ailleurs connu : c'est par conjecture que j'ai supposé que c'est un titre de noblesse, de l'ordre le plus élevé, me rappelant la famille des Amales, l'une des deux qui se partageoient l'empire dans la nation des Goths. V. Lebeau, III, p. 332, l. XVII, § 32 ; et IV p. 87, note, nouv. éd.

p. 16. მეხჳვლენ, je pense qu'il faut მეხჳვლენ.

p. 18, ligne 5. ჯეჯლის–მოგონებისა : ordinairement les noms géorgiens se composent en mettant le régime le premier, et au génitif. celui-ci est le seul, à ma connaissance, qui se forme par le datif, ჯეჯლს au lieu de ჯეჯლის. Il a une famille, ჯეჯლს–მოგონებაი empressement, ვიჯეჯლს–მოგონებ je m'empresse . . . &c.

p. 19, l. 8. და მიეგებოდნენ, და ჯანჰყვნენ : ici ა final paroît être l'abrégé de ესენი vous, et non la marque d'un tems indirect. Il y a, dans le Nouveau Testament plusieurs exemples d'une pareille allitération : Joann. XIII, 13, Hébr. II, 16 . . &c. Plus bas, p. 22, on trouve encore მოეცა შიში ჯეჯლსა შინა გულსა, et p. 24 მოეცა მათ შფოთი ; les ა finaux me paroissent tout-à-fait inutiles. au 1er exemple, il faut traduire : შიში la crainte მოეცა tomba ჯეჯლს გულს dans leur cœur ; car on ne peut dire : ჯეჯლს გულს leur esprit მოეცა donna შიში la crainte. Et au 2e შფოთი le désordre მოეცა tomba მათ sur eux ; non მათ eux, მოეცა donnèrent შფოთი le désordre. On ne peut expliquer ce ა marque du pluriel indirect, que par une attraction irrégulière de მათ et გულს.

p. 20, l. 5. ოვანეს est la forme arménienne յովհաննէս jean.

p. 21. Son directeur ; je ne sais si cela veut dire son directeur spirituel, ou simplement son Lala son moniteur. Ce même titre se retrouve, chron. géorgienne, p. 27, en parlant du roi Giorgi, fils de Simon I : ici ce directeur étoit un archevêque.

p. 21, l. 9. ეს souligné est inutile.

p. 22. au lieu de sur quelque village du Karthli, il seroit mieux de traduire : sur le pays du Karthli ; à moins qu'il ne faille lire სოფლებს sur les villages, parceque le mot quelque n'est pas dans le texte.

p. 25, l. 3. ვრეჯაი. J'avais d'abord cru que c'étoit la transcription de l'arménien ... fond, il chargea à fond : mais ce mot est répété p. 53, et n'y peut signifier que attaque, dont il est la transcription, ataca. Voici les seuls mots de cette espèce que l'on rencontre dans notre texte :

Digitized by Google

Titres et dignités propres à la Géorgie, ou empruntés aux Turcs et aux Persans.

Amilakhor, Milakhor, proprem. Mir-Akhor, chef de l'écurie, 1er Écuier: c'est aussi le nom d'une famille autrefois puissante en Géorgie.

Alemdar, porte-enseigne.

Amala, titre de noblesse; v. la note pour la page 16.

Athabeg, titre du pacha indépendant d'Akhaltsikhé, et du prince de Gouria.

Aznaour, 2e degré de noblesse.

Beg, bey, seigneur.

Chah, Khan, titres du roi de Perse.

Despâni, envoyé d'un roi à un autre.

Diwan-beg, Diambeg, président du conseil-d'état.

Eltchi, ambassadeur.

Eristhaw, chef suprême d'une grande province.

Glekhi, un vilain ([illegible])

Khelmtsiphé, le plus haut titre de souveraineté: s'emploie maintenant pour Monsieur, dans le langage ordinaire.

Khonthkar, titre d'honneur du Sulthan des Turcs.

Lachkarniwisi, quartier-maître celui qui tient les rôles de l'armée.

Mélik titre des petits chefs des bourgs arméniens.

Mkhédarth-mdzghwani, capitaine.

Mona, un esclave

Morsikouli, un envoyé en général.

Msakhour, serviteur: le rang du Msakhour s'élève en raison de celui de son supérieur.

Qma, vassal: china-qma, page.

Sakhlthoukhoutsési ou Salthoukhoutsési } intendant.

Serdar, chef militaire, général.

Sulthân, titre d'honneur.

Thawad, 1er degré de noblesse.

Le Moourawi est proprement le percepteur des impôts, et, par extension, le gouverneur civil d'un grand district. Le premier Moourawi, ou grand-moourawi est une espèce de premier ministre.

Notes et corrections pour le Précis de la vie du S. David.

---

§. 6, l. 2, lisez [illegible].

§. 8, au lieu de: Le cheval du prince fut blessé au poitrail;
Le cheval du prince s'enfonça dans la boue. J'ignorois le sens du mot [illegible], qui manquoit à mon dictionnaire, et que celui de Soulkhan, récemment acquis par la bibliothèque royale, explique, [illegible], boue où l'on enfonce.

§. 9. au lieu de [illegible]: [illegible].

Digitized by Google

l'édition française du Voyage au Caucase de M. Klaproth, ou la carte russe en 6 feuilles, ou enfin celle qui accompagne le voyage de M. Gamba dans la Russie méridionale: on y verra d'un coup-d'œil les positions que je n'eusse pu décrire qu'en plusieurs lignes.

J'ai employé les divers genres d'écriture dont les noms suivent:

1°. Sur la couverture, ხუცური წერა-ხლართული, caractère ecclésiastique enchevêtré. 2°. Sur le titre de la 1re Sie. მთავრული წერა l'écriture quarrée employée pour les inscriptions. 3°. Sur les textes historiques de la 1re Sie. მხედრული მრგვლოვანი წერა, écriture vulgaire ronde, aussi belle qu'il est possible de l'exécuter avec l'encre autographique. 4°. Les pièces diverses, écriture qui se rapproche de celle ხელსწრაფი წერა, main rapide. 5°. Les fac-simile en cursif altéré au gré du copiste. 6°. Le morceau liturgique est en ხუცური მრგვლოვანი წერა, Khoutzouri rond. 7°. enfin, après le Martyre de Ste. Kéthéwan, et à la fin de la IIe Sie, on a des modèles de ce qu'il y a de mieux en მხედრული წერა-ხლართული vulgaire enchevêtré.

Ce monogramme est mon chiffre, composé d'après les règles des cachets géorgiens: მარი ბ.

Familles géorgiennes mentionnées dans ces Mémoires.

Abachi-dzé, Iméreth.
Awalis-chwili, Cakheth.
Andronica ou Endronica } chwili, ibd.
Bébouriens, ib.
Djidjawa-dzé, Imér.
Dchola-chwili, Cakh. } Cakhméta.
Djelaga-chwili, ib. }
Gilda-chwili, ib.
Gouramis-chwili, ib.
Magaaniens, ib. à Nouis-Siri.

Sopia-chwili.
Qadjâr, race turkomane, à laquelle appartenait Agha-Mohmad-khan.
Qorchi-bachi, cakheth. à Thélaw.
Tséréthel, Iméreth.
Tsitsiani, haut-Karthli.
Ziad-oghlou famille Qadjare.

Digitized by Google

Observations.

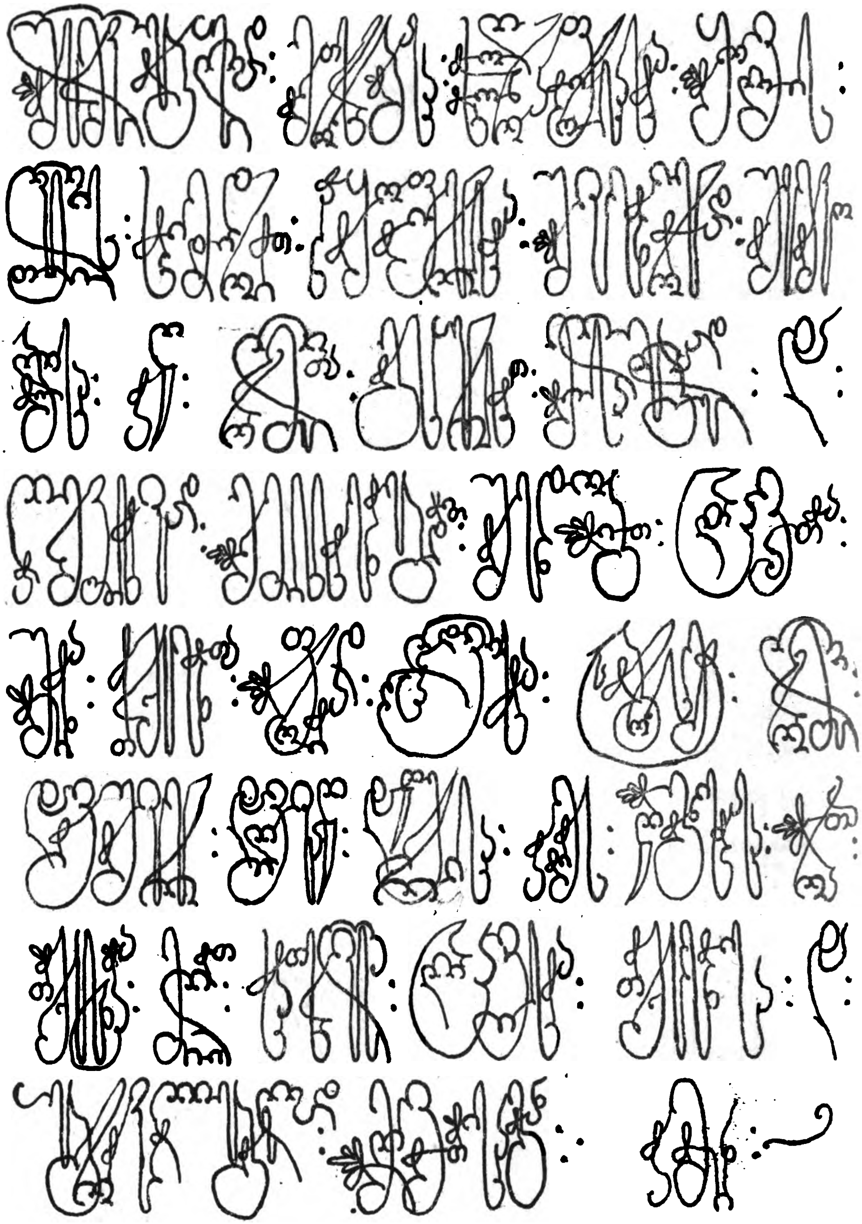
Ma principale intention, en publiant ces Mémoires, étant de donner des textes géorgiens corrects, avec de bonnes traductions, je ne m'arrêterai point, dans ces notes, à décrire toutes les positions géographiques, même celles qui ne se trouvent pas sur nos cartes, ni à faire toutes les remarques historiques que pourroit exiger le texte. Ce sont des matériaux que j'amasse, et que d'autres mettront en œuvre: pour moi, il n'est question que de philologie.

Je demande pardon au lecteur de lui donner à lire une si mauvaise écriture; mais on pourra remarquer que l'introduction et la 1e Sie. que j'ai écrites en dernier lieu, sont beaucoup plus soignées que le reste. L'autographie est une chose facile, mais qui demande de grandes précautions et une certaine expérience, pour le maniement de l'encre, la taille et la propreté de la plume, et pour la netteté du papier. Je n'ai bien su toutes ces choses qu'à la fin de mon travail, et j'espère que, désormais quand j'aurai recours à l'autographie, il restera peu de reproches à me faire. Quant à la partie matérielle, il est impossible qu'elle soit ailleurs mieux traitée que chez M.M. Boissy: leur habileté est inépuisable comme leur complaisance, et l'on a chez eux des ouvriers habitués à tous les genres d'autographie. M. Sédille, qui a fait tous mes tirages, est, sur ce point, un ouvrier si consciencieux, que l'on ne peut désirer rien de plus.

Cet ouvrage aura plus tard son complément indispensable, un dictionnaire; et, avant tout, ma Grammaire complète des deux idiomes géorgiens Littéral et Vulgaire, paroîtra l'année prochaine: elle est prête dès ce moment.

Tout ce que je désire, c'est que, si l'on trouve dans la traduction quelque chose qui paroisse incohérent, on ait recours aux présentes observations. Pour la géographie, il faut avoir entre les mains la belle carte de Berthe, gravée pour

Digitized by Google



Digitized by Google

[illegible]
[illegible]

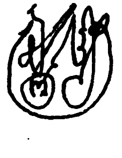
VI. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

II. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

III. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]



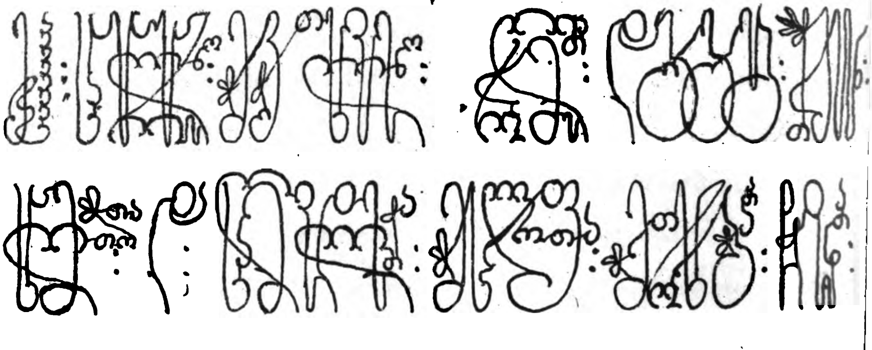
6. J'ai défendu ma patrie des attaques de l'étranger; j'ai battu les Leks à Kard, à Maran, sur les terres de Tchar; deux fois j'ai combattu les Turcs et Mahmad Pacha de Kars. Là Tchiq-beg me porta dix coups de cimeterre, et je le terrassai comme David Goliath.

7. J'ai mis en fuite l'avant-garde persane, quand l'ennemi vint à Tiflis; et quand, le 2e jour, les Géorgiens furent vaincus par les Perses, je conservai intactes les troupes qui m'avoient été confiées, et je sus les tirer saines et sauves de la mêlée.

8. Rien de stable en ce monde: tout passe avec rapidité. Richesse, grandeur, pauvreté, ne sont qu'une ombre, un rêve. O homme, ne t'attache point à ce qui est néant.

J.-C.

Fait en l'an 1831 de J.C., 519 du 14e cycle, au mois de la fête de Marie, ou d'août.



ხუთ-მეტის, ლოცვისა შე ვინ სიტყვისნი ჭეშმარიტისა, [illegible] შე ვინა
შე მის ჩინის [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:~
[illegible] [illegible] სულისა შე მის [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible]:~

I. შექმნილი ხატად, ხატის-გან ღვთისა.
შეუმზადეთი [illegible], [illegible] მის ხატისა.
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible].
ცხველი ვმეცხმელი, სიცოცხლე [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ნათქვამ :~
I. [illegible] მხლე, სხვა ცხველი ვზღვრი.
ხვთ სიცოცხლისა, ვმეცხმელი [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] და [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] :~
I. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] და [illegible].
[illegible], [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
I. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] სამზარი.
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] და, [illegible] [illegible].
[illegible], [illegible] და [illegible]:~
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
[illegible], [illegible] [illegible].
[illegible], [illegible] [illegible].

Digitized by Google

Le jeudi 22 du même mois dans la laure de S. Alexandre Newski dans l'église de N. S. père J. Chrysostome, archevêque de Constantinople.

Telle est l'épitaphe qui se lit sur son tombeau, en vers sans rime, ou ïambique.

1. Créé comme homme de l'argile terrestre; composé des 4 éléments de la matière; doué de vie et du don de la parole, et, par elle, distingué de tout ce qui respire; maintenant privé de tous ces avantages;

2. Non seulement je l'emportai sur tout ce qui a vie, mais encore 1050 ans d'existence, et l'autorité souveraine, et les priviléges du trône me placèrent au dessus de beaucoup des êtres pensants: tout cela a fini pour moi.

3. Jeune par mes années et non par ma raison, je reçus l'éducation et les manières d'un aznaour; je fatiguai mon esprit à travailler sur les saints livres, j'acquis l'intelligence des loix civiles, et, dans la guerre je n'eus pas mon égal.

4. Je prouvai en plus d'une rencontre mon dévouement à la patrie; je me fis aimer de mon peuple géorgien par ma douceur, par ma constance en amitié, et par une exquise politesse.

5. J'ai fait une grammaire pour expliquer ma langue, des Catégories, un symbole ecclésiastique, une géographie, un traité d'artillerie, une...., un Roman, un abrégé d'histoire; tout cela en vain.

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1767 [illegible] 1 [illegible]

[illegible] 1819 [illegible] 13 [illegible] 22 [illegible]

politiques ne lui laissèrent pas l'exercice des prérogatives de la royauté. Ainsi s'éteignit complètement la nationalité de l'Ibérie.

Héritier d'une longue suite d'aïeux, le S. Royal David étoit brave, prudent, éclairé, intrépide, aussi distingué dans la vie civile que dans la carrière militaire, plein de grâce dans ses traits et dans toute sa personne. De ses travaux assidus il nous a laissé plusieurs beaux ouvrages en langue géorgienne composés par lui même, ou traduits d'autres idiomes. Par sa modestie, sa douce condescendance, chacun croyoit trouver en lui un père, un frère, un ami dévoué. Rencontroit-il un malheureux, un affligé, un homme au désespoir, il avoit mille manières de le consoler. Tel il étoit avec les nationaux, tel avec les étrangers, tel avec le premier venu, ne méprisant personne. Il ne savoit ce que c'étoit qu'orgueil ou vaine jactance; sa bouche ne respiroit que la justice; ses discours étoient, pour l'ordinaire, empreints d'une aimable gaieté; et le seul son de sa voix inspiroit le bonheur et distinguoit les sages pensées à ceux qui l'entretenoient. Son expression étoit claire et heureuse, parfois sévère et tranchante, quand il voyoit faire le mal. Loin d'un monde pervers, où rien n'est stable, la terre devoit aussi reconnaître tant et bien d'autres perfections.

Ce fut à l'époque la plus florissante de notre pays, l'an 1767 de l'incarnation du Verbe, 455 du cycle, que naquit, dans la ville royale de Tiflis, cet illustre prince, descendant d'une illustre famille. A peine arrivé à l'âge d'homme, il mourut à St. Pétersbourg capitale de la Russie. Il passa dans un autre monde en 1819 de J. C., 507 du cycle, le 13 du mois de Thiba ou de Juin, âgé de 52 ans, et fut enterré

[illegible] და [illegible] მეფის [illegible] მეფის
[illegible] და [illegible] და [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] და [illegible] მეფის [illegible]
[illegible]
[illegible]
96 [illegible] | [illegible] მეფის [illegible]
[illegible] საქართველოსანი. და [illegible]
[illegible]
[illegible] მეფის [illegible] მეფის [illegible]
[illegible] და [illegible]
[illegible] მეფისა, და [illegible]

[illegible]
[illegible] მეფის [illegible] მეფის [illegible]
97 [illegible] | [illegible]
[illegible] და [illegible] მეფის [illegible]
[illegible]
[illegible] და
[illegible]
[illegible] და [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] 1800, [illegible]
98 [illegible] | [illegible] და [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

princes. Ceux-ci acceptèrent bravement le combat, vainquirent et mirent en pleine déroute l'armée Turke, et la poursuivirent jusqu'à la vue du château de Kars. Témoin de leur triomphe, le pacha leur demanda la paix, et leur intercession auprès du roi. Les princes consentirent à ses propositions d'accommodement, et revinrent victorieux et chargés de butin, vers le roi, qui, à leur considération, octroija toutes les demandes du pacha. Celui-ci fit au roi de grands présents, et promit de n'entreprendre jamais rien contre ses intérêts. Ayant ainsi fixé toutes les limites du Sabarthwélo, le roi revint à Tiflis. Cependant, tant que vécut et régna le roi Giorgi, le Khan d'Erivan fut exact à payer le tribut annuel fixé sous le roi Irakli. Le Khan de Gandja montra la même fidélité au service du roi, et tous les khanats de l'Aderbidjan lui envoyèrent leurs dons habitu

Le roi Giorgi et les princes ses enfants s'illustrèrent par bien d'autres victoires, qui ne sont pas ici mentionnées, parceque cet abrégé ne doit contenir que des particularités ou actions de bravoure militaire du S.A. Davith. On a donc omis le détail complet de ce qu'il fit [saillans] depuis son enfance jusqu'à sa mort. Quant aux glorieux exploits des rois et princes du sang royal (dont le nom soit immortel!), je ne doute point qu'ils n'échappent à l'oubli et ne trouvent leur place dans une histoire générale.

On n'ajoutera que ce peu de mots: le roi Giorgi étant mort à la fin de 1800, l'année cyclique 488, dans la ville de Tiflis, il fut déposé dans la sépulture de ses ancêtres, les rois de toute la Géorgie, dans la noble église catholique de Mtzkhétha. Placé après lui, par le droit de l'hérédité, sur le trône de son père, le prince Davith jou quelques mois de la souveraineté dont son père et son aïeul avaient possédé la plénitude. Mais les circonstances, et les bouleversements

Digitized by Google

19 [illegible]

[illegible]

I. ქართლის [illegible] და ქართლის [illegible] საზღვარი:

[illegible]

Il écrivit alors à son fils aîné Dawith à Pétersbourg, pour le rappeler auprès de sa personne. Avec l'assentiment de l'empereur Paul, celui-ci vint rejoindre sans délai, vers le printemps, son père à Thélaw. Toute la maison royale, tout le peuple géorgien partagea l'allégresse du roi, qui lui donna le titre d'héritier de son trône, et le fit reconnaître en cette qualité par ses sujets.

L'été suivant des troupes de Leck et d'Osmanlis fondirent sur le Satzitzhwélo, et attaquèrent sans succès la petite ville de Tskhinwal; car les habitants l'avaient fortifiée, et firent lâcher prise aux Leck. Comme ils revenaient, le P. Royal Ioané les rencontra, auprès du grand village de Dirbi, et leur présenta la bataille. Ali-Sholiad le principal chef des Leck y perdit la vie; beaucoup des siens et d'Osmanlis furent tués, le reste s'enfuit honteusement.

X. Mort du roi Giorgi XIII, et du P. Dawith.

L'hiver de la même année, le roi vint dans ses domaines près de Dzegham, et s'arrêta avec ses troupes au milieu des tribus Baïdres, dans un village sur la Ktsia. Comme ce pays est fort avantageusement placé sur la frontière du Pachalik de Qars, les habitants de ce dernier s'étant permis quelques hostilités sur notre territoire, le roi voulait les châtier.(1) Il ordonna donc à son héritier, le P.R. Dawith, et à son fils Ioané d'entrer sur les terres de Qars, avec l'armée Lekko-Géorgienne, et d'exercer envers le pacha les représailles de ses hostilités. Les princes, suivant ses ordres, allèrent porter la dévastation dans les environs de Qizil-Tchakhtchakh. Vivement effrayé, Mahmad pacha de Qars commença à fortifier sa citadelle; il confia toutes ses troupes à son capitaine Ali-beg, avec ordre de marcher contre les

(1) Il avait avec lui un corps d'élite fourni par les Leck qui lui étaient fort soumis et dévoués.

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]
[illegible]
189 [illegible]
[illegible]
[illegible] [1] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
190 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
191 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

(1) [illegible]

celle, dans le château des Dortchibachiens, parceque delà il devoit être plus commode de la transporter à Mtzkhétha. Elle y fut donc placée avec tout l'appareil du deuil. Le lit funèbre étoit suivi de la maison du roi, et de tous les grands dignitaires plongés dans l'affliction. On mit le corps sur un siège préparé d'avance, et on plaça sur lui en chantant des élégies plaintives.[1] Alors vint une femme veuve de Khizig, d'âge avancé, appartenant à une classe obscure, mais bien connue des princes, et admise habituellement à la Porte-Royale. D'une voix lente et lugubre, elle retraça dans son discours, entremêlé de pleurs, les actions dignes de mémoire du défunt. Les auditeurs de plus en plus attendris poussoient des cris plaintifs, et admiroient, en l'écoutant, qu'une simple femme vulgaire eût si convenablement fait l'éloge d'un grand roi. Car c'est l'usage en Géorgie, que des personnes de haut rang à la cour, hommes ou femmes, ou qui y sont connues pour leurs talens, soient choisis à l'effet de prononcer sur le corps du roi défunt des touchants panégyriques, et qu'ils racontent quelles étoient ses plus belles actions de vertu et d'humanité.

En cette triste rencontre, où plus d'une douleur avoit été éloquente, deux l'emportèrent sur tous, le juge Salomon, secrétaire du roi, homme instruit et considéré, et, avec lui, cette veuve Khizique dont il vient d'être question. Le corps du roi fut porté dans l'église où il resta 20 jours, en attendant que les préparatifs de la sépulture fussent achevés. Delà il fut enlevé, et enseveli en grande pompe dans le dernier azyle des rois, la grande église de Mtzkhétha, la métropole de toute l'Ibérie, résidence souveraine des patriarches; sa tombe étoit à droite dans cette superbe église, vis-à-vis, et au dessus de l'image de N. Sauveur et Seigneur J.C.

Le roi Giorgi sut affermir son autorité et gouverner avec sagesse.

(1) Dans les anciens usages du Sakartwélo, l'élégie est une sorte d'hymne métrique, qui se chante d'un ton lugubre.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible]

Digitized by Google

Car le roi Iracli mon aïeul faisoit mon éducation, et je ne le quittois jamais. Il m'aimoit tendrement; à peine soupçonnois-je le jour, qu'il m'avoit donné le nom de son père, et, durant sa maladie, je lui rendois tous les services de mon âge et de ma force.

Aussitôt après la mort du roi Iracli, il y eut une réunion des membres présens de la famille royale, des principaux officiers de la cour, et des hauts dignitaires du clergé, et ils informèrent du décès du roi son père le S. héritier Giorgi, toujours retenu à Lazakh. Le S. Royal avoit alors près de lui les grands officiers du Karthli, du Cakheth, et autres lieux; le métropolite Bodbel Ioané, homme fort considéré des princes et du peuple pour son mérite. Ceux-ci le joignirent au S. Royal pour célébrer ensemble le deuil du roi Iracli, suivant l'usage du peuple géorgien de pleurer le trépas de ses rois. Ils reconnurent ensuite ses droits au trône, comme légitime héritier, et saluèrent roi Giorgi XIII; après quoi, ils lui jurèrent fidélité.

Le roi Giorgi s'en vint alors avec toute sa cour à Thélaw, où il fit le deuil de son père. Puis, au jour fixé[1], les Grands, les Thawads, les Aznaours, toute l'armée, et le peuple géorgien lui jurèrent fidélité; dans tous les lieux de la Géorgie et du voisinage, il fut salué roi. Cependant le corps du roi Iracli resta déposé à Thélaw pendant 40 jours; car, du Cakheth, du Karthli, de tous ses royaumes hommes et femmes accouroient pour lui payer le tribut de leurs regrets. Toutes les nations qui habitent la Géorgie, les montagnards du Caucase, les Thathars du Sakarthwélo, et mille autres venoient encore le pleurer suivant leurs coutumes. La dépouille mortelle du roi Iracli fut donc déposée durant 20 jours dans le palais; après quoi on prépara le monastère de l'Image Sur-natu-

(1) Pour ne pas fatiguer le lecteur par de trop longs récits, on a omis en ce lieu une foule d'actions où le roi Giorgi fit paroître sa sagesse, et son habileté à maintenir la paix, et à soumettre les rebelles au joug de son autorité.

ie?: er [illegible]
or inabl [illegible]
e II, aut [illegible]
e du gra [illegible]
- d e lou [illegible]
rône de [illegible] 1763, [illegible]
31 [illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

dévouement perpétuel du roi pour le salut de la patrie: et leurs ... voient jusqu'aux cieux. Cet illustre monarque fut établi, à ... 25 ans, roi de Cakheth, par son père le roi Théïmouraz II, autocr... tout le Karthli, du Cakheth...&c, fils lui-même du grand ... roi de tout le Karthli, du Cakheth,...&c. A la mort de son pè... mouraz II, en 1760, Irakli II son fils lui succéda au trône du ... du Cakheth, ...&c. Son règne fut long et heureux. Il rempor... victoires sur les ennemis de sa patrie, il releva les murs de ... villes, bourgs et villages, construisit plusieurs nobles forteres... autres celle de Sighnagh dans la ville de Khiziq l'une des plus bell... du Cakheth. Tout autour, sur les crêtes élevées des montagnes, il ... une enceinte de remparts, avec une chaîne de hautes tours, ... pierres et chaux, renfermant dans le sein de cet asyle inexpugn... toute la population de Khiziq, qui est de plus de 10,000 maisons ... Ce fut lui qui répara, depuis les fondements, le château de G... détruit par les Turcs, et le fit plus beau et plus fort qu'auparava... avec un art admirable. En outre, il construisit, ou rebâtit sur nou... frais une quantité de forteresses, de monastères, d'églises, et d'autres monu...

On rendit à la dépouille mortelle du roi Irakli les h... neurs dûs à son rang. Antoni II était alors catholicos et patriarch... titreul de tout le Karthli. Sur ses ordres, de tous les points de la G... orgie, se réunirent les chefs du clergé et ses principaux membre... pour s'acquitter des derniers devoirs envers le roi. Les princesses, de la ... côté, la reine Daredjân épouse du roi, la reine Mariam sa bru, femme du prince héritier Giorgi, et les autres du sang royal, accompli... les cérémonies du deuil. De tous les fils du roi, Wakhtang seul était à Thélav... avec les princesses et la famille du p. héritier Giorgi. J'y étois aussi, moi Théïmouraz, qui ai tracé ces lignes, fils du Roi Giorgi, bien jeune encore

მეფობდა სამეფოსა მთ აქუსა, ამისათჳს შეწყალებისა უმეტეს ქუე მეფეთა ყოველთა
19 ნ ყოველთა სიკეთეთა. რომელ-იცა მსგავსი იყო მსჯავრთმოქმედებისა, და ეგრეთვე სარწმუ-
ნოებისა შინა მტკიცე, რამეთუ, შემდგომად მიიცვალებისა მისისა მოსვლამდე სპარსთა მთავრისა,
ჯერ-ეთ მსხდომარე იყვნეს შეერთებით, რომელთა ურჩობდნენ მეფეთა, ესე იგი, სამეფოსა ოდეს
აქუნდა, და სპარსთა მოსაჯულისაგან ჭეშმარიტად ერთგულად სამსახური მისი, და ეგ-
რეთვე მოიქცა სრულიად აქუსა:—
— [ა. მეფის ძე-მან იოანე წარმოთქუა ქუეყანისა ერეკლე ბატონიშვილს,
და ირაკლის დიდსა მის წინაშე მიიღო-რა კარსა ბაგრატიონთა, ქართლისათჳს
წარმოგზავნით. ეგრეთვე ბატონიშვილის ჩუეულებ და ერთობა მტკიცე სამსახურში და მისდამი
ხელი მიეცა და მიეჩინა-რა მოციქულად, რამეთუ ესე-რა მოვიდა მას შინა მოიცვალა მ-
ეფეთა ზე-სახლისა-გან. ვინაიდგან ბატონი ერეკლე მეფე მობრძანდა თავადთა მათ
ხელითა ქართლ-მხრისა: შემდგომად მეფის ძე იოანე შემდგომ თავისა. რომელ-იცა
მისი მოწყალება იყო მეფისა მეფის-გან:—] —
ბ. მეფობასა მეფის გიორგისა, რომელ ერეკლე და თამარ-მეფისა, და-მიერ
-მეფის ასულისა რუსუდანის, შემდგომად ამისა. და გიორგი, მეფე-ქართლ-ის მეფე მეფე
გარდაიცვალა მეფე სახელ-ებრ ესე მეფე ირაკლი მეორე, ძე მეფისა თე-
იმურაზ მეორისა. წელსა ქრისტეს აქეთ-იდგან სიცოცხლე ჩ̃ჩს 1798 წ 11 იანვ-
რის ქკს 486 მეფე-თეიმურაზის შვილისა. შემდეგ აქუნდა, მეფის-
მეფეს მე წელიწადსა, სახლი და ჯვარი მას შინა სამეფოსა, ესე მას ეგ სამეფოს შინა-
მეფობასა შინა იყო სახელ-ებრ ესე მეფე წარსრულს:—
ესე მეფე იყო მის რომელ-შინა დიდი მეფე-მოქმედი სახლის შინა სამეფ-
ო, და იყო ერთ შინ საქართველოსა. ესე იყო მეფე და მწყემსი, რომ ყოველ-
თა მსგავსად მოსწავლეთა საქართველოს ივერიელ ერთმეფეს ყოველი მის-
ლოცველთა-გან აქუნდა: ეს დიდი რამ იყო ყოველ ერთმეფეს ნათესავს სიცოცხლის
აქუსა იყვნეს რომელ შემდგომად ქართველთა ესმის მსხდომარეთა, თუ სრულიად
მოქმედი იყო საქართველოს მეფის ძმა სიცოცხლის მხედართა: იქნებოდეს
მეცნიერებანი სახელ-ებრ და გამარჯვებით სამეფო მისი. ქართველნი ქართ-ველთა
და ვეზირის, და სამეფოსა წინა, და ერთის მეფეობათ ბატონისშვილის თავისა.

maison, qu'il étoit empressé de voir. Le P. Royal Géorgi dépêcha donc quelques uns de ses serviteurs avec ordre d'amener sa famille de la vallée du Ksan à Tiflis. Pour lui, il vint à Késaman au pays de Qazakh, et y régla avec une rare sagesse toutes les affaires des limites et de la contrée. Cependant sa famille arrivoit à Thélaw près du roi, très joyeux de la voir.

Depuis lors, la maladie du roi empira tellement qu'on le crut mort le 5 Janvier 1798; mais, après être resté 3 heures dans son lit, dans une léthargie profonde, il reprit, malgré son âge, et la violence du mal, une vigueur nouvelle. A la suite de cette affreuse crise, il put, avec le secours de deux serviteurs qui le soutenoient sous le bras aller dehors satisfaire un besoin naturel, et rentrer dans sa couche comme il en étoit sorti.

Mais le soir du Dimanche au lundi 11 janvier, son état devint plus grave, et, à la 7e heure après minuit, l'an 1798 de l'incarnation du Verbe Divin, 486 du 14e Cycle, 80e de son âge, l'illustre monarque Iracli II, fils de Théimouraz II, expira dans sa demeure royale, et sur le même lit où ce grand roi avoit reçu le jour.

Ce fut alors une grande affliction dans le palais, et tous les peuples de la Géorgie le pleurèrent, depuis le premier jusqu'au dernier, avec une plus vive douleur que s'ils eussent perdu un de leurs proches. Non il n'est pas un seul homme qui n'eût offert de grand cœur la moitié de sa vie, si elle eût pu racheter celle de leur roi bien-aimé. Les vieillards rappeloient les exploits héroïques du grand homme; les jeunes ses travaux, sa bravoure intrépide, et l'inépuisable bonté de son caractère; tout le peuple ses vertus, la justice et le

[illegible][1]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) à la page suivante [ ] un passage oublié ici par le copiste B.

khan et ses troupes, alors aux confins de Tawar, décampèrent de nuit, battirent en retraite comme des fuyards, et se retirèrent vers Chatili. De là ils allèrent chacun chez eux, sans aucun profit, et Omar-Khan à Avaria.

— [Cependant le S. Royal Ioané bâtit à Lorand un grand fort en pierres et chaux, avec un fossé et un revêtement de même nature, d'un travail admirable. Il fortifia aussi les villages et les bourgs de Tawar par des bastions en gros arbres et en terre battue, pour qu'ils fussent désormais à couvert de toute surprise de la part d'ennemis demeurant aussi près d'eux que les Lecs du Gaghmamkhar. Le S. Royal vint alors recevoir les vives félicitations de son aïeul.] —

Peu après la peste (en géorgien, Dchiri) se déclara à Tiflis. Alors, suivant l'usage des Tiflisiens et de toute la Géorgie, qui consiste à quitter les villes où le fléau se manifeste, et à s'établir avec leurs femmes sur les montagnes, et dans les lieux où l'air est pur, afin d'abréger les ravages de l'épidémie en diminuant la population, suivant cet usage, et d'après les ordres du roi, les Tiflisiens s'en allèrent chercher un air plus salubre dans les environs. Quant au S. héritier Giorgi, il envoya sa maison à la petite ville d'Akhal-Gor, qui lui appartenoit, au milieu de la vallée du Ksan, et vint rejoindre son père à Thélaw, conformément à une lettre du roi, qui le mandoit près de lui.

Lorsque le S. Giorgi fut près de son père, quoique tourmenté d'une violente hydropisie, le roi revit son fils avec un vif plaisir. Il le chargea incontinent d'aller à Qazakh régler les affaires des limites de la Perse, mettre la frontière sur un pied respectable, et expédier le travail de l'intérieur : car il y en avoit beaucoup à cette époque, et dans cette contrée. Il le faisoit accompagner des principaux officiers de la cour, parce qu'il désespéroit de se rétablir. Ensuite le roi ordonna à son fils de faire venir près de lui toute sa

Digitized by Google

171 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]:—

[illegible] (1) [illegible] ქრისტესით-გან [illegible] ადამით-გან [illegible]

172 [illegible]

[illegible]

173 [illegible]

[illegible]:—

[illegible]

174 [illegible] ადამით-გან [illegible]

(1) [illegible]:—

Digitized by Google

tout en informant le roi, et en restant uni de cœur aux princes Géorgiens. Le roi Iraclé résidoit alors en Cakheth avec sa maison, la reine Daredjan, et quelques-uns des princes et princesses de son sang. Mais le P. Giorgi étoit à Tiflis avec sa maison. Peu après, le roi tomba malade d'hydropisie.

A la nouvelle de la maladie du roi, Omar Khan d'Avarie, le plus fameux chef des Lesg Daghistaniens, convoqua ses voisins et ses amis, et réunit sous ses drapeaux plus de 10000 piétons et cavaliers. Ils franchirent les cimes du Caucase, et, par une marche rapide, tombèrent à l'improviste, durant la nuit, sur les villages de Gawar. Mais, avant leur arrivée, les habitants avec leurs femmes s'étoient retirés dans les bois inaccessibles des environs, et les Lecs éprouvèrent dans les villages une vigoureuse résistance de la part de leurs braves défenseurs. En vain mirent-ils le feu aux maisons, ils furent repoussés avec grande perte. Ils battirent en retraite jusqu'à l'extrémité de Gawar, près de l'Alazan, le traversèrent à petit bruit, à la faveur de l'obscurité, et fondirent sur Wélis-tzikhé et Moucouzan, où ils brûlèrent quelques maisons; mais les habitants se défendirent en gens de cœur, tuèrent et prirent beaucoup de Lecs, et ne perdirent pas un seul prisonnier ni la moindre chose. Les Lecs regagnèrent ainsi le gros de leurs troupes, honteux et sans butin.

Alors le roi chargea son petit-fils le P. Royal Ioané d'aller avec les troupes du Cakheth protéger les lieux voisins du théâtre de l'invasion des Lecs. Le Prince ayant traversé l'Alazan avec toutes ses forces, vint au grand et beau village de Zouard, qu'il environna d'une bonne ligne de défense, ainsi que les bourgs circonvoisins, après quoi il se prépara à attaquer les Lecs. Informés de l'arrivée du Prince-Royal, et qu'ils seroient prochainement attaqués par l'armée du Cakheth, Omar-

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
166 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
168 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

170 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

précédé des grands et des principaux citoyens, et fut, en grande pompe, proclamé souverain. (fugitif), et n'osant rentrer dans sa province, Sadoukhe passa dans le Chirvan, tandis que Baba-khan soumettoit les khanats qui avoient reconnu Sadoukh, et en particulier celui dont il étoit titulaire, et étendoit son autorité dans tout l'Aderbijan. Il envoya ensuite demander à Ibréim-khan les meurtriers de son oncle, tout ce qui avoient laissé les troupes persanes, ou qui leur avoit été enlevé dans la forteresse, en un mot tout ce qui avoit appartenu à Agha-Mahmad. Ibréim, craignant tout des Persans, fit sa soumission, et envoya à Baba-khan, pour devenir son épouse, sa propre fille, nièce de Djawad-khan par sa sœur, et sœur de mère de son fils Méhdi-Agha. Il lui envoya encore Chakh-ali-agha son fils, né d'une esclave, le sachet des assassins d'agha-Mahmad, celui en fit la remise. Baba-khan fit entrer dans son harem, à titre d'épouse, la fille d'Ibréim, et livra aux plus cruelles tortures les meurtriers de son oncle, avant de leur ôter la vie. Quant au fils d'Ibréim, il l'accueillit avec distinction, et lui donna un emploi qui l'admettoit, avec tous les premiers personnages de la cour à entrer dans le salama, ou chambre d'audience. Relativement aux effets de son oncle enlevés par les Qarabaghiens, à l'armée persane, il n'en fut plus question.

Non seulement le roi Iracli n'ignora pas la moindre circonstance de l'accommodement d'Ibréim avec la Perse, mais rien ne se fit sans que celui-ci l'en informât. Sa première pensée avoit été de demander au roi des renforts, et de les faire entrer dans la citadelle, pour défendre Chouch et le Qarabagh; mais cela étoit impraticable. Depuis 3 ans, tant de passages de troupes avoient épuisé les ressources du pays; la plupart des Qarabaghiens s'étoient sauvés dans les environs, et il ne restoit plus dans le pays ni bœufs ni chevaux qui pussent aider à la subsistance du peuple. Ibréim-khan se vit donc forcé à faire la paix

Digitized by Google

[illegible]

164 [illegible]

165 [illegible]

166 [illegible]

167 [illegible]

[illegible]

Digitized by Google

d'Ibréim-khan, à son retour, les meilleurs traitements. Il leur promit de défendre leur tête envers et contre tous, tant qu'ils seroient près de lui, et les combla de faveurs.

Le neveu ci-dessus mentionné d'Agha-Mahmad, Baba-khan Sardar, héritier de son oncle, résidoit à Chiraz (l'antique Persépolis); sitôt qu'il fut instruit de la mort du prince, il vint en diligence à Théran la capitale de ses états, où étoient tous ses trésors. Comme successeur de son oncle, il passa la revue de ses richesses et des grands de sa cour, et fut salué chah à Théran; puis il s'occupa de lever des troupes, et à les concentrer autour de lui. A son départ de Chouch, Sadoukh-khan Sardar, ce principal officier d'Agha-Mahmad-khan ci-dessus mentionné, vint dans l'Aderbijan, et, de tous les khanats de cette province et des environs, rassembla une force armée avec laquelle il soumit une partie de l'aderbijan. Son dessein étoit, lorsqu'il auroit conquis la dépouille royale d'Agha-Mahmad-khan, de se faire souverain de la Perse, avec le titre de chah. De l'Aderbijan, il vint avec une armée nombreuse dans l'Irak, dont quelques populations se réunirent à lui, traversa le khanat de Zangân, et atteignit la grande et populeuse ville de Kazbin, dans le gouvernement de ce nom. Mais les habitants se fortifièrent et lui fermèrent leurs portes. Sadoukh-khan s'arrêta pour en faire le siège. Cependant, à cette nouvelle, Baba-khan quitte Théran, ville éloignée de Kazbin seulement de 22 aghadj ou adj, de 7 verstes chacun. Arrivé là avec des forces imposantes, Baba-khan se tint en dehors sous les remparts. Sadoukh-khan de son côté mit ses troupes en bataille: il y eut une mêlée terrible depuis le matin jusqu'au soir. Sadoukh-khan vaincu, beaucoup des siens restèrent sur le champ de bataille; le reste s'enfuit avec son chef. Pour Baba-khan, il entra en triomphe dans la ville, et un grand nombre fut fait prisonnier par l'ennemi.

[illegible]
160 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
161 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
162 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
163 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

khan, femme du père d'Agha-Mahmad, que ce dernier nomma son épouse et reine de toute la Perse, étoit alors à Théran, et Agha-Mahmad avoit désigné pour son successeur Baba-khan son fils. Asia-bégoum, c'étoit son nom, dépota le corps d'Agha-Mahmad-khan dans l'oratoire de Quinadj-abad, où est le tombeau d'Ali gendre de mahomet, où sont ensevelis les rois de Perse.

Aussitôt que les persans se furent éloignés de Chouch, Mahmad-Asan-agha, fils aîné d'Ibréim-khan, et Méiri-agha, son père enlevèrent aux Karabaghiens toutes les dépouilles de leur ennemi, et devinrent riches par ce moyen.

Cependant Chridon-beg, Mélik des arméniens de Karabagh, apporta à Tiflis, au roi Iradi, la nouvelle de la mort d'Agha-Mahmad, en forçant tellement de vitesse, et changeant de chevaux, qu'il franchit en 4 jours la distance de chouch à Tiflis. Dans l'état d'exaspération des esprits, tout se préparant à la guerre contre Agha-Mahmad avec une ardeur inimaginable, il est inutile de dire quelle fut la joie du roi Iradi et du peuple géorgien. Depuis lors la Géorgie jouit d'une paix profonde. Ceux des Russes qui y restoient encore effectuèrent bientôt leur retraite commencée vers la Russie, sans qu'il en restât un seul chez nous. Quant au roi, de concert avec le S. Royal Giorgi son héritier, il travailla avec zèle à réparer Tiflis, et à réunir les populations. Deux ans s'étoient écoulés depuis l'invasion persanne, et à peine pouvoit-on reconnoître si les ennemis l'avoient, ou non, dévastée. Aussi le roi et son fils avoient-ils dépensé à la rétablir jusqu'à la dernière pièce de leur trésor. Le roi Iradi alla rejoindre à Thélaw, dans le Cakheth, sa maison, la reine Daredjan son épouse, ses enfans et leur suite. Le S. héritier Giorgi resta seul à Tiflis avec sa famille.

A Chouch, les meurtriers d'Agha-Mahmad reçurent

Digitized by Google

ამან შეიპყრეს [illegible] ში თოხ-თამიშ-ხანისა, და [illegible] იგინი: [illegible]
[illegible] ყაენის [illegible] შეჰკრიბეს იგინი ერთად, და [illegible]
ვერ სპარსისა მხედრობა, და წარავლინნეს ყოველნი [illegible], და [illegible]
ლაშქრითა სრულითა და [illegible] ში, და [illegible] ყოველნი [illegible]
117 ნი, და [illegible], და [illegible], და [illegible]
[illegible] სპარსისა, და [illegible], და [illegible]. და [illegible]-
ეს [illegible] თოხ-თამიშ-ხანისა [illegible], და [illegible]
[illegible] ხანი, [illegible] ხანმან [illegible]-
[illegible] სპარსი [illegible], და [illegible] თოხ-თამიშ-ხანისა: [illegible]
[illegible] თოხ-თამიშ-ხანისა, და [illegible]
[illegible] ხანისა, [illegible],
და [illegible] ხანისა [illegible], და [illegible], და [illegible]
88 [illegible], [illegible]. და [illegible]
[illegible] სპარსეთის. [illegible], და [illegible]
[illegible], და [illegible]-
[illegible], [illegible] სპარსნი [illegible]
[illegible], და [illegible], [illegible]-
[illegible]: [illegible], [illegible], და [illegible]-
[illegible], [illegible]
[illegible]. და [illegible]: [illegible]

[illegible] სპარსნი [illegible]-
[illegible], და [illegible], და [illegible]-
[illegible] და [illegible]. და [illegible]-
[illegible] თოხ-თამიშ-ხანისა [illegible]-
[illegible], და [illegible] სპარსეთსა, და [illegible], და [illegible]
[illegible] ([illegible]), [illegible]
[illegible] ხანის,[1] [illegible] თოხ-თამიშ-ხანის, [illegible] თოხ-

(1) [illegible] თოხ-თამიშ-
ხანის [illegible]:—

Ils errèrent ensuite dans les routes d'Agha-Mahmad-Khan, qu'ils pillèrent. A ce spectacle, ceux de Chouch se réunirent pour assouvir leur haine sur les Persans. Ils envoyèrent de tous côtés porter cette nouvelle, fouillèrent les villages voisins, les montagnes, et les moindres coins de rochers où s'étoient retirés leurs compagnons. De ces groupes divers se forma une masse qui dépouilla les Persans de tout ce qu'ils avoient, et en tua beaucoup. Ensuite les Qarabaghiens coupèrent la tête du cadavre d'Agha-Mahmad-Khan, et l'envoyèrent à Ibréim Khan dans sa résidence chez les Legs de Bélakân. A ce récit, à cette vue, Ibréim-Khan ressentit une vive allégresse, et insulta la tête de son ennemi. Informés de la mort d'Agha-Mahmad-Khan, de l'enlèvement de sa tête par les sujets d'Ibréim, et de l'offrande qu'ils en avoient faite à ce dernier, les Legs de Tchar se présentèrent en troupe devant Ibréim-Khan, et lui dirent: „Peux-tu bien insulter la tête de celui qui commandoit à plusieurs nations, et qui conduisoit aux combats les légions de toute la Perse. S'il fut ton ennemi, s'il voulut opprimer et dévaster ces régions, tu ne dois pas avilir de la sorte celui que toute la Perse proclama son souverain.„ Ils lui arrachèrent cette tête avec fureur, la portèrent à Tchar, et l'y ensevelirent aussi honorablement qu'il leur fut possible, et, pour qu'il ne manquât rien aux signes de leur profond respect, ils élevèrent sur la place un édifice en pierres et chaux.

Livrés à la plus étrange confusion, les Persans partirent chacun chez eux, comme des fuyards, sans que pas un seul restât dans le fort de Chouch, et furent la plupart dépouillés ou massacrés sur les routes, par les populations, ou par des voleurs. Cependant quelques uns des proches d'Agha-Mahmad-Khan, enlevèrent le tronc mutilé de leur souverain, et le portèrent à Bagdad (de Babylonie). En effet la mère de Baba

(1) Baba-Khan, ou Phath-ali-chah, souverain actuel de la Perse, fils d'Ousein-Zouli-Khan frère cadet d'Agha-Mahmad.

Digitized by Google

ღრთ მხოლოისა, ვინა არს შეიწყალოს იგი, რ~ [illegible] მასვლად მისა, [illegible]
ქმნულ, და მელოს. და [illegible] მის [illegible] [illegible], და წმიდის [illegible] მისნი,
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] მს რ~ [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]. ნ იგი არს [illegible] [illegible]
სს, და შრ~ [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] მს [illegible]
იგი [illegible] არს [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და მისცნა იგი-
ნი მის: [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible], და არა
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. და [illegible] [illegible] მის [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] იგი, და [illegible] მს.. [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] იგი [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] მის [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible]
იგინი [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible]
-ნნ, და [illegible] [illegible] მია [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:
[illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] მისს [illegible] მისნი [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] შ~ მისს, და [illegible] [illegible] იგი [illegible] [illegible]
[illegible], და [illegible]. და [illegible] მის [illegible] [illegible] [illegible]. და შრ~ [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], და მისნი [illegible]
[illegible], და [illegible] მთ [illegible] [illegible] იგინი [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] ([illegible] არს [illegible]), [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]. და [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] მისის, [illegible] [illegible] [illegible]-
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] იგი [illegible]-
[illegible] არს [illegible] [illegible], რ~ [illegible] იგინი [illegible] შ~ [illegible]: [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible],
[illegible] მთ [illegible] [illegible], და [illegible] იგინი [illegible] და [illegible] [illegible], და [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible]:-

Digitized by Google

redoublent d'ardeur, et lui coupent la tête. Puis ils le recouvrent de son caban, après lui avoir ôté ses bracelets (ou Bazmands) ornés de pierres du plus grand prix. Khoudadad s'en étant emparé se présente chez Sadoukh-khan Chaghaghed, le premier capitaine d'Agha-Mahmad-khan, à cette époque, et lui révéla toute l'aventure. Celui-ci n'en voulant rien croire, malgré ses protestations, il tira de son sein et lui montra les bracelets qu'Agha-Mahmad-khan ne quittoit en aucune circonstance. Dans le trouble dont il fut saisi, Sadoukh-khan ne savoit d'abord quel parti prendre. Il questionna les meurtriers, et lui demanda quel motif les avoit poussés à cet attentat. « Il nous menaçoit de nous tuer, répondit-il, et nous l'avons prévenu. » Aussitôt qu'il eut repris ses sens, Sadoukh-khan engagea l'esclave à n'en rien dire à personne (ce qu'ils firent), jusqu'au moment où il iroit à la tente d'Agha-Mahmad-khan. Sadoukh-khan se lève alors, s'habille comme à l'ordinaire pour se présenter devant le prince, arrive avec quelques amis, et entre seul dans la tente. A la vue du cadavre gisant sans vie, il éprouva un chagrin amer, et versa, sans parler, bien des larmes. Puis, feignant un ordre d'Agha-Mahmad-khan, il réunit tout ce qu'il avoit de troupes et d'amis dévoués, et leur ordonne de partir en hâte, comme chargés d'une mission secrète, afin de tenir l'armée dans l'ignorance jusqu'à ce qu'il eût pu quitter la citadelle. Pour lui, il rassemble ce qu'il a de plus léger en effets précieux, le prend, et, avec 5000 hommes, part le 2e jour après la mort d'Agha-Mahmad-khan, et s'éloigne de Chouch, dans la direction de son khanat de Chaghagh. Les meurtriers ne l'accompagnèrent point, mais restèrent à Chouch. A la nouvelle de ce triste événement, et au milieu de la confusion qu'elle excita, chacun prit parti de son côté; ils le pillèrent et s'en retournèrent d'où ils étoient.

კელთ. ჩამავლობისა მეფეთაგანი აქვნი [illegible] მოსახლის შირვანისა, ყარაბაღ-
ს ჯ ყუბის ღთ-ი, და მოუწოდა აქვს არა ხანს შამახიისას, და მიუყვანა აქვს არა. და ეგე
110 მეორე იგი, შეიპყრა იგი, ამის-აქვს ჩამოაგდო-გან მოლოდის ღთ-ი ძლიერი მეფე-
ებისას, მოეცემა ჩანა ნადირის შაჰრუხ-ხნ. და ნადირ-შაჰ [illegible] შემდგომ
მეფეთა: [illegible] აღა-მაჰმად-ხან [illegible] ხანი [illegible] აქვს არა, და შეიპყრა იგი, და
[illegible] აღა-მაჰმად-ხნის [illegible] შაჰრუხ-ხანისა და [illegible] სი-
კვდილით: [illegible]
[illegible] მეფისანი:
[illegible] მეფე [illegible], [illegible] მეფეთაგანი [illegible],
[illegible] ღთ-ი, [illegible]
111 [illegible]. [illegible] მეფე და [illegible]
[illegible] მეფეთაგანი [illegible], და [illegible]
აღა-მაჰმად-ხანის [illegible]. და [illegible], [illegible]
და [illegible] შაჰრუხ-[illegible]. და [illegible]
[illegible]. [illegible], და
[illegible], [illegible]
[illegible]:~

[illegible] აღა-მაჰმად-ხან [illegible] ყარაბაღისა, და [illegible]
[illegible] აქვსა, [illegible]
112 [illegible], [illegible]
[illegible], და [illegible], და არა [illegible] აღა-მაჰ-
მად-ხანისა: [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible] 1797. [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible](1) აღა-მაჰმად-ხან-მა, [illegible] აქვსა, და [illegible], [illegible]
[illegible] ღთ-ი, [illegible], [illegible]
[illegible], და [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible], და [illegible], და [illegible]

(1) [illegible] აღა-მაჰმად-ხანის [illegible], და [illegible]
[illegible]:~

n'avoir pu saisir Ibréim-Khan. Il envoya ses troupes au delà du Kour, dans le Chirwan et à Chaki, et manda près de lui Moustapha Khan de Chamakhia. A peine arrivé, il s'assura de sa personne, parceque, lors du passage des Russes, Moustapha-Khan avoit été au devant de Zoubow, et en avoit reçu l'accueil le plus flatteur. Il manda aussi Djawad Khan de Gandja, le fit enchaîner, et vouloit le faire périr, ainsi que Moustapha-Khan. Il seroit alors entré en Géorgie avec sa puissante armée, s'il n'eût appris qu'il y avoit encore beaucoup de Russes.

Pour le roi Iracli, comptant peu sur ces troupes, malgré leur présence dans ses états, parcequ'elles étoient déja tournées vers la Russie, il rassembla, avec une incroyable ardeur, lui et son fils Giorgi, toutes les ressources du royaume, bien décidé à faire tête à l'ennemi. De sa personne, il étoit alors à Tiflis, au palais Daria de la reine; et le prince héritier, dans la même ville, près de lui; mais toute la maison royale étoit à Thélaw, et celle du S. héritier à Norio, grand village de Martqoph, non loin de Tiflis.

Comme Agha-Mahmad-Khan étoit dans le fort de Chouch, et se préparoit à partir avec toutes ses troupes, trois esclaves de l'intérieur, Khodadad d'Ispahan, et deux de ses amis, attachés comme lui au service d'Agha-Mahmad-Khan formèrent un complot. Un jour du mois de Thiba, ou de juin, de l'an 1797, 485 du cycle, le prince, après sa prière du matin, s'endormit suivant sa coutume(1). Les 3 esclaves conjurés entrent alors dans la tente où il reposoit, saisissent le grand sabre qu'il avoit, comme les Persans, à sa ceinture, et le prennent par les cheveux. Il s'éveille, et les conjure de l'épargner: mais ils

(1) L'habitude constante d'Agha-Mahmad-Khan étoit, au lieu de dormir la nuit, de s'occuper d'affaires; à l'aurore, il faisoit sa prière, et se couchoit ensuite.

Digitized by Google

ხოლო და თეიმურაზ. ხან-მან ქართლის-მან [illegible], და [illegible]

[illegible] ვახტანგ-შაჰნავაზ-ხანის, [illegible] ყაენის

კარისა. [illegible] ქართლის [illegible]

[illegible] შაჰნავაზ-ხანის [illegible]

[illegible]

[illegible]

და შევიდნენ [illegible] საქართველოსა შინა, თბილისს, [illegible]

სხვათა ადგილთა შინა, და [illegible], და [illegible]

148 შიგან საქართველოსა შინა, და [illegible] ქართლის, [illegible]

საქართველოსა შინა: ჵ აჰა თეიმურაზ-ხანს [illegible] მისი [illegible]

[illegible] სპარსთა: [illegible] მისი, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ქართლისანი [illegible], და [illegible] და სხვანი [illegible]

[illegible] სხვათა და სხვათა ადგილთა:—

149 [illegible] თეიმურაზ-ხან [illegible] ქართლისა [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] შაჰნავაზ-ხან, და [illegible]

[illegible] თეიმურაზ-ხანს [illegible]

(1) [illegible] შაჰნავაზ-ხან [illegible] თეიმურაზ-ხან [illegible]

Ibréim Khan de Karabagh vit le départ des Russes et la
nouvelle invasion d'Agha-Mahmad-khan, sans pouvoir se fortifier
dans la citadelle de Chouch, parceque sa province étoit presque
dépeuplée. En effet, de peur d'être pris par Agha-Mahmad-khan
ceux des habitants qui avoient échappé, ou qui étoient demeurés
dans le Karabagh, privés d'ailleurs de leurs bestiaux, avoient in
terrompu dans ces dernières années les travaux de labourage et
d'ensemencement. Ils s'étoient dispersés la plupart en Géorgie,
dans le Karthli et le Kakheth, et ailleurs, pour y trouver des
vivres. Plusieurs s'y étoient fixés, et y avoient construit des maiso
pour ne plus retourner dans le Karabagh. Quant à Ibréim-kha
toutes ses possessions, ses haras, ses étables, ses bergeries, tout avoit é
pillé par les Persans. Car, sans compter les autres bestiaux, il avoit préc
demment 10000 étalons, qui se renouvelloient chaque année. Mais alors
sans pain, sans vivres, sans poudre ni plomb pour l'artillerie, il dut aband
ner la forteresse, lui et ses sujets, ses femmes et toute sa maison. Beaucoup
bitants le suivirent, d'autres restèrent, d'autres se dispersèrent en mille end

Ibréim-khan s'enfuit donc du Karabagh avec tout son mon
traversa le Mtcwar et l'Alazan, et se réfugia dans le grand vil
ge de Bélakan, chez les Lecs de Tchar. Ce fut alors que toute
l'armée persanne se présenta devant Chouch, et entra dans la
forteresse. Agha-Mahmad-khan s'y arrêta, la rage dans le cœur d

(1) Agha-Mahmad-khan ayant trouvé, à son retour, le pont de l'Araxe détruit, et sachant qu'Ibréi
-khan n'avoit fait ce dégât que pour l'arrêter au passage, n'en fut que plus courroucé contre lui. Quoi
que le fleuve fût alors extrêmement gonflé, et que ses eaux, dépassant leurs rives, eussent inondé au
loin la plaine, la rapidité du courant, et les rochers dont il étoit plein ne permettoient pas d'y a
venturer des transports. Mais, sans calculer le danger, Agha-mahmad-khan rassemble ses troup
sur le rivage, les exhorte, et, à cheval, s'élance le premier dans les flots. Ses principaux officiers e
toute sa cavalerie le suivirent, et il atteignit l'autre bord avec une poignée de gens. Quoique sé
paré du gros de ses troupes, il désigna un corps pour garder les bagages de l'armée avec l'infanter
et fit force de marche pour atteindre Ibréim-khan. Ce fut en vain. Il dut attendre dans le
murs de Chouch le reste de ses troupes.

Digitized by Google

ძესისის სპარსეთსა: შემდგომად ამისა მეფე რ̃ა ფარსი-მბრძანებელი ბაგრატ ჯერ მეფო-ბასანი აქვსნი ბრძანებელნი, და ყოველი ნიადაგ სპარსი იქმნებოდა მეფობისა: აქვს ძე-ისის ყოვლ შეწყალებას, რომის ელენ-მთავრობისა ჯერეთ მეფე მათ მისი:

ხოლო იმერეთის-მეფე სოლომონ მეფის ძე და ამ შეიძლების ბრძოლისა-ცხადად შეფის მეფ სხვათ მეფეთა, და წარმოჩნდა მეფის წინააღმდეგობისა ამის იბერი-სხისისა. მაგ-რამ წინაშე მიიცვალა გზ სხვის და სხვათა-ვინაიდგან-გან რ̃ა ერთ-ბა მის გზნებასებულის მის წინააღმდეგობისა და მისმიერ სპარსთა თ̃ა:

სადა ყოველ სიყვარე მეფის მის ძმის, და აღძრავდა ბრძოლა რ̃ა მიიღოს და-ჭირვებით მეფობისა მ̃ა მისს, და ეძიებდა... შეიწყალე მე ამის ხელ რ̃ა სხვის მეფობ-ისა, და ისწავლა მეფე ყოვლ მეფე მეფობისა სპარსეთისა. ვინაიდგან-გან მა-მის შეფის სპარსეთის სამეფოს დასაცავს მემკვიდრის ძმა მეფე ხან მეფ და მემკვიდრე მისი, რ̃ა დაიპყრეს სპარსთ სამეფოს ... და მ̃ამ ... რა მამაც დაპყრობ მეფეთა იქმნენი:: ხ̃ მეფის ძე-მნ ჯვართა ... და მამის მის ძე, და მოაქვს ნიჭი სიყვ, და მეფობის რ̃ა ისწავლა მ̃ნ სპარსი სამეფონი შე-რთულნი ელენ-მთავრობისა: შემდგ რ̃ა იმერეთ-მ̃ნ სოლომ მეფ-ობისათვის ძმისა მ̃ა ლაშქრობისა. და წინაშე ამ ძლიერებისა სარს-ხის. და მეფის ყოველ მ̃ნ იმერეთის-ა, რ̃ა სამეფო მ̃ა სხვათ მ̃ა:
ხ̃ ძმის ერთ ყოვლ სხვისა ყველა მ̃ა მეფის მისს სამეფოსა ...
სხვათა აქვს, და რ̃ა ... მიეცა ვარსკ-გან ძესისის: მაგ-რამ სხვ-ისან-აქვს იმერეთისა, და განმტკიცებისა-აქვს ძმის აქვსის, ყოვლ შ̃ა ელენ-მთავრობ იყო სწავლის, და ... აქვსის იმერეთის მ̃ა. და ... მეფე იყო ყოვლ მ̃ა მეფობისა სამეფოს:

ხ̃ მეფის ... წლის ...., ქრ. ...,
(...), მიი-ვალ ...-მ̃ნ ...ს სპარს-გან, და რომის გან მეფობისა მეფობისა ... და მეფე ...: შემდ ძესა მეფობა, ... და სხვანი ...
სა ... გზით, და ... მეფობანი მისნი ... სპარსე გზით და ... სპარსეთს მ̃ა/მემკვიდრის ...:

(1) ... ...

Digitized by Google

mière, relativement à l'entrée des Russes en Perse, ne fût pas suspendue. Il s'en-
gageoit à les faire précéder de tout ce qu'il avoit de meilleures troupes, et à l[illegible]
fournir, avec tout le zèle imaginable les divers secours qui leur seroient nécessaire[s]

Le P. Royal Dawith reçut de l'empereur Paul l'accueil distingué [qui]
convenoit à un fils de roi et la promesse que tous les vœux de son père [se-]
roient accomplis. L'exécution en fut cependant différée sous divers prétexte[s]
parce que ce projet tendoit à une guerre avec la Perse, dont on ne vouloit poin[t]

Charmé des bonnes manières du P. Royal, l'empereur l'engagea à
prendre un grade dans ses troupes: "apprends chez nous, lui dit-il, la tactiq[ue]
de l'Europe, pour y former ensuite tes sujets et les troupes de la Géor-
gie. Etant le fils aîné et l'héritier du P. Giorgi, qui doit lui-même
hériter du trône, l'instruction européenne que tu auras acquise t'e[m-]
pêchera d'être à la merci de tes ennemis... Sur l'avis qu'il en do[n-]
na à son aïeul et à son père, ceux-ci y consentirent, et l'exhor-
tèrent à s'instruire avec soin de la tactique de l'Europe. L'em-
pereur Paul le fit donc entrer dans son régiment des gardes, de [la]
Préobrojenia, ou Transfiguration, avec le grade de capitaine, e[t]
le traita avec les égards les plus distingués. Mais toute la dépense q[u'il]
fit à P. Pétersbourg le prince Dawith fut à son compte, et il n'a[voit]
reçu pas de la cour la plus foible somme; toutefois, pour compl[ai-]
re à l'empereur, il mit le plus grand zèle à s'instruire et à fa[ire]
preuve de talent, et devint très habile dans toutes les manœuvres.

L'été suivant, l'an 1797, 485 du Cycle, Agha-Mahmad-khan tran-
quille du côté du Khorasan, vint de Théràn à Ardébil avec une armé[e]
considérable. A cette époque les troupes du Cte Valér. Zoubow rentrai[ent]
en Russie par Derbend, et quelques détachements n'atten-
doient que l'automne pour traverser la Géorgie.

Digitized by Google

მან ვრცლ[illegible]. [illegible] გამოსახვა იმპერატორისა [illegible]. რაჲ

[illegible] ქალაქი [illegible] მეფისათა [illegible]

[illegible]. და რაჲ [illegible] მეფე-მან მეფისათვის [illegible] საქართველო-

სა და [illegible] და [illegible]

[illegible] მეფისათვის [illegible], და შეიპყრა [illegible] სპარსეთს, და [illegible]

და ქალაქები სპარსეთისა, და [illegible] თეიმურაზ-ხანს, [illegible]

ლოს, [illegible]. 7. [illegible] საქართველოს

[illegible] მეფისა [illegible], [illegible] მეფ-

[illegible] საქართველოსი სპარსეთს, რაჲ [illegible] საქართველოს [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] სპარსეთს [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] საქართველოს [illegible]

[illegible] საქართველოსა [illegible] მე-

[illegible] სპარსეთს [illegible]

[illegible]

[illegible] საქართველოს [illegible]

[illegible]

[illegible] საქართველოს [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

à ce qu'ils eussent les vivres et tout le reste en abondance. Ensuite le roi et Gousicow délibérèrent ensemble: car l'intention de l'impératrice étoit que l'armée royale marchât en avant des renforts commandés par Gousicow; que le roi réunît les meilleures troupes de ses états sous la conduite de l'un de ses fils ou petits-fils, et que, montrant la route aux troupes Russes, ils pénétrassent en Perse, et s'emparassent des villes et des provinces, pour venger sur Agha-Mahmad-khan le mal qu'il avoit fait à Tiflis. Cependant Gousicow resteroit en Géorgie avec ses soldats et le roi Iracli, tandis que les Géorgiens envahiraient la Perse, afin de garantir le pays de toute inquiétude de la part de ses voisins. Approuvant pleinement ces mesures, le roi Iracli se disposa à faire partir son petit-fils David, à la tête d'une armée d'élite, qui devoit suivre au cœur de la Perse toute celle du comte Valériané Zoubow. Mais, peu de temps après, mourut l'impératrice Catherine II, et son fils Paul I ne fut pas plus tôt sur le trône qu'il rappela toutes ses troupes en Russie; ainsi se réduisirent à rien tant de préparatifs.

L'armée russe n'étoit pas encore en retraite, lorsqu'Agha-Mahmad-khan revint à Théran. La nouvelle de l'arrivée des Russes, de l'occupation du territoire géorgien, de l'union des troupes géorgiennes avec les étrangers pour pénétrer au cœur de la Perse, lui causa de vives terreurs. Mais dissimulant ses inquiétudes sous un air de courroux, il ordonna de grandes levées d'hommes pour faire face aux armées combinées Russo-Géorgiennes. Sur ces entrefaites, le c^te. Valériané Zoubow faisoit marcher ses troupes vers la Russie, et demandoit au roi le passage pour quelques détachements à travers ses provinces. Le roi Iracli y prêtoit volontiers, malgré son chagrin de voir manquer une si belle entreprise. Il envoya donc son petit-fils David à l'empereur Paul, demander qu'il pût se prosterner devant le trône impérial, et que l'exécution des volontés de l'impératrice sa-

[illegible]

[illegible]

137 [illegible]

[illegible] 1796, [illegible]

138 [illegible]

139 [illegible]

(1) [illegible] (2) [illegible] (3) [illegible]

pour le roi, il vint en triomphe à Tiflis avec son armée, et lui distribua libéralement les récompenses dues à sa valeur. Après un court séjour, il rejoignit sa famille à Thélaw dans le Cakheth. Djawad-khan resta dans la citadelle de Gandja, mais il n'avoit plus un seul village sur pied, dans toute l'étendue de ses domaines, et la ville étoit entièrement saccagée; les maladies(1) en avoient fait périr, pendant le siége, plus de 10,000 habitants. Les trésors sur les quels reposoit sa confiance, il les avoit perdus, et, dans cette infortune générale, ni Agha-Mahmad-khan, ni les Persans, ni aucun de ses voisins n'avoient daigné le secourir. Quelle douleur fut la sienne!

La même année 1796, quand le roi revint de Gandja à Tiflis les troupes russes arrivèrent avec un formidable appareil, envoyées par l'impératrice Catherine (II), sous la conduite du comte Valérian Zoubow, elles s'avancèrent par Derbend, s'emparèrent de cette ville, de Kouba, de Bakou, de Salian, de Chamakhia,(2) et traversèrent le Mtcwar (Kour), au dessous de la Grande plaine de Moughan. Agha-Mahmad-khan n'avoit pas encore quitté le Khorasan, occupé qu'il étoit à soumettre les lieux qui ne reconnoissoient pas encore son autorité. De son côté, Zoubow détacha quelques troupes sous le général-major Romad Corsicow. Celui-ci, d'abord, alla à Gandja, où, d'après l'ordre du roi Iracli, prévenu d'avance de sa démarche, Djawad-khan vint à sa rencontre, l'accueillit avec de grands honneurs, et lui déclara son attachement à la cour de Russie et sa soumission pour le roi. Il fit entrer ses troupes dans la citadelle, le combla de présents, et fournit, dans la circonstance, à tous les besoins des Russes. Corsicow laissa donc quelques troupes dans la citadelle de Gandja, et vint à Tiflis avec le reste de son armée. Le roi l'y reçut(3) avec les plus grands égards, distribua des soldats dans les villages du Karthli et du Cakheth, et pourvut

(1) Comme la chaleur est excessive en été à Gandja, le froid et le chaud y occasionnent souvent des maladies. — (2) Ces lieux sont au voisinage de la mer Caspienne, non loin de là est le mont Caucase: quelques unes de ces localités sont sur le Kour. — (3) A son retour de Gandja le roi vint à Thélaw dans le Cakheth, et ne retourna à Tiflis qu'à la nouvelle de l'arrivée des russes.

Digitized by Google

[illegible] ეგი არს: და ეს [illegible] [illegible] ხან-მან [illegible] [illegible], და [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] არს, და ეს [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-
ს, და [illegible] [illegible]: ამან [illegible] [illegible] მეფე-მან [illegible], და [illegible]-
133 [illegible] [illegible] [illegible], ვინაიდ-გან [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]-
ხანისა, ხოლო შე [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible] მეფემან, ვინაიდ-გან
[illegible] არს შე [illegible] ხანი: [illegible] და [illegible] მეფე, და შემდგომად:
ამან [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible]-
[illegible] ჩაღატ-ხანისა. [illegible] და [illegible] არს [illegible] მეფისა-[illegible]-
[illegible] შე [illegible], და [illegible] [illegible], და [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-
[illegible]: ამან [illegible] მეფეს არს ჩაღატ-ხან [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]
[illegible] [illegible] და [illegible]-[illegible] [illegible] მეფე [illegible] [illegible]-[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. ვინაიდ-გან [illegible] ხანი [illegible]-
[illegible] და [illegible] [illegible] შე [illegible], და [illegible]-[illegible] [illegible] [illegible]-
[illegible] შე შე [illegible]. და ვინაიდ-გან [illegible]-[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] მეფეს, და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-გან [illegible]: [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ჩაღატ-ხანის [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
შე [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] ჩაღატ-ხანისა [illegible], [illegible] [illegible]-გან, [illegible]-გან [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible]-გან [illegible] და [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ჩაღატ-ხანს [illegible] [illegible]
[illegible]. და [illegible] [illegible] მეფეს [illegible] შე [illegible], [illegible] ხანს [illegible],
[illegible] [illegible] მეფე-მან: [illegible], ვინაიდ-გან [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible] შე [illegible],
[illegible] [illegible] შე, და [illegible] [illegible] მეფე, და [illegible] ხანი [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] და [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible]. და [illegible]
[illegible] [illegible] ხანს: და მეფე, [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

fut saisi d'admiration en voyant la puissance du roi, et son imposant cortége, et ne put se défendre d'une espèce de frémissement à la vue de l'armée royale. Le roi adressa la parole avec douceur au Khan de Qarabagh, et le consola des pertes cruelles que lui avait occasionnées l'invasion d'Agha-Mahmad-Khan. Il lui fit aussi de riches présents pour soulager sa détresse momentanée. Le roi fit alors son entrée à Gandja.

Les soldats de la citadelle, ainsi que les habitants n'osèrent plus, dès lors, sortir, tant les assiégés se trouvaient resserrés par les lignes de l'armée royale. Bientôt on commença les divers travaux qui servent à prendre les places. Djawad-Khan se décida alors à implorer du roi le pardon de ses fautes, et, à force de prières et d'intercessions, il fléchit le courroux du roi en faveur des coupables habitants de Gandja. En effet, des maladies, aggravées par la chaleur, et par l'étroit espace où mouroient les assiégés, en enlevoient un grand nombre. Comme il s'y trouvoit beaucoup de femmes, le roi en eut compassion, et voulut bien pardonner, pour les soustraire à la fureur de ses troupes. Tout en accordant cette grâce, il refusa d'admettre Djawad-Khan en sa présence, et de le recevoir à sa cour. Il lui imposa son ancien tribut; et, quant aux captifs de Tiflis, tous ceux qui étoient à Gandja, soit que Djawad-Khan les eût emmenés, ou achetés aux soldats persans, soit qu'ils eussent été pris ou achetés par les Gandjiens, tous sans exception furent repris: or il y en avait plus de mille. Il se fit rendre encore tout ce qu'avaient pris ou acheté aux Persans, du butin de Tiflis, Djawad-Khan ou les Gandjiens. Il fit aussi payer à Djawad-Khan toutes ses dépenses et celles du Khan de Qarabagh pour l'expédition. Mais comme le tout dépassoit ses ressources, il lui remit une partie des sommes. Le roi partit ensuite, après avoir congédié le Khan de Qarabagh, comblé de ses faveurs, lui et ses officiers. Ibraim-Khan le quitta, plein de reconnaissance,

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

avoit obtenu des marques de considération. Comme il fut atteint d'une balle dans la mêlée, vers l'endroit où combattoit le Prince-Royal Dawith, ceux qui étoient près de sa personne crurent que le coup é[toit] parti de la main de Aaron 1er écuyer du prince, Thavad d'origine, fils de Dawith, fils de Chanché 1er écuyer du roi: mais plusieurs avoient en même temps. Mélik-Madjoum se retira, blessé à la cheville, et en mourut peu après. Sur ces entrefaites, arriva le roi Irakli avec son arm[ée] accompagné de son fils aîné et héritier Giorgi, et de ses petits-fils Ioané et Bagrat. Composées d'hommes d'élite, les troupes du Cartkhel conduisoient une quantité de chariots pleins de vivres et l'aspect de ces so[l]dats et de ces chars avoit pour l'ennemi quelque chose d'effrayant. Chacune de ces voitures, de grande dimension, suivant l'usage de la Géorgie, étoit attelée de 4 bœufs ou buffles, et portoit deux combattants armés de fusil, et de tout l'équipement du piéton. Il y en avoit 8000, charg[és] d'armes, et de tous les matériaux nécessaires pour la prise de la pla[ce]. Le roi avoit encore un nombre bien plus considérable de braves piétons et de cavaliers d'élite.

Chaque voiture avoit son rang et son poste assignés pour l'heure de la bataille, suivant la nature du lieu et de l'attaque; chaque homme savoit à quel ennemi il auroit à faire, et, lorsqu'il devoit se retirer, suivant l'ordre de son capitaine, vers les chars, pour faire place à d'autres combattants, qui en descendroient. mais nul ne pouvoit battre en retraite, ni quitter la mêlée sa[ns] l'ordre ou le signal de ses chefs. Disposés autour du camp, en manière d'enceinte, ces chars ôtoient toute crainte de surprise de la part de l'ennemi. Quand le roi fut près de Gandja, Ibraïm-Khan vint au devant de lui, et reçut toutes sortes de prévenances et d'honneurs. Il

[illegible]

Digitized by Google

Qarabagh, il s'approcha de la ville de Gandja, et vint se porter à J
Leda. sans prendre part à l'attaque de la citadelle, parcequ'ils
gens étoient des cavaliers, et qu'il n'avoit ni infanterie ni canons.

Ayant reconnu la foiblesse de l'armée royale qui assiégeoit
le fort, Djawad-Khan sortit un matin par une poterne, et tomb
sur les princes. Ceux-ci se rangent en bataille, vont à l'ennemi, l
foncent, le mènent battant jusqu'aux remparts, et lui font 300 pri
sonniers, parmi lesquels il se trouva beaucoup de Lezi qui défe
doient la place, comme auxiliaires de Djawad-Khan. Ce fut le
samedi 9 Mai que les princes remportèrent cet avantage sur les
Gandjiens. Huit jours après leur défaite, les assiégés, en plus gra
nombre, firent avec les Lezi une autre sortie. Avec sa foible ar
mée, le S. Dawith les vainquit encore ce jour-là. Il en coûta la
vie à un certain Arzouman, renommé pour sa bravoure, l'un
des capitaines de Djawad-Khan, son ami particulier. Cet Arzoum
arménien d'origine et de croyance, fixé dans le Qarabagh depuis
longues années, auprès de Djawad-Khan fut tué par Giw, le por
enseigne du S. Dawith, appartenant lui-même à l'une des très grâ
des familles, compagnon d'enfance du prince, et célèbre par son cou-
rage. Le plus grand nombre de ceux qui avoient fait la sortie
fut pris ou tué par les troupes du Prince, et le reste rentra couvert de honte

Depuis lors, jusqu'au milieu du mois de Uiba, ou de Juin,
les assiégés et les assiégeants en vinrent 16 fois aux mains, et tou
jours les Gandjiens furent vaincus. Il mourut aussi Mélik
Madjnoun, arménien, mélik de Tchalabirth, fixé depuis longtem
auprès de Djawad-Khan, son conseiller, officier distingué dans ses
troupes, jouissant de sa faveur et de son amitié spéciale, et brave
entre tous. Il s'étoit fait connoître d'Agha-Mahmad-Khan, et en

[illegible], და [illegible] საქართველოსანი [illegible] ყოვლისა გზისა. [illegible], სახლ-
[illegible] ქვეყანა. და [illegible] მთავარნი [illegible] და [illegible], და მათ [illegible]
[illegible] მთავარნი [illegible] თავადნი, და [illegible] / იმერეთისა და
123 სამეგრელოსა, რომელნიც [illegible] იყვნეს სხვანი [illegible] ქვეყ, [illegible]
[illegible]: ხოლო მეფის [illegible] ქართლისა [illegible], და [illegible]
[illegible] ქართლისა, და [illegible]. და [illegible]
[illegible] ქართლისა, და [illegible]: [illegible]
[illegible] მეფე-მან [illegible] მეფე-მან
მეფე-მან ირაკლი [illegible] (ე. ი. [illegible]) ქართლისა [illegible]:—
[illegible] მეფე-მან, [illegible]
124 [illegible] აღა-მაჰმად-ხანისა [illegible], და [illegible]
[illegible] მეფისა [illegible] და ქართლისა:
[illegible] აღა-მაჰმად-ხან ყაჯარისა, [illegible]
[illegible], და [illegible] მეფე-მან:—

Ⴙ. აღა-მაჰმად-ხანისა, და მეფისა ირაკლი მეორისა სიკვდილი:—

Ⴀ[illegible] განცხადებული, მეფე-მან ირაკლი [illegible], და [illegible]
[illegible] ქართლისა [illegible], და [illegible]
[illegible] ალექსანდრე. და [illegible] მეფის [illegible],
125 და [illegible] / წელსა 1796-სა ქრონიკონსა 484, [illegible] [illegible]-
[illegible] აღა-მაჰმად-ხან ყაჯარისა [illegible], და [illegible]-
[illegible] (ე. ი. [illegible]) [illegible]-
[illegible]: [illegible]-ხანის, [illegible], და [illegible]
[illegible], [illegible]. [illegible]
[illegible] და [illegible], და [illegible], და [illegible]-
[illegible] [illegible]-
[illegible] [illegible] ყაჯარისა-მან [illegible], [illegible] და [illegible]

Digitized by Google

fuyants, et couverts de honte, par la route de Zaraïa. Les habitants de Dagaredjo et de Khizeq leur donnèrent encore la chasse sur les chemin, et en tuèrent un si grand nombre, qu'à peine quelques uns, après mille souffrances, et d'incroyables fatigues, purent-ils regagner leurs demeures. 300 seulement y réussirent. Le P. Dawith revint à Tiflis en triomphe, traînant à sa suite beaucoup de prisonniers Lek, et leurs étendards. Son père et la population vinrent à sa rencontre avec allégresse, et bénissant le ciel. Pour cette victoire, que rehaussoient et le petit nombre de ses soldats, et l'importance de l'armée des Lek, son aïeul Iracli lui fit présent du grand Karavansérai de Tiflis. Durant l'hyver, le P. Royal s'occupa uniquement de préparatifs contre Djawad-Khan de Gandja, pour aller le châtier, en punition de sa trahison envers le roi de Tiflis. Ibrahim Khan de Qarabagh dut aussi réunir ses milices, pour se porter sur Gandja au 1er ordre du roi

IX. Mort d'Agha-Mahmad-Khan, et du roi Iracli II.

N.B. Le § VIII manque au mit. Quoique la teneur du récit ne soit nullement interrompue, je n'ai pas cru devoir réparer une omission qui peut tenir à des causes inconnues.

Aux premiers jours du printemps, le roi Iracli donna l'ordre à son petit-fils Dawith de marcher sur Gandja avec un 1er corps, qui fut suivi d'un autre, commandé par son fils Alexandre. Les deux princes vinrent à Gandja, et la prirent le jeudi 3 avril 1796. Ibrahim Khan de Qarabagh étoit alors à deux milles ou 14 verstes de Gandja, sur les rives de la Kourak-tchaï. Pour Djawad-Khan, comme sa demeure étoit dans la citadelle, et que toute sa maison y étoit avec lui, il l'avoit fortifiée. La garnison se composoit de soldats aussi braves que disciplinés, et, depuis long-temps, il avoit fait provision de vivres, et de toutes les choses nécessaires à la défense. Les princes firent une circonvallation autour du fort; ce qu'ayant vu Ibrahim Khan de

Digitized by Google

là, ils s'y reposèrent quelques jours, et se recrutèrent d'autres Leks installés dans les villages d'Arhal-Tsikhé. Ils y laissèrent leurs blessés, et se préparèrent à une nouvelle incursion en Géorgie. Ayant traversé Thrialeth, ils atteignirent le Ktsia à Sédi-Bolouk, au dessus du Pont Brisé, et fondirent sur la tribu des Démourtcha-aslanlous, Thathars d'origine mais sujets très fidèles de la Géorgie et de ses rois, qui se hâtèrent d'informer de cet événement le Prince-Royal, alors à Tiflis, et le P. Dawith à Borchalo. Le P. Giorgi envoya donc ses troupes avec les canons, et emmena avec lui, malgré son jeune âge, le P. Royal Bagrat, son fils, pour qu'il vît se mesurer avec l'ennemi, près du P. Dawith son père. Toutefois, lorsqu'ils arrivèrent à Sédi-Bolouk, le P. Dawith était parti de Borchalo, sans les attendre, avec une poignée de soldats, et seulement 300 cavaliers. Il surprit les Leks postés à Sédi-Bolouk, où ils pilloient les habitants de Démourtcha-aslanli, et, avec sa petite troupe, il les battit si complètement qu'ils abandonnèrent butin, prisonniers, et dépouilles, et prirent la fuite. On les poursuivit, et on en tua plus de 400. Un plus grand nombre encore fut abandonné sur la rive au passage du Ktsia, tant la frayeur les empêcha de trouver les gués du fleuve. Ce fut le 1er de décembre (ou du mois de la Naissance de J. C.), l'année même de la prise de Tiflis, que fut remportée cette victoire. Elle releva les courages des Tifliziens, et des peuples du voisinage, et leur inspira une nouvelle ardeur pour reconstruire leurs maisons, et pourvoir à leur subsistance. Le roi Irakli en éprouva une joie sensible, et les succès de son petit-fils adoucirent ses peines

Quant aux Leks, dans leur retraite, ils abandonnèrent même ce qui leur appartenoit, et revinrent chez eux, toujours

116 ## ნ. ხევთა ზედ მდებარეობა:—

[illegible]

117 [illegible]

118 [illegible]

119 [illegible] (2) [illegible] (3) [illegible]

(1) [illegible] — (2) [illegible] — (3) [illegible]

Digitized by Google

VII. Expédition contre les Lecs.

Aussitôt que les Lecs Daghistaniens habitants des montagnes du Caucase eurent connu la prise de Tiflis par les Persans, ils réunirent plus de deux mille braves guerriers, et, s'imaginant que l'invasion persanne paralysait toutes les ressources de la Géorgie, allons, se dirent-ils, attaquons les villages du Cakhethie ou du Karthli; il s'y trouvera des prisonniers et du butin. Ils s'avancèrent par les montagnes avec l'intention de surprendre et de piller le grand village de Maran.[1] Mais le fils aîné et héritier du roi, le prince Giorgi, qui pour lors était à Akhméta avec sa maison (le roi n'ayant pas encore quitté le Mokhiantha) rassembla ses troupes, à la première nouvelle qu'il en eut, et vint se porter à Maran. Les Lecs en furent informés, et la crainte leur fit changer de projet. La nuit, par les sentiers des montagnes, ils s'enfuirent de leur position, traversèrent les rochers affreux et inhabités d'Ertso, passèrent à l'entrée de Martqoph, et fondirent sur Norio, village considérable, à [illegible] ou milles, ce qui fait 8 verstes, de Tiflis.

Il y avait alors au Grand-Martqoph, Zaal-Kouria Thawad Andronikian, mouravi de ce lieu, homme de cœur, et renommé dans toute la Géorgie pour sa bravoure. Les renforts qu'il amena sur-le-champ de Martqoph, consistant en piétons armés de fusils, de Martqoph et de Norio, battirent les Lecs, et ne leur laissèrent pas emporter la moindre chose de leurs demeures. Les vaincus s'enfuirent, franchirent les hauteurs de Lilo, traversèrent le Kour en face de Dighom, escaladèrent le mont Did-Gor, et, par Tzalca, vinrent à Corbêlia[2], grand village du Djawakheth, dans le Saathabago.[3] Arri

(1) Maran, grand village, avec une forteresse construite à pierres et à chaux, résidence des Tcholaqa-chwili, thawads de Thianeth, gouverneurs des Chavs et des Khewsours, au [illegible] du roi. — (2) Corbêlia et tous les villages environnants du Djawakheth, dépendent du pacha d'Akhal-Tzikhé. — (3) Saathabago, anciennement Meskhia, Meskheth, partie du haut-Karthli.

Digitized by Google

Lettre du roi Salomon II d'Iméreth, au pape Sixte VI.

[illegible] :—

[illegible]

Traduction littérale.

Tuae Sanctitati, Sio papae, Sexto. Sanctissimo, beatissimo, sanctorum apostolorum, universae Christianitatis illuminatorum, Petri et Pauli, magnum solium, et venerabilem ecclesiam super sedenti, magnae urbis romae domino, rectori; omni gloriâ pleno Domino principi (Sio 6°). Nos hoc tempore, semper, servitutis et boni imperii (vestri) cupidus, universae Imerethi rex Solomon, sanctam dexteram osculari profitemur, precamur tuae Sanctitati salutem, nuntias optamus: per D. N. Jesum-Christum, certiores nos faciat. hoc mandamus S. Sti: Nos et nostra regio omnis bello infidelium valdè angustiamur; vos videritis. Aliud hoc mandamus, precamur coram vobis: duos medicos tales nobis concedite, omnis morbi experientiâ callentes, et perfectos, suis remediis doctrinâque stomachi morbos, dysenteriam praeteritam futuramque bene sciant. Addictissimè vos id rogamus, horologium quoque bonum vos dare, Domine. Scripsi mense augusto, 25; anno cycli 467.

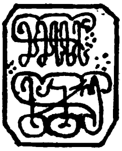
Digitized by Google

Voici le cachet du roi Salomon II d'Iméreth, dont il est question p.p. 42 et 62 de cette 2e Sie; ce cachet, dont nous n'avons qu'un fumé est tiré d'une lettre qui sera publiée ci-après. Le 1er mot de la légende est კეთილთ bien lisible; le 2e ძირთა-გან, item; 3e le რ de რტონი manque, les 2 lettres ნი sont à peine perceptibles; 4e de მეფე, le მ manque, 5e ვარ ბაგრატოვანი, ვა manque.

Si ce sont deux vers, comme la rime porte à le croire, je pense qu'il faut lire: კეთილთა ძირთა-გან რტონი. მეფე ვარ ბაგრატოვანი, en suppléant ა au 1er mot: Ex bonis radicibus rami; rex sum bagratides. Sens naturel: aux bonnes racines les bons rameaux; je suis roi Bagratide. Sens figuré: Rameau d'une bonne racine, je suis roi Bagratide &c. Journ. As. août 1832, p. 179. Quant aux autres cachets mentionnés au même journal, p. 183 et suiv., en voici les fac-simile d'après empreintes.

II. cachet incertain.

III. cachet incertain

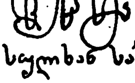


IV. Cachet du S. Théimouraz.

V. Du S. Wakhtang, fils du roi Salomon II d'Iméreth.

VI Anneau d'argent de Nicolas Gorgadzé, esclave du S. Wakhtang.

VII.

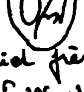


სულხან საბა.
Soulkhan Saba.

მიკოლოოზ
ნიკოლოოზ

გორგაძე

VIII.



David frère du S. Wakhtang.

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible] — (2) [illegible]

ville fut remise sur pied. Aussitôt que son fils aîné le prince David fut arrivé, le prince Giorgi le chargea de ramener dans leurs pays respectifs, et de songer à y faire vivre les tribus de Qazakh,(1) de Chamchadil, et des Borchalos habitants des terres de son apanage, comme prince héritier, et les tribus Cakhes des pays au-dessus du Som-Khité, ainsi que tous les autres qui avoient quitté leurs demeures, et les fuyards de l'Aragwi et des montagnes du Sakarthwélo. En effet, durant l'occupation du pays par l'armée persane, pas un seul habitant n'étoit resté dans sa maison; mais aussi tous les produits de l'année étoient perdus pour chaque village. Le prince s'occupa donc à faire venir des environs du pachalik de Qars le blé et les vivres nécessaires. Il en ramassa tout ce qu'il put dans le Karthli et le Cakheth, et remit chacun en paix dans sa patrie.

On vit alors arriver deux bataillons de Russes auxiliaires: car la porte impériale russe s'étoit engagée, si jamais Turcs ou Persans, ou autres ennemis de la Géorgie, entreprenoient de nuire à la maison du roi Irakli, ou de ses successeurs et héritiers, ou à ses états; l'Empire, dis-je, s'étoit engagé à l'aider de ses troupes, et à ne pas le laisser en proie à ses aggresseurs. Ces deux pays professent la même foi, et, par suite de leur voisinage, les Géorgiens servent de barrière à la Russie contre ses ennemis. Le polcovnic Sirokhniew vint avec ces deux bataillons par la route de l'Aragwi, et fit sa première halte à Doucheth(2) et dans les environs, ayant peu de monde. Le roi en fut informé dans sa résidence du Cakheth, et donna des ordres de marche pour Tiflis.

(1) Les peuples dont il est question ici demeurent depuis longtemps sur les terres de la Géorgie, dont ils sont les plus fidèles amis et sujets. Ce sont des Tharthars, des Qazakhs, des Borchalos, professant l'Islamisme. — (2) Doucheth est une petite ville sur l'Aragwi.

Digitized by Google

[illegible] ყოვლად

სრულყოფილებისა ღვთისა, და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]

[illegible] ყოვლად [illegible]

[illegible] ღვთისა [illegible], მეშვიდე [illegible] და [illegible]

[illegible]

[illegible]. [illegible], სრულყოფილებისა

ყოვლად [illegible]

[illegible] ღვთისა [illegible] მეშვიდე [illegible], ყოვლად სრულყოფილებისა ღვთისა, [illegible]

და [illegible]:–

[illegible] ყოვლად სრულყოფილებისა ღვთისა, [illegible], და

[illegible] ღვთისა მეშვიდე [illegible], სრულყოფილებისა [illegible]

[illegible] და [illegible], ყოვლად სრულყოფილებისა ღვთისა [illegible]

[illegible] სრულყოფილებისა [illegible]

[illegible]

[illegible] ღვთისა მე-[illegible]

[illegible] და [illegible], და ყოვლად [illegible]

[illegible]

[illegible] და [illegible]

[illegible] ღვთისა [illegible], და [illegible]

[illegible]

[illegible] და [illegible]

[illegible] და მეშვიდე [illegible], და [illegible]

[illegible]

[illegible] და [illegible]

[illegible] და [illegible]

[illegible] და [illegible]

[illegible] და [illegible]

Digitized by Google

tance. Alors le roi partit pour le Cakheth avec toute sa cour, par la route de Thianeth, et vint au grand village d'Akhmétha, remarquable par son étendue et par la fertilité de son sol. Là vint à sa rencontre son fils aîné et héritier Giorgi, apportant au roi et à la reine tout ce dont ils avoient besoin. Le roi s'y arrêta dans la maison de l'aznaour royal Gilda-chwili; la reine et toute sa suite, chez le thawad Tcholaqa-chwili, gendre du roi; et le Prince-Royal héritier, Giorgi, avec ses gens, chez le thawad Tchoca-chwili.

Suivi de toute sa cour, et du prince Giorgi, le roi vint, de là, séjourner au palais royal de Thélaw, ville du Cakheth central; mais toute la suite du prince héritier Giorgi resta au village d'Arrozân près de la ville, à Rouis-pir, sur les terres des thawads Maqâan. Le roi envoya son fils à Tiflis pour animer et hâter les réparations de la ville, pour en rassembler la population, et la consoler de tout son pouvoir. Des marchands furent expédiés dans tous les lieux circonvoisins, avec ordre à eux et aux trafiquants de ces contrées de racheter, en payant au nom du roi tous les prisonniers de Tiflis emmenés par les Persans, ce qui fut fait. Le roi, et son fils Giorgi en délivrèrent ainsi un grand nombre, qu'ils dirigèrent sur Tiflis.

Le prince héritier Giorgi vint lui-même en cette ville, et s'arrêta dans Awlabar, qui en fait partie du côté du Cakheth. Entre Awlabar et Tiflis coule le Kour. Le prince fit construire des bateaux pour arriver à Tiflis, parceque le pont en avoit été incendié et détruit par les Persans. Alors on poussa vivement les travaux de réparation, et bientôt, avec l'aide de Dieu, la

Digitized by Google

[illegible]

106 [illegible]

107 [illegible]

108 [illegible]

[illegible]

9.

Khan, et qu'Adil-chah, petit-fils de Nadir, l'avoit fait mutiler lui-même.
Agha-Mahmad-Khan employa aussi le printemps d'après à diverses conquêtes dans le Khorasan.

Lorsqu'il rétrograda de Tiflis par Gandja, Djawad-Khan l'accompagna jusqu'au fleuve Arax, et jusqu'à ce qu'il l'eut traversé pour aller à Moughan. Désespérant alors d'obtenir des troupes persanes pour la sûreté de Gandja et de sa famille, dans son indignation contre Agha-Mahmad-Khan, il commença à se repentir de sa conduite. Le passage de l'Arax effectué, Djawad-Khan sollicita encore, et n'obtint qu'une simple promesse de protection, et la parole qu'Agha-Mahmad-Khan reviendroit en Géorgie au printemps prochain, avec des forces plus considérables. En retournant chez lui, il acheta encore aux Persans, sur la route, une quantité de Tiflisiens qu'il emmena à Gandja. Rentré chez lui, il s'y trouva en proie aux plus vives inquiétudes de la part du roi et des peuples géorgiens.

Les envoyés du roi à Agha-Mahmad-Khan lui rapportèrent sa réponse, ainsi conçue : « Si le roi nous dit la vérité, s'il veut être en paix avec nous, qu'il nous envoye son fils et ses grands à Théran, après quoi nous lui donnerons pleine et entière satisfaction. »

Le roi, étonné d'un tel changement de langage et de promesses de la part d'Agha-Mahmad-Khan, chercha soigneusement, et découvrit la cause qui entravoit tout.

D'après ses ordres, son petit-fils vint à Tiflis, avec injonction de recueillir dans le voisinage les débris de sa population, et que, de tous les points de la Géorgie, on apportât aux habitants les matériaux nécessaires pour reconstruire leurs maisons, et pour rétablir leurs affaires ; et qu'on leur fournît le pain et les vivres, jusqu'à ce qu'ils eussent pourvu à leur exis-

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
103 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
104 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
105 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

pays, que se trouva d'habitants qu'au fort de Chouch, mis en état de défense par Ibraïm-khan. De retour dans sa capitale, Agha-Mahmad-khan fit des levées considérables de troupes, et, malgré l'hyver, marcha sur le Khorasan pour en achever la conquête.

Aussitôt que le roi eut appris qu'Agha-Mahmad-khan avoit quitté Tiflis, il lui dépêcha de légers courriers pour lui rappeler sa parole, et lui dire, „qu'en exécution de ses ordres, le roi Iracli se disposoit à lui envoyer son fils et quelques grands de l'état, afin que la paix pût se faire.„ Agha-Mahmad-khan fut sourd à tout, et, continuant sa marche, vint à Machad capitale du Khorasan. Les habitants la lui livrèrent. Il se saisit en outre de chah-Roukh-chah l'aveugle, l'un des petits-fils de Nadir-chah, souverain de toute cette province. Par ordre d'Agha-Mahmad-khan, chah-Roukh-chah fut livré aux tortures, pour qu'il révélât tout ce qui étoit en sa possession des trésors de son aïeul. Tout fut découvert, ses gens réduits en captivité, hormis quelques uns qui s'enfuirent avant l'orage, et dépouillés. Sous leur maître, il succomba à l'excès des tourments. Agha-Mahmad-khan vint alors au principal lieu de dévotion des Persans, qui porte le nom d'Imam-Riza, fit sa prière sur les restes du saint, et entra dans le tombeau de Nadir-chah, tout entier d'or pur, et enrichi à grands frais de peintures précieuses. Il le fit enfoncer, retira du mausolée les os de Nadir-chah, et emporta à Théran toutes les richesses du lieu. Quant aux ossements du prince, il les prit avec lui, et les fit enfouir sous un escalier de son palais de Théran, par où il passoit et repassoit mille fois le jour. „En ce que je foule, disoit-il, c'est un sensible adoucissement pour la plaie de mon cœur.„ Or tel étoit le motif de cette vengeance contre l'héritier de Nadir-chah; c'est que ce prince avoit fait périr Mazhi-khan, seigneur du Mazandéran, père d'Agha-Mahmad-

სხვანიცა მეზობელთა-გან ჩინი მპყრობელნი: ოდეს ალ-ჯუჯი-ხან ვიდრე და
ზავი დაუმტკიცა მეფესა, შემდგომად ალ-ჯუჯი-ხან იწყო მეფობა ყოვლისა ვინა მეფის მეუღ-
ლე იყო, და იქმნა საყდარსა მისსა და ნიჭითა, ვინა მოიწყო მე, და აღმო-
აჩინა მშვიდობანი მე სახელოვანი ესენი:: ხოლო რამეთუ სიმხნენი ნიჭთანი იყ-
99 ის ჯუჯის სპარსთა, ვინაც მიიღო, ვინაიდგან იყო ესეცა მოლო-ღრუბლით
სპარსთა წინაშე: და მოიყვანნა საგზაურნი, და მივი ყოვლნი ში-
ნაგანი ალ-ჯუჯი და ესეცა ყოვლი ყოვე სხვით აქვს: ოდესცა ყოველთა
მის, მეფობა ჯერ იგი შემოიკრიბა, ვინა შე ყოველს მისსა იყოს:–
ალ-ჯუჯი-ხან შემოსვლა ალ-ჯუჯი-ხან ესესხლით ღრუბლის-აქეს,
იყო ესე სიყვარული, ვინაც მპყრობელთ აქვნა, რომელ მისწრაფებით წინაშე სპა-
რსეთი ჩინეთის ქვეყანა: ჯერ ისე მოსრულიყო ჩინეთის, ვითარცა ალ-
ჯუჯი-ხანს ჯუჯი-ხან იქ ისწავლის სხვით მისსა, და სამეფო მისვლისა
100 ყოველთა და ლაშქრით, იქ დაყოვნებულ იყო რომელნი მპყრობელნი დასავლე-
თის ჩინეთის და ყოველთა მისსა, ვინაიდგან ქვეყნისა მეფის ხოსროვ-გან შე წინ-
აშე სპარსთა: და შემოსვლად, ოდეს მისცემს მე ალ-ჯუჯი-ხან იყოფილა მე
მპყრობელს, შემდგომ სხვათაცა მეზობელთა აქვსა-გან მიიღებდა მპყრობელთა, რა
მის დაიპყრა ადგილ და სახელოვანი აქვს მეფისა-გან: ალ-ჯუჯი იყო ყოველთა მე ალ-
-ჯუჯი-ხან-მან, და იქნება მპყრობელნი სპარსთანი, ვინაიდგან სხვაზე მოვლინე-
ბული იყვნეს, წინაშე მისსა აქვს, ალ-ყაენ-ხანსა და, ჩინეთის ქვეყნით,
ჩინეთის. და ჩინეთისა ნაწ შემდგომ ალ-ყაენ-ხან, მიმოიწყებით ჩინეთის-
101 ბ. ჰბ ხანი ჩინეთისა[1] ჯუჯი-ხან წარავლინა ღვთისანი: ალ-ჯუჯი დაყოვნდა ალ-
ჯუჯი-ხან-მან სხვა ჯერ ჯერ მპყრობელის აქვნის ჩინეთს, იყო წინაშე მისწრა-
ფებით მიმოსვლით, ჯუჯინის ქვეყანა, სპარსეთი. და იყოს ჩინეთ ყაენმა, ვინ მი-
102 ანიჭა სახელითი, და, სხვა იქ ჯერეს, ვინა ჯერ მპყრობელთა-მან მისსა და მეფე

(1) ჯუჯის ჩინეთის ჯუჯი-ხანის სპარსთა, და მიიღებს აქა. და ჯუჯი-ხან წარავლინებს ღვთისანი, ჯერ იყო ალ-ჯუჯი-ხანის სიყვარულისა იყო ღვთისანი, და ჩინეთის ქვეყანა, შემდგომად მეფისა ჩინეთისა, მაგრამ ვერ სახელი აქვს ჩინეთი. და სხვა, ყოვლისა მისსა, ვინაიდგან მეფისა სპარსთა-გან, ჯერ-ჯერ, რომელ მიიღებდა; და შე ყოველთა მეფისა ჩინეთისა. ვინაიდგან მპყრობელთა ჯერ-ჯერ მეფის ჩინეთის მისსა, ვინა მიიღება. რამეთუ მეფისა ხოსროვ წინა-წინაშე აქვს ჩინეთის წინაშე, ხან-მეფე და არა სახელის ყოველთა ყოვლისა ქვეყნისა, ვინა ყოვლისა მეფისა ჩინეთის მეფისა:–

je puis encore soudoyer les troupes de mes voisins; si Agha-Mahmad-Khan eût traité avec le roi, il auroit agi à mon égard en tyran farouche et impitoyable, et m'en auroit ôté mes domaines et tout ce que j'ai de plus précieux. Périssent amplement ma fortune!" Il acheta encore des soldats une foule d'objets trop embarrassants pour être emportés au loin, et chargea le tout sur des chariots qu'il fit venir de Gandja à Tiflis, pour être conduits dans ses états. Bientôt il paya au centuple les courts moments de sa sordide joie.

Sorti de Soghanlough à la fin du mois de l'Encénie, ou de 7bre, Agha-Mahmad Khan regagna la Perse à force de marches, par la route de Gandja. Quand il eut atteint cette ville, Djawad-Khan le supplia de descendre en son palais, et mit en œuvre tout ce que la flatterie a de plus délié pour obtenir de lui que quelques milliers de soldats persans restassent dans sa province pour la défendre: car il redoutoit le courroux du roi après le départ d'Agha-Mahmad-Khan, et s'imaginoit que l'appui des troupes persannes lui procureroit aisément des subsides d'hommes de ses voisins pour se garantir, lui et sa famille, des attaques de la Géorgie. Bien loin d'accéder à sa demande, Agha-Mahmad-Khan envoya à son frère Ali-Qouli-Khan à Erévan (1), par la route de Qarsakh, une partie de ses troupes, parceque les vivres manquoient. En effet, à cette époque, Ali-Qouli-Khan avoit pris Erévan par capitulation, et envoyé à Théran Mahmad Khan de cette ville. Ainsi Agha-Mahmad-Khan ne laissa pas un soldat à Gandja, et se hâta de rentrer en Perse par Moughân. En traversant le Qarabagh, ses troupes pillèrent la contrée, et firent main basse sur tout. Mais, dans tout le

(1) Quand les Persans eurent pris Erévan, ils envoyèrent Mahmad-Khan à Théran; il s'échappa à la mort d'Agha-Mahmad-Khan, et rentra dans sa province. En étant redevenu maître par le secours du roi Irakli, il continua d'être l'allié et le serviteur des rois géorgiens. A la mort d'Irakli, il se montra également fidèle et soumis à son fils, le roi Giorgi 13e, et, chaque année, il paya jusqu'au décès de ce prince, un tribut de 90000 roubles d'argent.

მხედრობანი ჯარნი. და ხედვიდა რომელ წინამძღოლს მეფე ყოვლად მოუძლურებით ჯარისად,
და წინამძღოლად მოგებად უმეტეს შეაკრებდა ერთბამად. და ეგრეთვე ზე- ბისმის კეთილ
უყ აღესრულა:: ესემა რა აზნაური სპარსნი, ესე მეფის ძალი მოწმეობებულად,
აღწერილნი სიკეთენი ესე:
ხოლო შეუკრბნა ალი-შაჰვერდ-ხანმან წინამძღოლნი და მხედრო-
მთავარნი ჯარნი, და ეწყინებოდა მათ: ... ერთი-ვერა მისით, და მეტად სა-
ყვარელად აღმართვით, რა გულს მიეცა იყოს მტრისა, რომ ეძიებდა ალი-
შაჰვერდ-ხანს. ... ესე აქვს ძლიერება, ვერცა ვინ გარდაეხსნა მი-
სით: ... მან შე ეუწყებოდა ... სამეფოსა მხედრობა, და არა მძლავრნი,
... ძალი ... და ... გარნი ... მისი უმეტეს ლო-
... და წინამძღოლნი ესე ... ვერ ... გულს
... უმეტეს ... ვარდა ... და ქე-
... ესე ... თქმით ... და სახლად, არა
რა ... და უმეტეს ... მეფერ ... არ-
ის, არამედ რა ... და მასხლებულად ... არა მძლე-ილე-
ბის ... სპარსნი, და არცა ... და ... ღვთისად:
ხოლო გონება სიცრუისა მათი ალი-შაჰვერდ-ხანმან, და ... -აქცევდა
მხედრობანი ჯარნი, და მიიქცეს სპარსნი ... მოწყლულებანი: ...
ალი-შაჰვერდ-ხანმან მხედრობასა ჯარისა, რა ... ...
..., ... ამა-რა მოქცეულისა იგი ... - ... და
... ჯარსა, რომ ყოვ იგი მიმართ ... ... - ... : ... ... ყოვლ
... - ... მიწამდე: ... -ხან-მან მრავალნი ... -ველნი ნიკ-
თნი ... სპარსთა-გან ... ... , და ... ...
ჯარისა ... , და ... ... სიმდიდრ-
ე, ... მეფე სპარსნი ... ...
... ... ალი-შაჰვერდ-ხან ... მხედრობისა ... ...
... : ... ...
და ... ... , ... , და ... ...

et demain le roi part à la tête de son armée, se proposant de vous surprendre, avec tout ce qu'il aura réuni de soldats..» Les Persans, na tion toujours crédule, se laissèrent duper à ces fausses nouvelles.

Agha-Mahmad-Khan réunit ses principaux conseillers et capi taines, et délibéra avec eux: soit crainte, soit désir de conserver leur butin, tous, d'un commun accord, se montrèrent peu portés à la guerre. « Nous avons pris une ville, dirent-ils à Agha-Mahmad-Kh mais non sa population. Le peu d'habitants que nous y avons trouvé n'est rien, en égard au nombre et au rang de ceux qui se sont échappés. Quant à ce qui n'a pu réussir à quitter la ville, nous l'avons pillé, ré duit en esclavage, et conduit à nos tentes, et Tiflis a été mise à feu et à sang. Mais, à l'exception de ces murs déserts, et de ces monceaux de ruines, nous ne sommes maîtres de rien. Tous les indi gènes sont nos ennemis, le pain nous manque, et les environs ne peu vent nous fournir ni vivres, ni munitions de guerre.»

Ces considérations décidèrent Agha-Mahmad-Khan à donner des ordres de retraite, qu'exécuta son armée avec toutes les apparences d'une fuite. Au sujet des prisonniers et du butin fait dans Tiflis, Agha-Mahmad-Khan fit annoncer à ses soldats: « on ne vous prendra rien pour le rendre à son maître, et je vous abandonne le tout.» Les troupes remercièrent, en s'inclinant dans la poussière. Mais Djawad-Khan les débarrassa à bon marché des effets les plus précieux, et, dans sa joie de voir ses projets accomplis: « Aurais-je pu, se disait-il, amasser tant de trésors, si le roi et les Persans se fussent entendus!» Il espérait aussi d'Agha-Mahmad-Khan un bon renfort de troupes pour son khanat. « J'ai, disait-il, acquis assez d'or, pour me servir de res source, à moi et à mes enfants, au jour de la disgrâce. Avec mon ar-

ყურს მის შე, და [illegible] ყოვლისა ნებისა მისისა [illegible]:„ მიიღო რა წიგნი
ჩინგიზ-ხანის მეფე-მან, ჰკადრა მეფეს მოციქულებთა მისთა, და არა-რაი [illegible] წა-
[illegible] მისა, რომ მეფეს ბრძანა რა [illegible] [illegible] მისნი. და
[illegible] [illegible] [illegible] მოციქულის [illegible], და, [illegible] [illegible] მი-
-ეცა ჩინგიზ-ხანს [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] ჩინგიზ-ხან მეფის [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible]-ხანისა, და [illegible] [illegible] იგი
[illegible] მისსა. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] რა [illegible] მეფისა, [illegible] [illegible] მხედრობანი [illegible] [illegible]-
[illegible] და [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] მეფის [illegible] [illegible] [illegible] მისა, რომ [illegible]
წიგნი ჩინგიზ-ხანის, და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], რომ [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] მეფის [illegible] [illegible]-[illegible]-ხანის
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-
[illegible] მეფისა, [illegible] [illegible] [illegible] ჩინგიზ-ხანის, და [illegible], [illegible], [illegible]-
[illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible], [illegible] მხედრობით,
და [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible] მხედრობათა
[illegible]:„ [illegible] [illegible] წიგნი რამე [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]-
[illegible] [illegible]-[illegible] მეფისა [illegible] ჩინგიზ-ხანის [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]-
[illegible] [illegible] [illegible]..

„[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] მეფე-მან [illegible]
მხედრობანი [illegible] და [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible]-
[illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]
წიგნი, და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible] და [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] მხედრობანი [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]-
ს [illegible] [illegible] მხედრობით [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible]-
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]-[illegible] [illegible] მეფე [illegible] მისა, რომ [illegible]-
[illegible] [illegible]-[illegible] [illegible]: [illegible] მეფე-მანცა [illegible]-მან [illegible] [illegible]

Digitized by Google

autour d'Agha-Mahmad-Khan, ce prince m'écoute volontiers, et son affection pour moi me rend facile l'exécution de vos ordres. Au reçu de cette lettre de Djawad-Khan, le roi devina bientôt ses artifices, et sans rien répondre au message, il ordonna de faire partir incontinent les envoyés. Ceux-ci forcèrent de marche; suivant les gracieuses prescriptions de leur maître, ils arrivèrent au camp, leurs chevaux trempés de sueur. Djawad-Khan sort de sa tente, et vient sans délai à la porte d'Agha-Mahmad-Khan. Ces hommes lui étant présentés, le prince leur demande les nouvelles. „ Arrivés à la résidence du roi, répondirent-ils, nous avons vu tous les villages des environs pleins de troupes, et, d'heure en heure, par tous les chemins, débouchoient de nouvelles colonnes. Quant à nous, les gens de la porte ne nous ont pas laissé voir le roi, ils nous ont pris les lettres de Djawad-Khan, et ne vouloient point que nous partissions, disant que, sous peu de jours, le Prince-Royal David viendroit à Tiflis trouver Agha-Mahmad-Khan. Mais des personnes qui approchent du roi, des amis de Djawad-Khan, vinrent nous trouver, et nous firent partir en secret durant la nuit. Ils pensent que des forces considérables viendront bientôt attaquer les vôtres. „ Et là-dessus ils exhibèrent de fausses lettres, écrites sous le nom de quelque personnage de la cour, à Djawad-Khan, en cette forme:

„ Si vous voulez savoir de nos nouvelles, notre roi a mandé les troupes cantonnées en Tchernaskes; il a sur pied plus de 50000 braves combattants et un nombre proportionné de canons. Il a écrit et dépêché en toute hâte des courriers à son fils aîné et héritier Giorgi, chargé d'enrôler les milices du Cakheth, pour qu'au lieu bien et jour fixés, il vienne trouver le roi avec toutes ses troupes. Les Russes nous ont également promis des secours, mais, dans son impatience de vous attaquer, le roi ne veut pas les attendre. De son côté, Solomon roi d'Iméreth assemble ses soldats,

Digitized by Google

და ამისშემდგომად: [illegible] [illegible] მაჰმად-ხან სხვა ჯარი [illegible], და მისცა [illegible]-ხან-

ხანს რაჲთ, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] აქვს [illegible], [illegible]

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] სხვა [illegible] [illegible] [illegible]. და [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]-ხან-მან [illegible] [illegible], და [illegible]

[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:-

[illegible] [illegible] [illegible] მაჰმად-ხან, და [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]... [illegible] [illegible] [illegible]-მან [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-ხან-მან, [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]-მან [illegible] [illegible] [illegible]-მან [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-ხანს [illegible], და [illegible]

[illegible] [illegible] და [illegible] [illegible], [illegible] და [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]: [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible], [illegible] [illegible]-მან, და [illegible] [illegible],

და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] და [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible], [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible]

[illegible] [illegible]-ხანისანი, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible],

[illegible], და [illegible]-ხან [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]-

ce qu'ils ont dit, et reste convaincu, en lisant les fausses lettres de Djawad-Khan. Celui-ci machina encore un autre stratagème; ce fut d'engager son maître à envoyer quelqu'un de ses gens au roi, sous prétexte de paix afin de le maintenir dans ses dispositions, et de connaître, par ce moyen, le fond de ses pensées et de ses projets. Agha-Mahmad-Kh approuva cet avis; et lui fit de grandes promesses en l'autorisant à exécuter son plan.

De retour dans sa tente, Djawad-Khan prit conseil de ses intimes, et dépêcha au roi deux amis, avec une lettre ainsi conçue: «Votre Royauté sait que je suis son esclave; si, dans les circonstances présentes, Agha-Mahmad-Khan m'a emmené de force et malgré moi, de Gandja, je n'en suis pas plus l'ennemi de Votre Royauté, ni hostile à votre pays. Loin de là: la subite invasion d'Agha-Mahmad-Khan ne m'a pas laissé le temps d me réfugier avec mes gens à l'ombre de votre protection, ni de renfermer dans les lieux forts vos peuples et mes sujets. N'ayant pu fortifier ma ville, j'ai dû suivre Agha-Mahmad-Khan pour préserver du pillage et de la captivité mes gens et la population de Gandja. J'ai regardé comme un devoir pour moi d'informer franchement votre Majesté de tout ceci, af qu'elle voie combien mon cœur est pur, à l'exception de cett seule faute, et que je me suis soumis par nécessité, uniq ment dans l'intérêt de ma patrie et de ce qui m'entoure. Donc vous voulez vous accommoder avec les Persans, Votre Royauté n'a qu'à me donner ses ordres, et me charger de ce soin: je suis en état de diriger toute cette affaire selo ses désirs, et à sa pleine satisfaction. Jouissant du plus grand crédit auprès des premiers personnages, et des mieux plac

Digitized by Google

მას წმასა ნურ-ჯიჰან-ხან, და მიაგება [illegible] ამისა. და [illegible]
[illegible] ნურ-ჯიჰან-ხანისა და [illegible] ამისა. [illegible]
[illegible], და [illegible]. და [illegible]
[illegible], [illegible] ამის-თვის, [illegible]. და [illegible]
[illegible] ამისა.

[illegible] ჯაჰან-ხან [illegible] ნურ-ჯიჰან-ხანისა, და [illegible] და [illegible]
[illegible], [illegible] ნურ-ჯიჰან-ხანისა, და ამის-თვის [illegible]
[illegible], და
[illegible], და [illegible], და
[illegible]
[illegible] და [illegible], და [illegible]
[illegible]. და [illegible], და [illegible]. და [illegible]
[illegible] და [illegible]
[illegible] ამისა: [illegible]
[illegible], [illegible] ამის [illegible]
[illegible], და [illegible] ჯაჰან-ხანის [illegible]:

[illegible] ნურ-ჯიჰან-ხანისა [illegible]
[illegible]. [illegible] ნურ-ჯიჰან-ხანის, [illegible]
[illegible], და [illegible]
[illegible] ჯაჰან-ხანის [illegible], და [illegible]
[illegible]. [illegible] ნურ-ჯიჰან-ხან და [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible], და [illegible]. ამის-თვის [illegible]
[illegible]:

[illegible] ნურ-ჯიჰან-ხანსა, და [illegible]
[illegible], და [illegible] ჯაჰან-ხანის [illegible]

Digitized by Google

en rétablissant le roi, qu'il avoit introduit dans Tiflis, et conduit au palais royal Agha-Mahmad-Khan, un sujet du roi, se dit-il, en quittant sa cause, je suis devenu l'auteur de tout ceci. Si cette affaire se termine, un affreux châtiment sera le prix de ma faute; il m'importe de tout faire pour en arrêter la conclusion. »

Là-dessus il va trouver les conseillers intimes d'Agha-Mahmad-Khan, et leur déclare qu'il sait de bonne source, et sans aucun doute, que le roi Iraclí trompe totalement leur maître; que, dans ce but, il a envoyé des ambassadeurs, afin de prolonger sa sécurité jusqu'au moment où il aura réuni toutes les troupes du Cakheth, et des montagnes du Caucase; que son fils aîné et héritier est dans le Cakheth, enrôlant les milices de ce pays, les plus braves, les plus intrépides du Sakarthwélo; qu'il compte aussi sur les Tcherkesses; que des courriers sont partis pour la Russie, d'où il attend des renforts; qu'enfin il se propose de déboucher avec toutes ses forces, subitement, et à l'improviste. Non content de cela, il façonna des lettres qui lui auroient été écrites par des gens tenant de près à la personne du roi Iraclí, adressées à lui Djawad-Khan. Informés de ces faits, les conseillers intimes d'Agha-Mahmad-Khan lui en firent un rapport immédiat. Agha-Mahmad-Khan conçut à ce propos de graves soupçons, et refusa d'y croire; mais ses conseillers surent le convaincre, en lui disant que ces personnages étoient depuis long-temps gagnés par Djawad-Khan. Un autre motif les dominoit eux-mêmes: si le roi faisoit la paix avec Agha-Mahmad-Khan, le butin de Tiflis ne leur produiroit nul bénéfice, et cependant ils en avoient besoin. Aussi devinrent-ils plus acharnés contre le projet de paix

Agha-Mahmad-Khan les manda tous en secret, leur fait répéter

ზოგადად დესპანი ესე მეფის ხელზე, რომელიც ყოვლ შეთავაზებულება მეფისა,
და ჩვენს იხილეთ აღა-მაჰმად-ხანმან წინაშე მეფისა, და სხვანი ყოვლ. მეფისა მი
ურწმუნოებით აღუთქვა იგი, და მივიღებ მეფე მალიგის ვეზირ დიდიად, რომე-
ლსაცა საყვარელი, და მოციქულნი მისნი დესპანსა მეფისასა. და მოუწოდა
მეფეს, და მოიწვია ყოველი და მსახურნი ... მეფისანი ...
... და ... და ყოველ ... წინაშე ... მისი ...
... ყოვლი მის, და სხვანი მსახურნი ... მეფისა ... და ...
2 ... მეფის ... და სამეფო ... აღა-მაჰმად-
ხანმან მეფეს, რა ... მეფეს, ... მისნი ...
და ... მის-თან, რომელ მისსა ... მეფე-მან ...
... მეფისა ... და მისნი ... მეფისა ...
... მისა, ... დესპანსა მეფისასა ...
..., და ... ჟამსა ... და ... მე-
ფე ... და რომელიც ყოვლ: ... მეფე ...
და ... და ... მეფისანი: ... მეფე ...
3 ... და ... მის ... მეფის ... მის
..., და ... მეფე ...
და ..., ..., და ... და ... ,
... მისისა ... მისი: ...
... იგი მეფეს ... მის ...
... მისნი ..., რა ... მისსა, რა ...
... და ... მეფისა, და
... აღა-მაჰმად-ხანისა:—
ჟამსა ... რა ... აღა-მაჰმად-ხან,
... აღა-მაჰმად-ხანის, ..., და ...
... მეფისა
და აღა-მაჰმად-ხანის ... მის, ...
იგი ... და ... მეფეს, და

L'envoyé du roi, Koutia-Kaïkhosro, et remplit exactement la commission de son maître. Ayant vu et lu cette lettre, Agha-Mahmad-khan, comblé de joie, s'informa avec de grands égards et une sensible affection des nouvelles du roi, traita favorablement son envoyé, et, dans sa réponse, promit de satisfaire à toutes les demandes de ce prince; que les prisonniers et le butin seroient rendus, les dommages compensés, et qu'il lui accorderoit bien d'autres faveurs et de riches présents. Il pria lui-même très instamment le roi de lui envoyer tel nombre qu'il voudroit de ses plus chers favoris, et l'un de ses enfants, ou son petit-fils, pour signer leur alliance sans plus tarder; après quoi, il rendroit tout ce qu'avoient pris ses soldats, ainsi qu'il vient d'être dit. Il ne laissa partir l'ambassadeur Koutia-Kaïkhosro que chargé de présents. Celui-ci, plein de joie, vint rendre compte du tout à son maître, à Saïchaourch-caris, dans le Mthiouleth, où il se trouvoit avec la reine et toute sa maison. Sur ces agréables nouvelles, le roi disposa son petit-fils le prince-royal David, qu'il avoit élevé lui-même, et formé à la politique, et qu'il chérissoit plus que ses propres enfants, pour sa sagesse, sa bravoure, la douceur et la concision de son langage, et la beauté de ses traits, qui révéloient au premier coup d'œil le fond de son ame. Il lui adjoignit quelques uns de ses intimes, destinés à l'accompagner, et à ratifier les traités, objets de sa mission, selon les ordres du roi, et les promesses d'Agha-Mahmad-khan.

Ce projet d'alliance vint alors aux oreilles de Djawad-khan gouverneur de Gandja, le perfide conseiller d'Agha-Mahmad-khan, homme plein de ruse, et très habile dans les affaires. Il pensa que, par l'union du roi et d'Agha-Mahmad-khan, sa perte seroit infaillible, puisque c'étoit lui qui avoit livré la Géorgie,

Digitized by Google

[illegible]

1 [illegible]

1 [illegible]

Digitized by Google

vinrent aux tentes d'Agha-Mahmad-Khan. Vivement effrayé de l'attaque des troupes royales, celui-ci ne permit plus à aucun corps de son armée de passer la nuit dans Tiflis, et les en fit sortir chaque soir.

A son arrivée dans le Mtiouleth, le roi Iracli dépêcha des courriers dans toute l'étendue de ses états, pour que l'on se tînt prêt à la guerre, et que l'on se réunît au lieu fixé. Dans le Cakheth, son fils aîné et héritier Giorgi, qui s'y trouvait avec toute sa maison, faisait des dispositions militaires, conformément aux ordres du roi. Son autre fils Ioulon réunissait les forces du Karthli: chacun en son lieu n'attendait que le signal pour venir au rendez-vous.

Le roi envoya alors en courrier à Tiflis, auprès d'Agha-Mahmad-Khan, l'un de ses thawadi, le Souphradji Caïkhosro Kontchaé Awalichwili, avec ce message: « Si tu prétends être roi et souverain de la Perse, pourquoi avoir ravagé ma capitale, et fait prisonniers des habitants non coupables envers toi? Si tu voulais te conduire en monarque, tu devais, après la bataille, donner aux citoyens de Tiflis cette paix qui concilie les cœurs des peuples. Écoute maintenant quels projets j'ai conçus: rends la liberté à mes sujets captifs, après quoi nous verrons à nous allier par des traités, et, comme l'exigent l'honneur et la justice, nous les accomplirons fidèlement. Si tu refuses, nous emploierons toutes nos forces à sauver la patrie. C'est avec indignation que tous les cœurs géorgiens ont supporté les insultes et la licence de tes troupes, l'asservissement de notre ville et de sa population. Nous te mandons encore que les autocrates de Russie, liés à nous par une même religion et par des rapports de voisinage, désapprouvent hautement la guerre que vous nous faites. »

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

En passant de Schala et de Moukhnar, ces troupes allèrent à Mtzkhétha, où elles trouvèrent un autre corps envoyé par Agha-Mahmad-Khan à Sagouramo, à la poursuite des Tifliziens, et des tribus de Kazakh et de Chamchadin au dessous de Tiflis, qui s'étoient enfuis dans les montagnes de Sagouramo, pour, de là, fondre sur les Persans. Ce corps ayant traversé l'Aragwi, et s'étant avancé jusqu'au pont de Jinwan, n'avoit encore trouvé aucun habitant. Arrivé aux environs de Jinwan, ils atteignirent Ali-Sultan de Chamchadil, homme de mérite, jouissant de l'estime particulière et de l'amitié du roi Iracli. franchement dévoués à ce prince et à nos intérêts, lui, et toutes les tribus soumises à son autorité, étoient depuis long-tems nos fidèles vassaux. Pour le bonheur d'Ali Sultan, 300 Khewsours alloient à Tiflis partager nos combats contre Agha-Mahmad-Khan. Rencontrant Ali-Sultan en ces lieux, ils lui demandèrent et apprirent de lui des nouvelles des événements. Voyant aussi que l'armée persanne approchoit, tous unanimement: «viens avec nous, dirent-ils, comme capitaine fidèle à notre roi. Sous tes ordres, nous combattrons et mettrons en fuite l'ennemi: toi et tes cavaliers vous leur donnerez la chasse, et tu seras sauvé ainsi que ta tribu.» L'offre de ces braves est agréée par le Sultan, qui se met à leur tête, et charge vigoureusement l'ennemi. Les Persans étoient plus de 6000, contre 500: ils furent vaincus, mis en déroute, plusieurs tués, et plusieurs conduits prisonniers au roi Iracli, qui récompensa dignement cet exploit.

Ces troupes vaincues, et celles de Kalbali-Khan re-

მეფემ, და იქმნა მათ.., ხოლო ჟამსა, რაჲ იგი არს [illegible] საყოფელი
[illegible], შეიწყალე [illegible], და არცა [illegible] მეფემ. და [illegible] იგინი
[illegible] [illegible] მეფობისა მათ, და [illegible] მეფობდეს იგინი. [illegible]
[illegible] და [illegible], სადაცა არა-ვინ [illegible] იყვნეს, [illegible]
[illegible] და [illegible] განიზრახვიდეს იყვნეს. [illegible] [illegible]
72 იგი [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] ქართლისა [illegible]:
[illegible] ქართლისა [illegible] [illegible] იყვნეს, და
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible],
არს [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]:
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] ქართლისა [illegible]. [illegible] [illegible] ქართლისა [illegible],
და [illegible] [illegible], [illegible], და [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] იყვნეს [illegible]: [illegible] [illegible]
[illegible] მეფობისა [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible]
73 [illegible], და [illegible] [illegible] ქართლისა [illegible]. და [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] მეფობისა [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]
და [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (1)
[illegible] და [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible]
74 [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], და [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] არს,
[illegible] არცა [illegible] [illegible], და არცა [illegible] [illegible]
[illegible], არცა [illegible] [illegible] [illegible], და არცა [illegible] [illegible], არს [illegible]

(1) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:—

« Il ne convient pas, leur dit-il, de profaner le sanctuaire de la divinité, et la tombe des rois; » et il les chassa dehors. Il conduisit alors ses soldats à d'autres expéditions. Ils traversèrent Mouhhnar et Dchala sans y trouver un seul habitant: bourgs et villages étoient déserts. Ils passèrent par la plaine de Tiriphona, près de Gori, et s'arrêtèrent en vue de cette ville.* L'ayant observée, ils battirent en retraite, et, le même jour, sans autre délai, ils reprirent la route par où ils étoient venus. Des détachements marchèrent sur les bourgs et les villages du Haut-Karthli, et poussèrent jusqu'à Tskhinwal. Arrivés là, ils battirent aussi en retraite, sans avoir trouvé en aucun lieu ni hommes, ni bestiaux, ni butin, rejoignirent leurs gens, et séjournèrent à Dchala et Samthawisi. Les Dchaliens, en s'enfuyant dans les montagnes, avoient laissé, avec ses ornements, sous la garde d'un prêtre, l'église de la ville, où est déposée la croix vénérable ouvrage du grand et puissant autocrate de l'Ibérie Wakhtang Gorgaslan,(1) d'illustre mémoire, ainsi que beaucoup d'images et de croix enrichies d'or et de pierreries. Ce qu'il y eut de merveilleux, ce fut que, ni à leur passage, ni durant leur séjour, les Persans n'attentèrent nullement à ces richesses.

* omission. Tous les habitants s'étoient enfuis, et retirés dans des lieux sûrs. Seulement la garnison de la citadelle bâtie sur une haute montagne, étoit restée à son poste: les Persans escaladèrent donc les hauteurs de Cwernac, vis-à-vis de Gori;

(1) Wakhtang Gorgaslan vécut dans le 5e siècle de J.C.: il est regardé par les Géorgiens comme un de leurs souverains les plus illustres et les plus recommandables.

Digitized by Google

ზარაფხნის სატუსსაღოებისა შემდგარიყო და ჯარისა. და სხვანიცა იგი ხუთ და-
ათეულებსა, და მარხვა. ნ. არქიელთანის მიმხსენებელი, რომელიც იყვნენ ყველაო,
წარმოუდგენენ იგინი მეფის წინ, და პატივი მისცეს მათ, და რომელნი მიაჩნდ
69 მოციქულ ცოლ-შვილითურთ, მკვიდრებისა, და მე-იყვნენ იგინი სხვა-
ხელ;+ და ტაძრის იგინი არქიელთაგანის ეგრის შე, მისცეს მათ ჯამაგირი,
და სასახლეთაგანი სპასალარო, და შეუმატნა მათ სახლნი. და ლაშქარნი მის-
ლიდ არქიელთაგანის ეგრისის: + ქართველი ეგრის ლეჩხუმი,
ჩხეიძენი სპასალარნი ეგრისისა ოდიშისა, მათ ეგრისი
ერთგ მოიქცეოდნენ, მოუცოდნენ, და ეკლესიისა ეგრისისა ჩხეიძეთა-
გან ლეჩხუმ-ხანისა, რომელიცა მეფეთა ლაშქარნი (ე.
იგი მხედრობის მეწინავეთა და მომხრეთა) ეკლესიის შე, და ეგრისის
მისსა-გან შვილიცა იყვნეს და სამ-მეფე და-მის ჯარი მეფის
ძენი სპასალარნი:
ციხე შეიმაგრეს იგინი ეგრისსა შე, შე რაჭისა მეგრელთა,
წარმართნი ლეჩხუმ-ხანისა მხედარნი სპასალარნი ყოველთა ტაძრის
და ლეჩხუმისა, რომ მისცეს მეგრელნი მათნი. წინაშე ეგრისისა,
და მივიდეს ჩხეიძე: ე. ჩხეიძე არის ეგრისისა სამი ეკლ., ე.ი. სამი
სადმე სახლი გამ: ჩხეიძე(1) არის ეკლესია მეგრელთა სამეფო და სხვა ქართ.
და მეფე არის ეგრის ქვეყანა სამ ეგრისის, და საეკლესიო სამეფოს
მთავარისა, და მეფე არის სხვა მეფეთა. და მეფენი სამეფოსა
მთის ქუთაისის ციხისა მეფე: ჩხეიძეთანი მეფე სპასალარნი შეიყვნეს
ლიხს მის შე, და ყოველ მეგრელთა ეკლესიისა და ეგრისი სპასალარ ეგრის
შეიყვანნი მისი. მე არს ეგრისი იგი ჩხეიძეთაგან ეგრისელი და
(1) ჩხეიძის ეკლესია შე არის ეგრისის ქვეყანა ოდიშისა ჩხეიძე ეგრის ეგრისელი, რომელიც, რომ
ჩხეიძე სამ ეგრისის მეფის ეგრისი, ეგრისი ეგრისს შე ამ-ეგრისის ეგრისის ეგრისამდის.
ეგრისი მის შე ეგრისი, რომელი ეგრისი სამეფო ეკლესიისა, ეგრისი ეგრის-
ლის ეგრისის მეფე, რომელიც მეფე შე ეგრისი ეგრისის ეკლესიისა და ეგრისი
ეგრისის ეგრისი-მან და შე ეგრისი-მან ეგრისი, შე ეგრისი-
ეგრისი მისი ეგრისი-ეგრის ეგრისი-მან ეგრისი, ეგრისი-მან ეგრისი-ეგრისი-მან, ეგრისი ეგრ-
ისი-მან, და ეგრისი იგი ეგრისი ეგრისი ეგრისი ეგრისის ეგრისი, და ეგრისი ეგრისი-
ლნი ეგრისი, და ეგრისი ეგრისი ეგრისი ეგრისი:—
მეფე ეგრის-მან, რომელიცა ეგრისი მის იყო მხედართა მეფენი სპასალართა მეფე

furent brisés et brûlés, les bâtimens dévastés et détruits de fond en comble. Quant aux artilleurs, ceux qu'il put saisir, il se les attacha par de bons traitements; et leurs familles, leurs parents, autant qu'il en trouva, furent emmenés avec eux à Tehrân sa capitale: il les enrôla dans son artillerie, leur donna des appointements, une honnête subsistance et des habitations, et les employa à son service.

La nuit, les soldats persans quittoient la ville, et rentroient dans leur camp; le jour, ils se divertissoient, pilloient et saccageoient. Le nombre des Lachkarnowis (ou écrivains et enrôleurs de l'armée) qui périrent du côté des Persans, dans la bataille, ou sous les coups des Tifliziens, fut de 13000.

Quelques jours après son entrée dans la ville, Agha-Mahmad-Khan envoya des détachements dans le Karthli, sur l'Aragwi, pour s'emparer de ces régions. De Tiflis, il vint à Mtzkhétha[1], éloignée de 3 édj ou heures de marche, l'ancienne capitale, et résidence des rois. Là est l'église catholique de toute l'Ibérie, le siège patriarcal des Géorgiens, la sépulture des rois, le lieu où ils ont coutume de recevoir l'onction royale. Les Persans y étant entrés, vouloient réduire en cendres cette magnifique église, mais ils en furent détournés par Kangarlou Kalbali-Khan de Nakhchiwan, capitaine de la troupe.

(1) La robe de N. S. J. C., déposée dans l'église de Mtzkhétha, se révéla sous Mirian roi de toute l'Ibérie, au commencement du 4e. siècle de l'ère chrétienne, par la croissance spontanée d'un cyprès au dessus de l'emplacement, dont la St. vierge Nina fille de Zabulon et l'égale des apôtres, fit d'abord une colonne pour cette église. C'est Ste. Nino qui a converti toute l'Ibérie, et par là completté l'oeuvre de prédication commencé par le vénérable apôtre St. André, après la résurrection et l'ascension du Sauveur. Elle consacra la colonne miraculeuse, qui a opérés et ne cesse d'opérer encore bien des merveilles.

გუნნი. და რაოდენცა სიგრძე მის სამხრეთ-გან და ჩრდილოეთის შუამდინარეთ ნილ-
ოს-გან, [illegible] თვით, და [illegible] [illegible] [illegible] თვისა [illegible]
[illegible], და სამხრეთ მეფისა. და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ეგვი-
პტელისანი [illegible] [illegible], და [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible], [illegible], და [illegible] [illegible]. და [illegible] ეგვიპტელთა
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]
ეგვიპტელისა, ქალაქები, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
და [illegible]. ხ(ოლო) ეგვიპტელთა შინა [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] და [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]. და
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] ქალაქი, და [illegible]: [illegible] [illegible] ეგვიპტელისანი, [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] ქალაქსა, [illegible] შინა [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. ხ(ოლო) [illegible] [illegible] ეგვიპტელთა [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]): [illegible] ეგვიპტელთა შინა [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], და [illegible]
[illegible] ქალაქები, [illegible] [illegible] [illegible] არს:

ხ(ოლო) შემდგომად ალექსანდრე-მაკედონ-ისა [illegible] შინა მეფისა, და სიგრძე [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. და
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] მის [illegible] [illegible] [illegible] ეგვიპტელთა
შინა [illegible] ეგვიპტელისა, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] შინა
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] მის, და [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] მეფის: ხ(ოლო) [illegible] ალექსანდრე-მაკედონ-ისა [illegible] [illegible] შინა
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] შინა, [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]

Digitized by Google

intérieurs, et s'appropria tout ce qui fut à sa convenance dans les trésors et les ornements : pour le reste, il permit à ses troupes d'en piller les richesses. Après cela, il ordonna que toutes les églises de Tiflis fussent dépouillées et livrées aux flammes ; que l'on incendiât tous les palais et habitations des Thavads, des aznaours, et autres citoyens de la ville ; que tous les débris de la population qui ne s'étoient pas échappés fussent faits captifs indistinctement. Cependant beaucoup de Tifliziens qui restoient dans la ville se cachèrent dans leurs maisons, dans leurs quartiers, et tuèrent un grand nombre de Persans ; et le soir, à la faveur du silence, s'enfuirent hors des murs par des routes détournées. Ceux que firent les Persans furent conduits à leurs tentes, dans une plaine près de Soghalou sur le Mtcwar, à la distance d'un Edj ou d'une heure de marche ce qui fait environ 7 werstes. Quoique le nombre de ces captifs s'élevât à 3000 environ, il y avoit cependant peu de Thavads, d'aznaours, et de citoyens de marque.

Agha-Mahmad-Khan vint ensuite aux bains du roi dont la construction lui plut beaucoup ; car elle étoit toute de marbre et de pierres de taille. Il prit aussi un grand plaisir aux eaux chaudes qui coulent dans Tiflis, du sein de ses rochers naturellement bouillantes, d'une pureté parfaite, et fort salutaires. Mais s'y étant baigné plusieurs fois sans être délivré de ses maux, il ordonna de démolir le bain royal. Delà il se rendit au dépôt des armes, et à l'arsenal de l'artillerie, où étoient tous les instruments du fondeur, et le service des bouches à feu. Il emporta toutes les armes, tous les canons, qui étoient fort beaux, et fondus par d'habiles artistes ; tous les appareils

Digitized by Google

მეფემან მისმან სჯულისაგან. ესე [illegible], ვითარცა იგი მეფე სოლომონ წარმო-
-ართა გზისა თჳსსა, შემდგომად [illegible] მისსა, [illegible] მის მეფობისა მის-
-სა-გან ჯერი [illegible]. [illegible] მეფე [illegible] [illegible] [illegible].
გარნა [illegible] იგინი [illegible] [illegible], რამეთუ [illegible]
იგინი მეფემან მათ-მან. [illegible] მათ მეფე, [illegible] მათ [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

[illegible]

6

leur devoir. Mais lorsque le roi Salomon revenoit chèz lui, un bon nombre quittèrent les rangs à son insçu; lui les crut partis en avant mais ils s'étoient cachés, et restoient en arrière, pour n'être pas vus de leur roi. Dès qu'il fut éloigné, ils se livrèrent au brigandage, et se mirent à faire main basse sur les familles fugitives de Tiflis, qu'ils rencontroient dans les routes. Plusieurs furent dépouillées, les autres durent à leur bravoure d'éviter un pareil sort. ainsi revinrent chez eux les soldats d'Imérethi.

Le Prince Darejan conserva donc sa position jusqu'au soir, et chaque fois qu'il fut attaqué par les Persans, il les vainquit, et les mit en fuite. Mais quand il vit que leurs milices remplissoient la ville, et que le roi l'avoit quittée, il songea lui-même à battre en retraite du côté des montagnes du Nord. Dans les escarpements des collines, accessibles seulement par d'étroits sentiers, il cacha les canons qui lui restoient, au fond de la vallée de Jagoubar, parcequ'il lui étoit impossible de passer avec des caissons dans de pareils chemins, et qu'il ne pouvoit d'ailleurs traverser les grandes routes de la plaine. En effet ces routes et les lieux découverts étoient gardés par les troupes Persannes, jusqu'au Genou-du-Diable: par ce moyen, il sauva ses canons, et ne fut pas forcé de les livrer à l'ennemi. Par des sentiers resserrés il s'éloigna d'eux, et arriva le 3e. jour dans le Mtchiouleth sur l'Aragwi, auprès du roi Iradi son aïeul, pour ne plus le quitter jusqu'au départ d'Agha-Mahmad-Khan.

Alors ce prince entra dans Tiflis, conduit par Djawad Khan de Gandja, Kadjar lui-même, de la famille Ziad-oglou, et fut par lui mené au palais des rois. arrivé à cette résidence, il en parcourut les diverses localités, et les appartements

59 მღვდელთა. და იყო ესე, რომელნი ციხისათჳს ცემდეს ზარბაზნებითა მხედ-
რებსა სპარსთასა, ვინაჲთ-გან ხელ-ჰყოფდეს ეგნი, ერთა ადგილსა სპარსნი რომ-
ლისა ციხისა მიერ მსგავსად იხილა მის ოდენ შინა, და ზედა-გან მივიდოდა მათ მე-
ტთ კლდოვანთა ზედა მეჰმატრებს რომელისა ციხისა სიმაღლისა გარემოსავალსა
ღმთ ზედა ესრეთ სპარსთა, რამეთუ იყო ადგილი მით სიმაღლე რომელსა, და მაგრად
სპარსნი მოსწყდეს მათ. მაგ-რამ ეგრეთვე სპარსნი ერთა ილტოდეს, რომ
შემოვიდეს რომელსამე შინა, რამეთუ ყოველთა მოუძლურებელი იყო. არამედ იყვნეს
მხედრობანი მის შინა, რომელნი მოკლულ იყვნენ სიმრავლისა მის. და იყვნეს შემდგომად
მხედრობა სპარსთა ქრისტე, მათ შორის შეიწყალნეს ქრისტიანთა, ხოლო ზედა რომელთამე. და
60 შემდგომად ... ციხისა კარსა: არამედ მოსწყდეს მის შინა სპარსნი ადგილ-
ეს რომ ათ-ასთა. და მხედრობათ-გან მეფისა, მოკლულნი იყვნეს. და მეფე-
ბა-გან მეფისა მოსწყდეს ... ...,
რამეთუ იყო მოსრულნი ... მეფისა ... ...
... ...
... ...
... ...
... ...
61 ... ...
... იყვნეს მეფისა-გან. ... იყვნეს ... ...
... ...
სპარსნი, და მრავალნი სპარსნი მოსწყდნეს ზარბაზანთა მიერ. და ... ...
... ...
... ... მოსწყდეს ... ზარბაზანთა ... ... მოსწყდეს
... ...
... მოსწყდეს, ... რომელისა მეფე, ...
... ...
62 ... ... მეფე რომელისა, ... მეფე ... ...
... ... მხედრობათა ...

sur les traces du roi. Cependant l'artillerie de la citadelle de Tiflis foudroyoit l'armée persanne. Il s'y trouvoit alors un certain Agha-Loua, officier distingué, homme de résolution, qui, du haut des remparts, ou plutôt des rochers où est située Séidabad, fit un feu terrible sur les Persans engagés dans les sentiers, pour les empêcher d'entrer dans Tiflis, et en tua beaucoup: ce fut en vain. Les Persans pénétrèrent dans cette ville entièrement démantelée, vide de défenseurs et de sa population. Quand leur armée y entra, le roi en sortit par le pont d'Awlabar, et se dirigea sur le cours de l'Aragwi. Plus de 8000 persans avoient succombé dans la bataille; mais peu de soldats du roi se sauvèrent. Parmi les Chawads royaux mourut Joané Abachidzé, fils de Nicoloz diwan-beg, proche parent, par sa mère, du roi Iradi; Giorgi Koumol Gouramis-chwili, l'un des premiers officiers de l'artillerie, homme très habile dans sa profession, et d'une grande bravoure. Là mourut encore Gabriel major d'artillerie, aussi instruit que brave. Tous ces officiers, fort chéris et considérés du roi, étoient pleins de mérite. En servant avec vigueur l'artillerie royale, ils tuèrent beaucoup de Persans à coups de canon, et déployèrent, tant qu'ils en eurent la force, une rare énergie. Eux et leurs compagnons d'armes furent enfin massacrés sur leurs pièces. On eut encore à regretter plus d'un personnage distingué par son rang et par sa valeur, et le massacre fut si grand qu'en sortant de Tiflis le roi n'avoit auprès de lui que 150 hommes, la plupart blessés.

A son départ, il renvoya dans ses états Salomon roi d'Iméreth, son petit-fils, dont les troupes avoient bien fait

სასოებისა, რომელ-თგან ვამე ესე განამხიარულებს მსმენელთა: ჲდ მეფორე-
ლნი ესე იყვნეს მჴედრობნი, და მიმართავს ქუეყანათ ამათ, და მოვიდეს მეფისა. ფი-
ცხელით. და შევრბის განმზადებს ესე განხოლ მეფ ჯავ-ხოველთა, ჩხა
გულით, და ნიშნიყვნენ. და ჴუეს მეფ ამავე მეფისა მჴრ, და მიიწიფნეს
ქე დამართებით აღა-მაჰმად-ხანის, და მისცაცნეს დიდმანი რაოდენნიმე
მხედრობანი აღა-მაჰმად-ხანისა, და მრავალნი სპარსნი მოწყუ-
ნეს ზე მისსა: ხოლო რა აღა-მაჰმად-ხან-მან სიმხნე ესე-ვითარი
ქართველთა მხედრობისა, განკვირვებულ იქმნა, და იტყოდა. სიტყუა-თგან
ჩემი, ვერ ვპოვებ, რომელი იპოვნების მრავლისა შა, და არა-სად მიიხილვის ეგე წინა-
აღმდეგნი, ვითა ესე ჯარნი ჩვენისა ქალაქი ჴუარილი მრავლისა: ამის შემდეგ
და სხვანი შესაქცევლისა მხედრობათა ქუეყანათა, ჩვეულებისამებრ, და ს-
ხვათა რაოდენა ჴუელი ცხენითა მხედრობისა მისისა, და ეპისკოპოსთა და მღვდელმთავარნი: და
განსჯელნი იგი მხედრობანი შემდგომ ცხენებისა და მაშვრალნი მთა
მიჰმართა, რჩეულთა გულებით წყესიერებით: ჲ, რომელ-თგან მხედრობანი ქა-
რთველთანი ვერ დამაშვრალნი იყვნეს, ამის-თჳს, თუმცა დაღამებისა-
მდე, მაგ-რამ არა ეგრეთცა მისცნეს ძლიერი თჳსნი ცხენთა ჴელსაყრელობისა, და
არცა იყვნეს იგინი ჴელშეწყობისა მათ-თგან და მღდელთა, და მრავალთა
შე ჰქონდათ ჩამო-თგან წინაუკმო, არა მოწყინებული მეფობისა მათ,
მრავალნი სიმხნით დამშეულნი, მღდელნი, რაოდენ და შემდგომ მეფ-
ისა ეკლესია ჯვარ-ნიშნით, და მეფობა მრავალთა. და რაჲ არა-რა მეფ-ჩუე-
ნი ღმრთისა მისსა შეეწევა, მათ წინ-უსწრებს ძლიერი თჳსნი, და შეიწირნეს მხ-
ნედ მჴედართა მრავალთა თჳსისა, და წინა მეფის თჳსისა სახელისა-
ჲ დასაბამისა სისხლით თჳსნი:-

ხოლო რა მეფე-მან სიმხნენი ესე მრავალთა, რაოდენნიცა მე-
ფეთა, და ჴუელი მხედრობანი მისმენელნი. გარნა ეშმაკეულნი და ვერა
ან წინააღმდეგისა, და მცირედნი გუნდნი: საზარელი მრავალთა
ესე, რომლისა ზღუდეთა-გან შეიძლოს ერთი, ვერ სძლოს მეფობის ფრიად: ხოლო
მეფისა ვერ არა ნახვიდა ქუეყანა-ქართლისა, და მისი მეფეთა და ქალა-ქისა

Digitized by Google

Ce bataillon, qui étoit de fantassins, après avoir vaillamment com
battu, se réunit à celui des Pschaws et des Khewsours, des riverain
de l'Aragwi, et des Khiziqs, pour attaquer l'ennemi, et perça jus
qu'aux enseignes d'Agha-Mahmad-Khan, dont il enleva qques
unes, non sans tuer sous ses yeux beaucoup de Persans. „Témoi
de la bravoure de ces Géorgiens, Non, dit Agha-Mahmad-Khan
dans son admiration, depuis mon enfance jusqu'à ce jour, j'a
vu bien des combats, mais nul ennemi ne déploya contre mo
une pareille valeur..., Puis, faisant venir ce qu'il avait de tr
pes fraîches, l'infanterie du Mazandéran, et autres, qui se
reposoient à l'arrière-garde, il réunit ces réserves, intactes et
innombrables, aux divisions fatiguées, et les rangea en bon o

Malgré leur épuisement extrême, les soldats géorgien
ne s'abandonnèrent pas, et, bien loin de fuir devant ces myriade
d'ennemis vigoureux et bien disciplinés, ils luttèrent avec un
excès d'audace et d'énergie poussé aux limites de la nature et
du courage de l'homme. Lorsqu'enfin la souffrance, plus fort
que leurs forces, anéantit pour eux tout espoir, victimes dé
vouées à leur chère patrie, ils versèrent glorieusement le
sang sous les yeux du roi. Celui-ci, voyant une si opiniâtre
mêlée, envoya à leur secours ses dernières réserves; ma
la plupart, pour ne pas dire tous, succombèrent; très-peu fu
rent sauvés. Le combat avait duré depuis 7 heures du mati
jusqu'à 5 heures du soir. Le roi ne vouloit point faire retraite, m
ceux qui l'entouroient lui donnèrent le sage conseil d'épargner
personne royale, et de ne pas risquer sa vie.„ Tous ceux qui re

ნი იგი, და მმართველს მხედრობასა ჩაართველთასა: ჯარსა მიგებადრებს სა-
ვკრეულს [illegible]-ხან-მან. ეს ჯუგის მას მეფის თვისსა შენაწმარტოლი
მხედრონი მისაგებთა-გან ჩეულქმნისთა, მამხედრულონი ვეზირი ქვეყნის სა-ხანი,
რომელსაც არია ეყოვეთ მეფეთა არიან სპასალარ, და არა სპასალარნი მათნი არიან
მეფეთნი, რაჲ სამეფოსა მათ ... ყოფილ ურთიერთა. და თვითოს იგინი არიან
არს მეჯმელნი, რომელ უფროსნი არს იგინი სავჯეჲნი, და ეყოვეთ წესისა და
ჩვეულებისამებრ: ესე ჩეულქმნილნი ერთობა იხმ მს ... ხან-მან-
და ყოვლისა მხედრობისა მათ მის წინაშე იგინი. და სადა იგინი არიან
და ... მის ... მართლსა მხედრობასაგანი იყოლების მართლის-
გან მისით წინამძღვართა, მეფისა მოვლენილი იგი, ... მეფე, ...
მხედრობა-მთავართა იყოს, მეფისა მეფეთა იგი. და წარსულისა მათ სიმართლით
მასმენებულს იგი. და ... იყოლებიან მართლის-გან სპასალარნი მეფისა
უფლისა მიეჩვენებიან მათ მიერ:—

ესევე მართლისა დიდსა, მისა-ტომით-გან მომცემს ... და მართლის
მეწინავენი მხედრობანი მეფისანი სავჯეჲთა. მათ მამულისა მეფე-მან
... თვისი ჩასხდნენ მეწინავეთა მხედრობასა, და სხვათა-განცა ... წარმოჩინეთ
მართლისანი. ხ მხედრობათა მათ-გან, წარმოიდგენს ვეზირი მეფისა ... ნი,
... და ... მეფისა სპასალარ მხედრობისა, ...
მათ ვლინდებით ... და მათ ... და მართლის მათ ... სიმხნით ... -
ინის და მისდგომს მხედრობანი სპასალარნი სიყვარულისა:—

ხოლო მეფისა-გან ... იქმნეს ვეზირი მეფე-
ნი. და მათ ..., რომლითაცა ... წინა-მძღვარი თვისი ... მამხედ-
რი (რომელს სპასალარი ...). ესე იყო ერთი წინამძღვრისა მეფეთათ, და მისა
თვის-გან მეფისა, მეფისაგი და ... . და ესე იყო ... მამხედრებთა, და ...
იყო სამეფოსა სახელს მისს: ესე იყო ... და სა... ...
იყოლ, რომელსაც სახელს ... : ესე ... მის ...
... მეფისა მისა. და ... ... მისა ..., ე.ი. ..., და ...
მის ... , ე.ი. ... მას რომელსაცა, ... , რაჲ მის ...

Digitized by Google

virons, et marchèrent sur les Géorgiens. Agha-Mahmad-Khan eut alors recours à un expédient étrange. Il avoit toujours auprès de sa personne 6000 cavaliers Turkomans dévoués, de l'intérieur du pays, gens aimant peu les Persans, comme ils en sont peu aimés. Quoique Mahométans, en effet, comme ils sont divisés de croyances, d'usages et de mœurs, les deux peuples se haïssent cordialement. Agha-Mahmad-Khan les fait venir tous, les place autour de lui, en arrière de ses troupes, et leur ordonne dès qu'ils verront un persan prendre la fuite de peur de l'ennemi, petit ou grand, de le massacrer. Un ordre si agréable fut fidèlement accompli, et plus d'un Persan qui fuyoit du champ de bataille tué par eux sans pitié.

L'avant-garde ayant combattu depuis 7 heures du matin, et fait des prodiges de valeur, le roi la fit soutenir par son petit fils Wakhtang, avec des hommes choisis dans tous les corps. Ces détachements, formés de braves Khitigs, de riverains de l'Aragwi, de Tchawsor de Khewsours, s'avancèrent vers les Persans par des sentiers escarpés des rochers et des montagnes, et les attaquèrent avec une telle fureur, qu'ils les firent presque plier et tourner le dos.

Les habitants de Tiflis ne se distinguèrent pas moins sous le chef qu'ils s'étoient choisi, mime de profession. Cet homme, le plus habile des musiciens et des mimes du roi, chef de ces derniers et connu à la cour pour ses talents scéniques et musicaux, étoit géorgien de race et de croyance, et s'appeloit Marchabel. Chargé de conduire à l'ennemi le bataillon des Tiflisiens, il saisit sa guitare, et en tira les sons du chadian, air qui se chante dans les moments de grande joie, parce qu'il excite la gaieté des auditeurs

მისსა ჟამსა [illegible] ზედა [illegible], რომელიცა [illegible] ბაგრატიონთა
შევიდა, და [illegible] სამეფოსა [illegible] და ბაგრატიონნი, და [illegible]
რაოდენ [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible], და [illegible] ბაგრატიონისა [illegible]
[illegible] და [illegible] მთავარნი, და [illegible]
[illegible] ზედა [illegible], და [illegible]
[illegible] და [illegible] [illegible] | და [illegible]
[illegible] (ე. ი. [illegible]): [illegible]
[illegible], რომელიცა [illegible] ტაოსა. [illegible]
[illegible] ტაოსა [illegible]: [illegible]
[illegible], და [illegible]
[illegible] და [illegible] ქუეყანა [illegible].
და [illegible], რა, რომელიცა [illegible]
[illegible], [illegible]: [illegible]
[illegible] ქუეყანა [illegible]. და [illegible]
[illegible]: | [illegible], და [illegible]
[illegible] ქუეყანა: [illegible]
[illegible]
[illegible], და [illegible] ტაოსა [illegible]
[illegible]
[illegible], და [illegible]
[illegible], და [illegible]:—

[illegible]
[illegible] | [illegible], და [illegible]
[illegible] და [illegible], რომელ [illegible]
[illegible] და [illegible]:—

[illegible], [illegible]
[illegible], და [illegible]

Digitized by Google

placé le Prince-Royal David, sur la route haute de Tiflis, à l'embranchement de celles de Sololaq et de Tabakhméla, passant par le milieu de Seidabad, et se rétrécissant à Kowtchgal, où elle se joint à la route basse. Or, toutes ces localités, toutes ces routes, sont rocailleuses, escarpées, étroites. Là se tint le prince David, en face de l'ennemi, fermant exactement tous les débouchés, et ayant sur son front une partie de l'artillerie, et quelques petites bouches à feu. II. En avant, le roi posta une poignée de braves avec son petit-fils, le prince Ioané. Il donna la gauche à Ioané prince de Moukhran. Deux autres divisions, III et IV, eurent pour commandants, l'une son petit-fils Wakhtang, la 2e l'Amirakhor Othar, qui resta près de sa personne, pour être envoyé partout où besoin serait, pendant la bataille. V. Quant aux Imères, sous la conduite de Zourab Tséréthel, ils occupèrent la droite du roi. Chaque portion de l'armée royale, fantassins et cavaliers, étant sous la main de ses chefs, le roi ordonna à l'avant-garde de descendre dans la vallée voisine de sa position, et sur-le-champ elle partit, conduite par le prince Ioané, dans la plaine de Krtsanis. A gauche du vallon, à portée des boulets de l'ennemi, était postée l'artillerie royale, et les petites bouches à feu dispersées au milieu des corps.

Du côté des Persans, Agha-Mahmad-Khan plaça les grands corps de son armée sur autant de positions, qu'il jugea les plus favorables, et distribua entre eux tous ses canons et fauconneaux.

Les soldats persans escaladèrent les hauteurs et les rochers de Soghanlough, de Lazabad, de Thélethi, de Krtsanis, et des en-

გამ თვისა არაგ-ვის ჰყავს თვის აი, მცირე და ვრცე ... ჭიუხიანი, და ... მის მთის
თვისნი ტყენი, და ამას ზის მის მთის ... ჩრდილოდამ ... ეს მ-
ვზვრს ბერი და ბრძოლ ეყუდეს ნალ-ჩოჯში-ხისა სხვას | და სხვას ... , და
სალოცავის მეჭურჭლე. ამათ ... მეფისანი ... მამაკაცი, და ...
... და ... მხარე. ხ ... მთისა მის
ამ ... ყოვს ... და სიმხნით :—

... ნალ-ჩოჯშო-ხისა მეფისანი სამ-... და ... სა-სხნი, ...
... სხვა-ისა, ხ ... მეფისანი ... მცირე ხევთ
... და ... მეფის ... და
... მეფისა სხვათა, და ... თვისა ...
... ნალ-ჩოჯშ-ხისასა, და ... სხვათ
სხვისა ... და ... სხვა ...:—

... ნალ-ჩოჯშო-ხისისა ... სალოცავის, ...
... (...), და ...
... და ... , ...
... მეფის ... :—

... და ... , ... სხვადასხვასა, ... მთის მე-ამს
... ნალ-ჩოჯშ-ხისასა, ... მეფისა ...
მეფისათ, და ჰყავს თვის აი ... მეფისანი ... და ...
... სახლი-ხევისა ...
... და სხვის ...
... , ... სხვა ...
... , ... სხვისა ...
და ... , და ... სხვისნი ... მის ... :—

... სა-... , ... (...
...), ... და თვით ... მეფისა თვისა, ... სხვისა, და ...
... მეფისანი თვისნი ... სხვა ... (... სხვ-
...), ... , და ... ხევთ ... : ...

il n'avoit avec lui que Wakhtang, et ses deux petits-fils Darwith et Joané, qui se comportèrent vaillamment en diverses rencontres avec Agha-Mahmad-Khan, et battirent ses troupes. Imères, Khiziqs, riverains de l'Aragwi, déployèrent aussi à l'envi l'un de l'autre une grande valeur; mais, entre tous, le prince-royal Darwith eut la palme de la bravoure.

Attaqués par 70000 hommes l'élite de la Perse, les 5000 environ de l'armée royale combattirent avec tant de vigueur qu'ils forcèrent presque les Persans à tourner le dos. Méprisant la mort, ils percèrent jusqu'aux enseignes d'Agha-Mahmad-Khan, et firent sous ses yeux, au risque de leur vie, une effroyable boucherie de ses soldats.

A un Edj ou Parasange de Tiflis (distance de 7 verstes), étoient les tentes d'Agha-mahmad-Khan, environnées de fossés et de tours en terre, propres à les défendre, si le cas échéoit, d'une attaque imprévue des troupes du roi.

Le mercredi 10 7bre., le Prince-Royal Darwith s'engagea contre l'avant-garde ennemie, dans la plaine de Krtsanis, avec la tête de ses troupes. Là se trouvoient quelques Imères, le capitaine intendant du Palais, thawad Tséréthel, Zourab; le sardar de droite du Karthli, thawad Amilakhor, Othar; le thawad Joané, prince de Moukhran, Sardar de Gauche; et le gouverneur de Khiziq, Zakaria Sardar, thawad Andronicien. Tous chargèrent vigoureusement l'avant-garde persanne, la culbutèrent, et lui tuèrent, ce jour-là, bien du monde.

Le mardi 11 du mois de l'Encénie, ou de 7bre. le roi étant sorti avec toutes ses troupes pour offrir la bataille aux Persans, les porta à l'extrémité des jardins de Séidabad, et les divisa en 5 corps. I. A droite fut

სრულის სპარსეთის მხედრებით. და მეფენნი მოკავშირენი მეფისა
ჰერაკლის, რომ ზედ ჰქონდა მისთა, და შეეწია მას. და წარმოიძრა მზადებულის ჭურ-
ლობისა, და სხვ ... (გ.ი. სხვ ...) მოვიდნენ, შემდეგ ...
მწიგნობარნი მეფისა ჰერაკლისა: ხოლო მეფემან ჰერაკლემ ... , ...
ეროი წინა-მდგომნი მისნი. განაწყო-ცა მეფემ ჰერაკლის სხვა მზა-
დებით თვისით რომ აქუნდა ერთად, რომელ-ცა წარმოიძრა მწყობრის მეფისა
40 მისა; მხედრებითურთ, და ფეხოსნით, რომელ-ცა იყო ...
შემდგომად ... მეწინავეთა მეფეთა, სხვა ... , რომელ-
ცა მისცა ... სპარსთა ... ხოლო-მან ...
განაწყო ... მეფემან ... მოსრულ ... ქვეშე
მეფისა ჰერაკლისა. რომ მოსრულ იქმნა მეფეს: ... ...
მან განაწყო ... ... და განაწყო-ცა ... ...
... ... მეფეთა, და ...
... და ... , და ... ... , და
41 ... ... და ... ... , რა
... ... მეფის ჰერაკლის
... ... სრული ... მეფისა ... , ...
... თვისით ... : ... ... ,
... ... , და ... ...
... , და ... ... : ...
... ... და ... თვისნი ... მეფე-მან ... ...
... . და ... მეფე. ... ... :—
42 ... მაშინ მეფის ჰერაკლის რომ მეფე ... ...
მეფე ... ... მეფის ... ჰერაკლის, ... მეფის ...
... ... : ... მეფის ... ... , ...
... . და მეფე ჰერაკლის რომ ... მაშინ ... ...
... თვისი, ... და ... .
... ... , ... : ... ...

41.

Qadjar, déja maître de la Perse vint avec toutes les troupes de son états. Il envoya des messages au roi Iracli, pour l'engager à faire la paix, et à embrasser son parti; lui promettant mille faveurs, et l'aggrandissement de sa puissance par la concession de tout l'aderbidjân. Mais le roi Iracli, fort de l'alliance de ses autres voisins, et comptant sur leurs promesses de secours, tant en hommes qu'en argent, refusa nettement ses propositions.

Agha-Mahmad-khan se hâta donc de lever ses tentes, et partit par une autre route; comme s'il n'eût pas voulu marcher sur la Géorgie. Mais Ibrahim, khan de Qarabagh, vassal du roi Iracli, résolu de ne point trahir ses intérêts, se fortifia dans la citadelle de chouch. Voyant ses préparatifs, et que d'ailleurs le fort de Chouch étoit naturellement inexpugnable par sa position dans une enceinte de montagnes et de rocs, dont les périlleux escarpements ne laissoient qu'un passage étroit, hérissé, d'une hauteur difficile à franchir, Agha-Mahmad-khan ne s'y arrêta point, et fit tant de diligence qu'il arriva sur Tiflis à l'improviste. Le roi Iracli, qui se fioit sur l'assistance de ses voisins, n'avoit pas encore achevé ses dispositions contre l'ennemi. Informé de son approche, il fit sortir de Tiflis tous les habitants, et les emmena dans le Mthiouleth sur l'aragwi, à l'exception d'un petit nombre, qui demeura dans la ville. La reine et toute sa maison partit également pour le Mthiouleth, et le roi, avec qques troupes resta à Tiflis. Il avoit alors près de lui le roi Salomon II d'Imèreth, son petit-fils, fils de sa fille Elèné, et 2000 hommes de troupes d'Imèreth. En outre, 2700 cavaliers et piétons, et, dans le nombre, qques khizigs et riverains de l'Aragwi, renommés par leur bravoure, formoient le gros de l'armée royale. Quant à ses enfants,

Digitized by Google

მაშინ [illegible] მეწინავენი. მხედრობანი ჯარნი მეფის ერე-კლეს, და [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] და ესრეთ [illegible] მე-
31 ფის ერე-კლეს | [illegible]:~

მაშინ [illegible] მხედრობანი ჯარნი [illegible] წი-
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
32 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]:~

33 ## [illegible] აღა-მაჰმად-ხანის მიერ [illegible]:~

[illegible] 1795, [illegible] 483, [illegible]
[illegible] აღა-მაჰმად-ხან. [illegible]

Digitized by Google

appela à lui tous ceux de ses soldats qu'il avoit laissés à l'arrière garde, et leur fit franchir l'Alazân sans perdre un seul homme. Puis, avec son premier corps, il attaqua, sur les collines et dans les défilés de Zacheb, les Shadres, les Moughanloïens, et autres qui les défendoient, les renversa, et les mit complettement en déroute. Beaucoup furent tués; le reste disparut. Par ce succès, le Prince ouvrit les routes à ses soldats.

Il fit ensuite deux divisions de son armée; l'une, avec les gros bagages, les prisonniers, et le butin fait sur l'ennemi dans la bataille, marchoit en avant; l'autre, composée d'hommes d'élite, resta avec lui. Cependant une armée de Lecs et des tribus voisines, plus nombreuse que la 1re, se mit à sa poursuite. Le prince Dawith se retourna bravement avec les siens, et tomba rudement sur les ennemis. Malgré leur nombre supérieur, il les força à tourner le dos, et ses soldats en firent un grand carnage: ainsi cette équipée les couvrit d'une nouvelle honte. Le Prince revint glorieusement à Khiziq avec ses gens, sans être inquiété. Les Tcharf, et les tribus voisines des Lecs, qui habitent au pied du Caucase, témoins de la bravoure du prince, en furent si effrayés, qu'ils vinrent en suppliants conjurer le roi Iracli d'oublier toutes leurs fautes passées, et restèrent désormais soumis à ses loix.

VI. Prise de Tiflis par Agha-Mahmad-Khan.

L'an 1795, 483 du cycle géorgien, Agha-Mahmad-Khan

Digitized by Google

ში გზასა იწროსა და მთიერსა: ზღვარანი იგი შეიცვლების მათ ზედა ცხენ-
ოსანთა ზღვათ მხედრობა-მან:-

მეორე-მან ნაწილ-მან ზღვათა მხედრობის-მან შეიცვლების
გამოსულნი ბრძანების მეთაურისანი. და ესენი იყოფვის ვითარ ორი ათა-
ასნი ქვეითნი მეფისანი:-

მესამე-მან ნაწილ-მან მხედრობის-მან იყოფა იყოფის მე-
ფის მას, ვითარ ქვე [illegible] ათ-ასთა: ესე მოასხლენს რა მხედრობასა მე-
4 ფის მისსა, წინამძღვარი მეფის მე-მან მხედრობის თვისსა, და ეზღუ-
და [illegible]. და სხვა მათ შეწევნითა [illegible], და [illegible] იგინი. და
მოსულნი მათგანნი მოსწყვიდნენ, და ეგრეთვე სირცხვილეულნი
ზღვანი [illegible]: შემდგომად მეფის მე-მან დაიპყრა მხედრობანი
იგი თვისნი სრულ მხედრობის, სადაცა აქვნდეთ ნავთსაყუდელნი, ციხენი,
და სიმაგრენი. და სრულ იგი შეისწავლეს მხედრობა დაიდგინა ყოველსა,
და ყოფნა მათ [illegible], ზღვარის [illegible] ბრძანებისა მე-
ლი მხედრობით მძლეთა. რამეთუ სრულ მხედრობა-მან ზღვათ-მან [illegible]
ყენით ზედ-დასხმა, არა [illegible] ამან. და თვით, და [illegible],
5 [illegible] მხედრობის [illegible] მეწინავეთ. და რა-ჟამს მიიღო პირის ბრძანების-
ა, ქვეითნი და ზარბაზანნი დაადგინნა პირის ზედა მეთაურისასა. და თვით,
რჩეულითა მხედრობითა, წინავე [illegible] მისსა, ქვეშე ვიდრე [illegible]-
სმის სადაცა განსწავლეს მეთაურმა აქვნდეთ შევრეულ ზღვათ. განემზადა
მან, და მერმე განიყვანნა ცხენოსანნი თვისნი, ცხოვრეისა ცხენთა მეთაურ-
ეს: შემდგომად იწყეს ნავთსადგომის ზედა მეთაურისასა მიღებად მხედრობათა მეფის
მისთა [illegible] ზარბაზანთა. და ამა მყისვე ზედ-დასხმა ყოფ მეფის მე
-მან, მარჯვენითა ვერამ, და განსდევნნა იგინი [illegible] მათ-გან.
რომელნიცა ივლტოდეს [illegible]-ში, და [illegible] ბრძანებისათა: შემდგომად განიყვა-
ანნა მხედრობანი თვისნი, და დაადგინნა სიმაგრეთ-ში ქვეითნი, მეთაურ-
ს განსწავლით, და ესრეთ [illegible] მათ [illegible] და [illegible] თვისთა
მხედრობათა, და განიყვანნა მეთაურსა-ში, სრულებით დაიპყრეს:

Digitized by Google

faut franchir par des routes lointaines, étroites, et hérissées d'aspérités.

D'autres observoient les gués de l'Alazân, au nombre de 2000 piétons armés de fusils.

Enfin environ 4000 hommes poursuivirent le Prince-Royal. Celui-ci, dès qu'il les vit à portée, poussa vers ses troupes un grand cri, et chargea vigoureusement. Par le secours du ciel, il mit en fuite ses ennemis, et en tua un grand nombre : le reste se retira honteusement chez soi. Alors le prince fondit avec ses gens sur le corps des Lecs où étoient les gros bagages, les prisonniers et le butin, et plaça en arrière-garde son centre composé de troupes fraîches, sous la conduite du capitaine Zakaria gouverneur de Khiziq, de la famille Andronica, pour s'opposer à toute attaque que pourroit faire l'ennemi sur ses derrières. De sa personne, il courut aux premiers rangs, et n'eut pas plustôt atteint la rive de l'Alazân qu'il y établit de l'infanterie et des canons. Puis, avec des soldats d'élite, s'éloignant des gués, défendus à quelque distance de là par l'ennemi, il traversa la rivière à la nage avec quelques cavaliers.

Alors commencèrent les décharges de l'artillerie établie sur la rive ; et, au même moment, le Prince-Royal attaqua par la gauche, débusqua les Lecs de leurs positions, et les dispersa dans les vallées et les bois qui entourent l'Alazân. Il s'avança ensuite avec ses gens, posta des piétons sur les hauteurs vis-à-vis des passages de la rivière,

ჩართმისდების ნაყოფიერნი და ტყენი მრავალნი, და მოქცეულს მდინარეთა გამოწვლილ
მდინარეს ზღვამნისას, და ესრეთ ყოველ-ქვეყანა ჩრდილოეთისა: და გამოსვლისა
მას შინა მდინარისას, სადაც იყოფის ტოტნი (ე. ი. გამოყოფილნი მდინარისანი),
ყოველ-კუნძულს მრავალ ნაკადს, და გარემოს მის აღმოსავლეთის კიდით მეოთხეთა
ქვეყნით: ესე განკვეთა მეფის ძე-მან მაღლით მსწრაფლ თვისი სამხრეთ ნაწი-
ლით. რომ ერთ ნაწილ მათი ეილოდეს წინარე პირის-პირ მრავალ მათ ჩრ-
დილოეთის შეუერთეს განსაკუთრნი გზანი მდინარისნი: ჩრდილოეთ მათ
ყოფილ ამაღლებული ნაოლი, ბაზარ ზედ-სახელ-დებული, რომელ იყო ჩრდ
მდელო თავ-გან მაღლით ზაბელის. ნოვგოროდის-გან ოკარით. და
ოლონეცი მოყვარე ჩაფლვის. და ესე ნაოლ იყო სახელდებულ, დაყოფილ-
ნი, და ყოველ რომელნიც იყოფიან გამოყოფილ სამზღვართ შინა საქმეთა:—
ჩრდილოეთ მხრისა ყოველ ამაღლებული თავი ნოვგოროდის-მხრივ, მრავალ
ზღვიურს, და მსგავსი მაღალნი ნაოლნი. ამა მხრისა შინა იყოფის სხვა სიმაღ-
ლის ნივთნი, ნაყოფიერნი, და ტყენი:—
ჩრდილოეთ მხრისა შინა თვით მეფის მე ბალდური, და ჭყოს თვის თან კუნძ
რიყეულნი, და ზღვიურთ მათ შინ რომელიც მეფის მეს თავ გარეშემოხდილ
ამოფრქვეს. იყოფის კაცნი დიდ გამოჩენილნი მთავართ შინა, ჰალია, სუმა
-ჯვარ ზღვნე, და საყდარ-ყვავ ასისტი, და სხვანი გამოჩენილნი და მშვენიერნი:—
და ზღვით-ცა განეყოფის ყოველს ყოველთა მხედრიონი თვისნი სამხრეთ ნა-
წილით: ერთ ნაწილ მხედრიონს მათის წარმოგზავნით, სხვა ათ-ას ზედ
ყომეყენი, კაცნი რიყეულნი, რომელიც მის ზემორე მის ფერდის გან-
სრულ იყოფის მდინარეს შინა ზღვიერნისას, და შეყვარით მათ გზანი
გარემო მათ მრის განსაკუთრებით, რომელიც ზღვიერნის მდინარის პირს ახლო
ზღვით და ქვეყნით, მეორედ ზემო ამა, რომელიც ყოველს მამებში, წინარით
-გან, ანუ ყოველთა-გან გზისპირის სადაც სახლობენ ზღვანი და ზღვის კუნძულნი:
ამისთვის წარმავალს ზღვიურს კერძს, ჯერ არს რათ მეფე გამოვიდეს ზღ-
ვიერნის მდინარეს. და ოდეს გამოვიდეს მდინარეს, მეფისა მთანი და ტყენი
არიან მამებში სახელ-დებულნი. ჯერ არს რათ განვლოს ტყეთა მათ

enleva tout le butin et une foule de captifs; après quoi, il fit retraite vers l'Alazân pour rentrer à Khiziq. Mais lorsqu'il fallut passer le fleuve, les gués se trouvèrent occupés par des Lecs et autres gens des environs, à pied et armés de fusils. Le prince partagea ses troupes en 3 corps, dont l'un devoit marcher à l'ennemi embusqué aux passages du fleuve. Cette avant-garde étoit sous la conduite de Zaal Couria, de l'illustre famille des Thawads andronicients du Cakheth, gouverneur de Martqoph, renommé pour sa bravoure, et sa grande habileté dans les combats.

Le 2e. corps, où étoient les bagages, le butin et les prisonniers, avoit pour chef un autre Andronica-chwili, gouverneur de Khiziq, le capitaine Zakaria.

Le Prince-Royal commandoit le 3e. composé de gens d'élite. Parmi les Khiziqs toujours attachés à sa personne, il y en avoit plusieurs très expérimentés dans la guerre, tels que Djalia Sadiar-chwili, Joané, le centurion Pararcatz, et autres pleins de bravoure et d'habileté.

Les Lecs, de leur côté, avoient fait précédemment 3 divisions de leurs troupes. L'une, de plus de 7000 hommes, avoit traversé l'Alazân loin de là, et fermoit les passages des collines correspondant aux gués, bien loin au dessus et au dessous, à Zacheb. Quand, de Tchar et des lieux environnants, où demeurent les Lecs et les Elisliens, on vient à Khiziq, il faut d'abord traverser l'Alazân; immédiatement en sortant de la rivière, on rencontre les montagnes et hauteurs de Zacheb, qu'il

[illegible]

Ⴂ. [illegible]

[illegible] (1) [illegible] (2) [illegible]

(1) [illegible]

(2) [illegible]

aux lieux d'où ils étoient venus. Ce qu'il y eut d'admirable, c'est que grâce à la protection divine, un seul serviteur de la suite du prince fut légèrement blessé, et pas un ne périt. Quant aux Akhmétiens, il n'y en eut de blessés qu'un fort petit nombre; au lieu que les ennemis perdirent plus de 700 hommes, pris ou tués. Selon l'ancien usage de la Géorgie, le prince fit couper le nez de ceux-ci, et les envoya à Tiflis, au roi Irakli son aïeul. Le roi en fut ravi, et décerna de belles récompenses à son petit-fils et à ses troupes.

V. Troisième expédition contre les Lecs.

La même année, le mardi 25 du mois de la Ste George, ou de 9bre., par l'ordre du roi son aïeul, le prince David traversa l'Alazân[1], et attaqua les Lecs de Tchar et des environs, pour les punir des hostilités et des brigandages de toute espèce qu'ils commettoient sur le territoire de Khiziq[2]. Avec des soldats de ce pays, il marcha contre les Lecs, mit à feu et à sang les villages de Shadr et de Baiamatlou, et leurs environs. Tous ces lieux étoient peuplés de Lecs et autres voleurs, le rebut des Thath-ars et des Turcs, qui, de divers endroits, sont venus s'y réfugier depuis long-tems. Il détruisit ces repaires de scélérats, en

(1) L'Alazân s'appeloit autrefois Grand-Iwéra. — (2) Khiziq, ou Kiziq est une des principales provinces du Cakheth, peuplée de plus de 10000 habitants, tous vassaux du roi, sans qu'aucun thawad, aznaour, ou autre, ait parmi eux ni pouvoir ni propriétés. Renommés d'ailleurs pour leur vertu guerrière, les habitants de Khiziq sont tous égaux. Si quelque thawad, aznaour, ou autre grand du palais veut venir se fixer parmi eux, il n'est admis dans la société qu'en se soumettant à une parfaite égalité avec tous ses membres.

Digitized by Google

ყის მსგავსად ბროლისა, და იდუმალ მეცნიერმან განმარტა იგინი ღუაწნასაჲსა
ღ̃ჲ განჩინებისა მოწყალე-მან მის-მან ბრძენი ტოლოქისის მე-მან, ესრეთ მოსა-
ჲ მათ და მნათობლობა გზათა მათ ზეცათა განჰყო, და განაღვიძებს ცეცხლ შინა, |
მით რ̃ჲ, მამადლობა მათ მხედველობასა ზეცისა ესრეთი სხვა ღირსებისა, რ̃ლი ვეფხ
ისთ მათ ლომი და ვ̃ლი მხედრობა. და სახიერ ამით მიეცეს მათ დიდებულობა,
რ̃ა ყოვლის-ა იცოდინეს მადლისა ზეცათ მათ მზეთ, რ̃ლითაცა ყოველი და
ქვეის მე. და იქმნაცა ესრეთ: ეგ, ვ̃ლის იგი მადლით მათ ზეცათ იხილის რ̃ლ,
წინაშე გზის მათისა რაჲცა ნაყოფი არიან ყოვლითა იგი გარემო გარდა,
ცეცხლი, და გზანი ქრისტეთ მის მებრძოლთ, და ჰუგონებენ ვ̃ლ ურთიერთს
არიან იგინი: ამას შინა შიშნეული იქმნეს, და ყოვლისა-რა ივალდებულეს მო-
ახლობით დაგიღლის მის სიტყვა მეფის მე მრავალ ზეცათ, რომელსაცა მზე ექმნა
მათ. და მშნ იტყოდეს მათ სხვადასხვანი, და ესრეთ იწყეს მეზღვაურობა თჳსი: ამას შინა
განამხნეო მეფის მე-მან მხედრობასა თჳსი: ესე თჳთ მიუძღოდა წინა, და მი-
იღებდა ოთხ მამაცნი და გულოვანნი მისნი, ეგრეთ ზეცათ აქუვით, და მოუწოდა
ჰყო მლოცველთა ჩ̃ნ-ებმისმიერ-მან მათ-მან. და აღუწყნა იგინი, და ივლტოდეს,
და ესრეთ შიშნეული იქმნეს, რ̃ლ ყ̃ოვე ნაცოცხლებადი. და ცხოველი, და ანუ
რაჲცა ადგილით მათ, ყოველი დაჰყოფდნენ მათ, და ესრეთ ივლტოდეს შემდგო-
ომწყობილნი, რ̃ლ ლტოლვილნი ჰყრიდეს ურთიერთს ველთა ცეცხლ ზედა
მდინარის ოლდესსა, რ̃ა ერთი მეორესა წინა-ესწრებოდნენ მცა. და ჭ ისწ-
ყეს მათგანნი ვიცი ჩ̃ე ხელყსდებე, რ̃ლითაცა სისხლ-მან შეღება ს-
რულიად მდინარე ოლდესი. და ესრეთ ივლტოდეს სირცხვილეულნი, და
ურთიერთს, შიშის-გან, ვერღა-რა რაჲსმე შეეწეოდეს, არამედ ვინცა მათგანნი
განერა ყ̃ოვე თჳთოეულის მხარეს ივლტოდნენ თჳს-თჳსად: ამ მეისვე, შე-
სწორებულად, მისნი-დ-გან ბაქუ მეფის მე-მან მებრძოლნი მხედრობანი
თჳსნი, და შეკრიბნა განყოფილნიცა იგი თჳსნი ნახევარნი მხედრობანი
და ეკვეთ მიმავალთ ურიცხვთ გზათ შინა სხვათ მათ ახლოს მიმავალთა
ზეცათ ენის ქარის გზათა შინა, და მეისვე აღჰყნა იგინი, და მრავალნი მათგანნი
მოსწყვიდნეს და შეიპყრნეს. და სხვათა დაჰყარნეს ცხენთანი მათნი, და ეგრეთ

Digitized by Google

secrètement sur les derrières. Alors, ainsi que l'avoit prescrit l'instituteur du prince, Dawith fils d'Alexis, les soldats se divisèrent, et se dispersèrent dans les bois et sur les routes par où devoient déboucher les Lecs, afin de leur opposer, à mesure qu'ils se présenteroient, le plus grand front possible. Trompés par ces apparences, ils devoient nécessairement éprouver une incertitude qui les empêcheroit de secourir ceux des leurs opposés au Prince-Royal.

L'événement répondit aux calculs. Car les Lecs, voyant à leur arrivée toutes les hauteurs, les bois et les sentiers, pleins d'infanterie, s'en exagérèrent le nombre. Là-dessus, ils se troublèrent, et n'osèrent prêter main forte à ceux des leurs tenus en échec par le Prince-Royal. Tournant donc d'un autre côté, ils commencèrent leur retraite. A cette vue, le prince anime les siens, se met à la tête des plus braves et des plus résolus, et fond impétueusement sur les Lecs qu'il renverse. Mis en fuite, et saisis de crainte, ils abandonnent sur le lieu même prisonniers, butin et bagages. Dans la confusion de la déroute, ils se poussent l'un l'autre, afin de gagner de vitesse, dans les marécages de l'Ikros; et le sang de 500 d'entre eux va rougir les eaux du torrent. Les lâches fuyards n'avoient pas même le cœur de se secourir l'un l'autre; et chacun, à mesure qu'il s'échappoit, gagnoit de son côté le logis.

Sur-le-champ, sans prendre haleine, le prince-Royal rallie ses combattants, ainsi que la moitié qui s'étoit détachée de lui, et, par les étroits sentiers où arrivoient de nouveaux renforts des Lecs de Tchinotchar, il les attaque, les disperse, en massacre et en fait prisonniers un grand nombre. Tous les autres, ils jetèrent leurs fardeaux, et s'enfuirent couverts de confusion

წარმოვლენა [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]; [illegible] [illegible]-
ნუსა [illegible] ყოველი [illegible] [illegible]. ხოლო სამ ასნი ესე ვითარნი მეუ-
ფებანი ქუეყნის მისანი, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible]-
ნი, და სხუანი ქუეყნის მისნი. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
21 და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]: [illegible] მეფეთა | [illegible], [illegible]
ქუეყნისანი, [illegible] [illegible] მეფეთა [illegible] [illegible], და [illegible] და [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible]-
[illegible] ([illegible], [illegible] [illegible]-[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] ქუეყნისა:
[illegible] სამ ასნი ესე ვითარნი, მეუფებანი [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible] [illegible] [illegible] ქუეყნის [illegible], [illegible]-
[illegible] [illegible]-[illegible], და [illegible]-[illegible] [illegible]-[illegible] ქუეყნის [illegible] [illegible]
-[illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] მეუფებანი ქუეყნის მისნი [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible],
22 და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] ასნი: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ასნი
სხუანი მეუფებანი [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible]
[illegible] [illegible]-[illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. და [illegible] [illegible], [illegible], და [illegible]-
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] მეუ-
23 ფებათა [illegible] | ქუეყნის, და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:—
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-
[illegible] [illegible] ქუეყნის [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] მეუფებათ
[illegible]-[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ქუეყნის [illegible] [illegible]-
[illegible]: [illegible] ქუეყნის [illegible]-[illegible], [illegible] [illegible] და [illegible].
[illegible] მეუფებისა [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible]-

Digitized by Google

combattre vaillamment, et marchèrent à l'ennemi. Les lieux étant hérissés de montagnes, de bois et de rochers, il dépêcha en avant, pour épier les Lecs, Oanéza de Maron, brave entre les braves, avec quelques uns des siens. Les 300 hommes de la troupe du prince étoient d'abord les nobles de divers rangs formant sa suite, puis les Matriens, distingués par leur courage, et enfin l'élite des braves d'Azhméra. A leur tête, après le prince, étoit le thawad de Chiaurth, gouverneur des Pchaw et Khewsours, Dimitri, de la famille Tcholaga, fils de Kai Khosro gouverneur de l'Aragwi. Ce Dimitri, déjà renommé pour sa valeur, mérita dans la suite, par ses belles qualités, de devenir gendre du roi.

Le prince suivit, pour l'arrangement de ses 300 hommes, les conseils de Dawith fils d'Alexis, homme instruit et sage, son directeur, qui étoit près de lui. Cependant ils s'avancèrent en bon ordre par d'étroits sentiers, et bientôt, du milieu des bois, leurs fantassins firent un tel feu, qu'un corps de 1200 hommes allait lâcher pied. Tout-à-coup s'approcha du lieu de l'action un autre corps de 1700 Lecs, sortis de leurs repaires avec l'intention de piller quelque village du Karthli, et de s'en retourner riches de prisonniers et de dépouilles. Arrivés sur la scène du combat, et entendant tous ces bruits de guerre, ce fracas d'armes à feu, ils furent saisis d'étonnement et de frayeur et ne surent à quoi se résoudre, parce qu'ils pensoient avoir donné en plein dans l'armée royale.

Ils tirent alors vers la gauche, où combattoit le prince Dawith, et l'éclaireur Matrien Oanéza, les voyant approcher, l'en informa sur-le-champ. Le prince, sans s'effrayer, sans se troubler, divisa sa troupe en deux parties, dont l'une, sous la conduite du gouverneur Dimitri, fut, à l'insçu de l'ennemi, envoyée

Digitized by Google

[illegible]

17 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1790 [illegible]

18 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

19 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

seulement furent blessés, et 10 restèrent sur la place. Tous les captifs pris par les Lec furent délivrés. Après ce succès, ils revinrent joyeusement à Thianeth, et rendirent grâces à Dieu.

IV. Autre incursion des Lecs.

La même année 1790, le 8 du mois de l'Encénie, ou de 7bre, une troupe nombreuse de Lecs se rassembla de l'autre côté de la vallée de Sankis, non loin du village de Maran sur l'Ikros. Le prince David n'avoit que peu de soldats; c'étoit un dimanche, jour de la Nativité de la Mère de Dieu, que les Géorgiens observent très-religieusement, et avec une affection pleine de confiance. Le prince donc, s'adressant à sa troupe: Écoutez-moi, leur dit-il, et faites bien attention à mes paroles. En ce jour, il est vrai, nous ne voyons dans nos rangs aucun auxiliaire, et nous sommes bien peu nombreux. Mais c'étoit l'usage de nos anciens Géorgiens, que l'homme qui rencontroit un ennemi, et lui refusoit le combat, ou l'évitoit par lâcheté, ne fut plus considéré comme un homme, qu'il ne comptât plus parmi les guerriers, qu'il ne se mêlât plus aux assemblées de son peuple; son nom désormais oublié, il valoit mieux pour lui mourir que vivre de la sorte. Ce jour, d'ailleurs, est trop solennel pour qu'il nous soit permis de trembler devant nos ennemis. Ils sont plus nombreux que nous, mais ne craignez rien; Dieu nous protège. Soyons pleins d'ardeur et de dévouement pour notre chère patrie; je vous montrerai, moi votre chef, comment le secours du ciel exterminera cette masse formidable. A ces mots, tous promirent de combattre jusqu'au dernier soupir, et 300 qu'ils étoient avec le prince, ils se préparèrent à

Digitized by Google

[illegible]
17 [illegible]
[illegible]
[illegible]

ზ. [illegible]

[illegible] 1790 [illegible]
18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
19 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
20 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

seulement furent blessés, et 10 expirèrent sur la place. Tous les captifs pris par les Lecs furent délivrés. Après ce succès, ils repairèrent joyeusement à Thianeth, et rendirent grâces à Dieu.

IV. Autre incursion des Lecs.

La même année 1790, le 8 du mois de l'Encénie, ou de 7bre, une troupe nombreuse de Lecs se rassembla de l'autre côté de la vallée de Sankis, non loin du village de Maran sur l'Jlros. Le prince David n'avoit que peu de soldats; c'étoit un dimanche, jour de la Nativité de la Mère de Dieu, que les Géorgiens observent très-religieusement, et avec une affection pleine de confiance. Le prince donc, s'adressant à sa troupe, Écoutez-moi, leur dit-il, et faites bien attention à mes paroles. En ce jour, il est vrai, nous ne voyons dans nos rangs aucun auxiliaire, et nous sommes bien peu nombreux. Mais tel étoit l'usage de nos anciens Géorgiens, que l'homme qui rencontroit un ennemi, et lui refusoit le combat, ou l'évitoit par lâcheté, ne fût plus considéré comme un homme, qu'il ne comptât plus parmi les guerriers, qu'il ne se mêlât plus aux assemblées de son peuple; son nom désormais oublié, il valoit mieux pour lui mourir que vivre de la sorte. Ce jour, d'ailleurs, est trop solennel pour qu'il nous soit permis de trembler devant nos ennemis. Ils sont plus nombreux que nous, mais ne craignez rien; Dieu nous protège. Soyons pleins d'ardeur et de dévouement pour notre chère patrie; je vous montrerai, moi votre chef, comment le secours du ciel exterminera cette masse formidable. A ces mots, tous promirent de combattre jusqu'au dernier soupir; et 300 qu'ils étoient avec le prince, ils se préparèrent à

ჩ. ისარი რა გადა-მზ ყარსის-მზ ესე-ერი მრწყალობსა მეფის მის ზედ და მიწყალე მეწინამძღვრისა სამეფოს მისისა, ვერ მისცემდა მეფეს. და მიერით-გან განძლიერებული ჭეშმარიტ ყოვლ-ქვეყნისა მისნი სიმრავლითა წინა წინამძღოლი ყოველი მეფისა ამა ერეკლეს, და სამეფოსა, გარნა ესე მი-მისა მეწინამძღვრისა სამფლობელისა მისისა ზე:-

Ⴂ. ხევის მხარე :-

ჯერეთ 1790-ს, ქეს ՕՉՕՒ (ე.ი. 478), მარიამობის-თვის (ძ.ს. თუ აგვ-სტ.) 1-ს, დღესა ხუთ-შაბათს, მოხდა ხევის ჯარი ხისაგან ნაპირის ალაგს, სადაც ღონეთ[1]: მეწინამძღვრისა სიმაღლის მის შესაბამის გარეთ სამეფოსა მის-ნისა და ციხეში იყვნენ წინამძღოლნი, და რომელნიმე მათგანნი ტყვედ წაიყვანნეს:

ჯერეთ მე ნახეთ იმ კაცმა ღონეთის ამბავი და მეციხოვნის თვისა სხვათაგან ამბავი. რომელსაც ახლოვდა მენი რაიმე ბრძოლა და ამბოხებანი, და მოსახლეობანი, რომელნიც მიერით გზნებით იყვნენ ამბავი მის თა, ვინც ბრძოლანი, რომელთა ვერ ასნი ადგნენ: ჯერ ძველად ყოფილა ხე-ვის მხ. Ⴁ ღონელნიცა გზავნიდეს მეფის მეს თა, ვინც ასეთნი. და, ვინაიდა-გან ხევში იგი არის[2] მთიანნი, კლდიანნი, ტყიანნი, და ისრ-გზიანნი, და მწვერ-ვალნი, რომელთაც ხევის შესაძლებელი იყო ციხის ციხე-ით, და მერმე დაჰყვნენ ციხენი, და ელოდნენ ქვევითი, სანაპიროსა ტყითა, რა ქვეყნისა რომელიც ამოწიწყვეს იყვნენ ქვეყანად სიმაღლის შინა: ეწყინებდეს რაჟამს მეფის მე, და ასნი ადგნენ ხევსა ვინც მისაბარნი, ვერ ვეხ-მარჯვე-ნნი, მხნენი, და მეწინამძღვრნი, ხე-მიმართავს ხევის მთა: ღონისძიებით იყვნენ ხევის ციხეზე ღამის ასაც, ვინც მეომარნი და ბრძოლისა ში გამარჯვებულნი, მა-გრამ არა შეიძინეს მეფის მე და მის თა მეგნი, შეუძლიათ ჯარითა სხ-ვაგან, და ჩავლეს ხევში იგი, ციხეებისა მათნი მისწყვიტნეს და შეიპყრნეს, რომელ

[1] ღონეთი არს მთის ადგილი ზედ ქვეშ ხევისის ალაგს, ტაბაყ-ბელისაკენ. და რომელ-გან ნაპირის ხევზედ არის, ხევთა გზა ახლოს მის აღმოსავ:- (2). ჯარისნი ადგილთა ასეთ შეერთებულ და შეფ-ყვანილ არიან ხევსურეთისა მათ ტყეთა მთათა:-

des prisonniers de son pachalik touchèrent tellement le pacha de Lar[...]
qu'il se confondit en remerciments, et depuis lors il fut très-attentif, [...]
lui et tous ses subordonnés, à ne rien faire contre les intérêts du
roi Irakli, de la Géorgie, et des peuples qui l'habitent.

III. Incursion des Lecs, ou Lesghis.

L'an 1790, 478 du cycle géorgien, le jeudi, 1er. du mois de la fête de Marie, ou d'août, fondit sur le village de Thianeth,[1] au voisinage du Cakheth, une armée de Lesghis. Les habitans de cette[...] étaient alors occupés hors de leurs maisons, dans les plaines et dans les bo[...]; plusieurs furent faits prisonniers.

Le Prince-Royal Dawith se trouvait alors à Thianeth avec quelques uns de ses amalh et une centaine de thawad, d'aznaours et de Msakhours,[2] gens d'élite, toujours attachés à sa personne. Avec eux et 120 Thianes, il se mit aux trousses des Lesghis. Dans[3] ces lieux hérissés de montagnes, de rochers et de bois, où les routes sont étroit[...], ils marchèrent à cheval autant que la chose fut possible; puis, quit[...]tant leurs montures, et cheminant à pied avec la plus grande diligence, le prince, avec une centaine d'hommes les plus agiles à la course, et d'une bravoure égale à leur agilité, atteignit les Lecs, et les chargea incontinent. Plus de 400 ennemis, gens de guerre et d'expérience, ne les effrayèrent pas. Ils les attaquent de concert, les enfoncent, tuent ou font prisonniers le plus grand nombre, et n'en laissent échapper que très-peu. Parmi les gens du prince, quelques-uns

(1) Thianeth est un district montagneux, à l'extrémité du Cakheth; près des Pchaws; voisi[n] par sa position de la route des Lecs. — (2) Domestiques nobles de divers rangs: les amalh sont les plus élevés. Chaque seigneur se fait servir par une hiérarchie pareille, mais d'un ordre in[...]férieur. — (3) Les montagnes de cette contrée tiennent à la grande chaîne du Caucas[...]

Digitized by Google

ყოვლადმცირე [illegible] ძმანი ბასილონი, მიერთ მიერ, გულსაც ბედიარებენ, რომელნიცა
ღირსის სიმხნით მსგავსნი ტაურისა, და რაზმნიდგან ბლომნი ტაურისანი
მოვლინებს მათ მიერ: ჱ ტაურისანი მრავალნი მისწყვდნენ და შეიპყრნენ
მის დღეს შ~ა მხედრობა-მან მეფის. მის-მან. და სპარსნი იგინი ჭ~მის
ჭირის მის-გან სრულ ჰქ~ ჴუეს მსგავსი, [illegible] ოფიცრად მწუხარის:
ნ~ ესრეთ ძლიერ ბლომად-შემოსილ მეფის ბრძანება მრავალ მხედრობით თვის-
ით, სიხარულით დიდით, ჰაერის და მამის მ~ა თვისის,| სრულიად ქართლის შ~ა
ტფილისს. და ესრეთ იქმნა სიხარული მეფის მიერ, სიმშვიდის ძალის შ~ა ესრე-
ეთს სიმხნის ჩვენების-თვის მეფის მიერ:~
• ჟამმან დღეს-მან ჭარისის-მან შემოსიტყვულ-მან შეურაცხების თვის შ~ა
წინადადებისა ჩინებულნი ჯარნი თვისნი ყოფილან მეფის მ~ა, და იმა-
ჩვე რაოდ სრულ-ძლიერებით შეაყენეს მეფე-მან წინაშე მის ყოფის
შეაძლიერებინა მისნი ქმნილნი მის მიერ სიმტკიცით ზ~ სამტკ-
იცებლად, და ინგლის ცოტა-ძალით მიერთება და ცნობა მტ~ რომელი
წინადადებისა მხედრობა მეფის მის ნაყოფის. და ბრძანებულ მიერ წინ-
ადადება მეფის-თვის. და მეფის მის ნაყოფ მ~ა ყოფილი ეგრეთ რ~ შემ-
მოქმედ ექმნა ჭეშმ~ ქართლს თვისის. ,, ჩინებულ-გან ძლიერ-შემოსილი მხედრის
დაცულით ყოფილის სიმრავლით, და შეწყალებით მათი. ამის-თვის ყოფილთ სიკეთ-
ეს ძლიერის ნაციონალის ქართლს, რ~ სიმხნეს ამის სიმტკიცის შორის ამ
შეწყალებით ესე-ზომით გამოჩნდა ჩ~ე ქ~ მის ოქრო ზ~. რ~ის-თვისცა
ყოფა წარმოვლის ამბროსის თქვენს ამ, რ~ ამისთვის-გან არის-რა რაოდენ
წინა-წინამძღვრ სამეფოთ მქონის ყოფა ჩ~ნ, ასე ყველას-თქვენთა ჩ~ნთ სხვა
რ~ლსაც იყოს:~ ,,
ჟამს შემდ-მოწყალეთ იქმნა მეფისა ნაყოფ ჭეშმ~ ქართლის თვისის ეგ-
მის ჭარისის, და მეფე-მანცა მიაწოდა მისა| წინამძღვარნი იგი მიაწერ-
რიგნი ჭარისის სიმშვიდნი. მიაქცია [illegible] მათი. [illegible] რომელ [illegible]
ყოფილ [illegible], რომელიცა [illegible] სხვა შ~ა სამეფოთ (და რომელ [illegible]
[illegible] ჩ~ნ [illegible] სამეფოს [illegible] ამ [illegible]):

les remeum en selle. Cependant il vit périr sous ses yeux deux frères, du Cottherth, Thawads Bébourient, qui déployoient contre l'ennemi la plus grande valeur, et avoient immolé plus d'un brave. Les soldats géorgiens massacrèrent et firent prisonniers un grand nombre d'ennemis, et poursuivirent les Turcs jusqu'à la nuit, bien loin du théâtre de l'action. Victorieux par sa bravoure, le prince revint en grande joie avec ses troupes, auprès de son aïeul, dans la ville royale de Tiflis. Ce fut pour les deux rois le sujet d'une vive allégresse, que cette brillante valeur déployée par leur fils dans un âge si tendre.

Touché du repentir de ses attentats, le pacha de Kars envoya alors des personnes de distinction porter au roi ses prières, et le supplier d'oublier généreusement ses coupables entreprises sur le territoire géorgien, et de vouloir bien lui rendre les prisonniers faits par le prince. Il conjuroit aussi ce dernier de lui servir d'intercesseur auprès de son aïeul. «Si le vainqueur, disoit-il, doit écouter et accueillir les prières du vaincu, nous sollicitons de votre bonne et brave jeunesse de montrer envers nous ses esclaves une indulgence égale à sa valeur, nous engageant en conséquence envers Votre Altesse, pour nous et pour tous nos subordonnés, à ne plus jamais commettre d'hostilités sur vos terres.

Le prince s'étant donc établi médiateur entre son aïeul et le pacha de Kars, le roi, par égard pour lui, rendit les prisonniers de ce pachalik, à l'exception de quelques uns qui restèrent à la cour (plusieurs vivent encore aujourd'hui parmi les membres de la famille royale, dont ils partagent la considération). L'extrême condescendance du roi envers lui, et la remise

ნი. ხ იყვნეს იგინი მჴედარნი ჭეშმარიტისა ციხისა, და ყ~ნი იგი გარეშენი
ღვთისანი ყ~ლთა შ~ა მათ იყვნეს: ზეცა მხედრით მძლავრნი ქრისტიანენი ა-
ყვნეს ესენი განმტკიცებულნი ბრძოლასა შ~ა, და ჴელითა მათ. ჴ. სა-ისნი ესენი
ამაყულნი ქრისტიანე მხედრებისა-გან, და სარწმუნოთა. ხ მეფის მესა ხმალსა ჴე-
ლსა თვს-ით მსგავსად სა-ისა ესე, და ესენი ჭირსა თვსსა წარმავლობისა
7 საქართველოსა სამშვიდობისა ყ~ადე ლ~ი სცნა რა მეფის მე-მან ქ~ე დიდებულისა
ს მოწევნის მხედრებანი ქრისტიანე, და სარწმუნონი, და ჴსნილნი, მ-
ეფის სუფევა-იქცა სა-ისაა მის ამაყულთა მხედრებითა თვსითა, და წ~ნ
მოვიდა მეფისასა თვსსა ღმრთისა ძლიერისა. ხ იყვნეს მხედრებანი
მძლავრნი ამაყულნი მტერნი. და ყოვლ მეოხედ მათ, ევედრა მხნედ და გა-
ცხადდა. და მთვლით მეფის მე-მან ადიდა თვსი სწრაფით მხედრი ქრისტე,
ჩიქსინელ, სხვათა სანი: ამან მოეხდა მეფის მეა სხდომა ღმრთისა მი-
სს მხედრით-მძლავრნი ქრისტე, ბრძოლ-ჩნდ. და სცა ქუხ-ქმის მეფის მე-
ა ს მტერთა ჴელით თვსით, და ქრისა-სა / ლიხ მის. ესენი-გზ მეფისმე-
ს, ჩ ხისა ქუდე თვსს ესე ქრისტეს ჴერანტით მტერი: ამან გზა სხდ-
ლ მეფის მე მიეცა ბრძოლ-ისა, და ესრეთ მტერი სცა ჴრმლ, ხე,
ჭრილ ყვლის შ~ა ესე რა ჴრმლ მტერის მის ქრისტეს მხრდით მისით
სრულად მჴედრთ მთლიად. და ესრეთ მეფის მოიცვა იგი: ჩვენ ხოლოდ
სიმხნე მისი ქს-ქს არა მძლ-თა მარადიულთა, მტერნი ყ~ა შეიქმ-
ნებულ იყვნეს ამის წ~ა ბრძოლის ამის შ~ა ჭეშმარიტ ციხენი მეფისმხლისა
9 შ~ა, და ძლევითა. ხ ციხენი მისი იყვნეს, და შეიმუსრნა ციხენი იგი მსგავსად
ჭერთ მემან ჴელის-მან სარწმუნო-მან, მხედრ-მან მეფის მის-მან, რა
მჴლეთის შ~ა, და ეგე მოვიდნენ ციხის მოიყვნეს გარეშე ქრისტენი მეფის
მეს, და სცემდეს ჴრმლთა ქუთ და იქით. ჩ იგი, სვერტყლის სიმხნით ეგე რე-
ბა მათ, რა დაისხნა თავს თვსს, და რა-ეგნი მე ქრისტენი შემუსრნა
ციხით, ქუდი-მან, და ესენი მოგონი ჴელმ, და ისხდ ციხის-
ე თვსს ჴისჴის, და მტერნი სიმხნით მხედრებისა თვსს, და ეგეთ
8 მტერ ქრისტენი, და ამენი იგინი: ჩ მოვლენ ბრძოლის ამის შ~ა, და მეფისამისა,

de Khaïoun, maîtres de Maghazberd et des pays environnants. Ces deux chefs, gens exercés dans les combats, avoient sous leurs ordres 6000 hommes choisis, des milices turques et du pays de Kars. Quant au prince, il n'avoit près de lui qu'un millier de soldats, ayant fait partir le reste en avant vers les frontières de la Géorgie. Informé que les troupes turques, celles de Kars, et les Karaphaphakhs le poursuivent avec acharnement, sur le champ, sans rien craindre, il se retourne, et fait face à l'ennemi. Quoiqu'il eût affaire à de bonnes et braves troupes, dès qu'il fut à portée, il les chargea avec fureur, et, d'une balle, il abattit lui-même le chef turc Sani de Tiklin, brave guerrier.

Alors fondit sur le prince un autre chef plus redoutable que celui-ci. Tchiq-beg, c'est son nom, porta au prince dix furieux coups de cimeterre, sans le blesser, parceque, sous son vêtement de drap, il avoit une petite cotte de mailles. A son tour, le prince s'élança, la rage dans le cœur, sur Tchiq-beg, et, de son sabre, frappa si vigoureusement le géant turc, qu'il lui abattit, avec l'épaule, le bras qui portoit le cimeterre, et le tua sur place. Ce glorieux exploit, de la part d'un jeune homme encore novice dans les combats frappa d'admiration et de stupeur Géorgiens et Turks. Le cheval du prince ayant été blessé au poitrail pendant l'action, s'échappa, et il fut obligé de combattre à pied. Un de ses serviteurs, Goul-Mahmad de Sarwan, fils de Chariph, le lui ramena, mais jusqu'alors les Turks ne lui laissèrent pas de repit, et firent pleuvoir sur lui une grêle de coups de sabre. Pour lui, bravant leurs attaques avec une merveilleuse ardeur, il para leurs coups, démonta, quoiqu'à pied lui-même, plusieurs ennemis, en blessa d'autres, et se remit

Ⴟ. მხედრობა [illegible]:-

[illegible] წელსა 1709, [illegible]

4 [illegible] 477, [illegible]

[illegible] მხედრობანი [illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

Ⴒ. [illegible] მხედრობა:-

[illegible] (...) 16 [illegible]

[illegible]

6 [illegible]

[illegible]

I. Expédition contre les Turcs.

L'an 1709 de J.C., 2477 du 14e cycle, le mardi 9 du mois des moisson ou de juillet, les troupes turkes du territoire d'Akhal-tsikhé fondirent sur le territoire de Karel, au pays de Satsitsiano, dans le Karthli. A cette armée de Turcs s'étoit joint un nombre considérable de Lecs ou Lesghis. Trois fois dans le même jour le Prince Royal leur livra bataille; trois fois le secours d'en haut et sa vigoureuse jeunesse lui donnèrent la victoire; il mit les Turcs en pleine déroute, en en fit un grand carnage, et beaucoup de prisonniers. Tels furent ses premiers succès, sous le règne de son aïeul, roi suprême de tout le Haut-Karthli, du Cakheti et autres lieux, de l'illustre monarque Iracli IIe du nom.

II. Expédition de Lars.

La même année, le 16 du mois de la vendange, ou d'octobre par l'ordre de son aïeul le roi Iracli, il mit à feu et à sang les lieux dont les Turcs s'étoient emparés dans le pachalik de Lars, Indja dara, Djomouchli, et autres, et emmena les habitants captifs; parceque les Kourdes et autres brigands qui, du côté de Lars exerçoient leurs ravages au voisinage de la frontière, alloient se cacher dans ces lieux sous la protection des habitants. Quand le prince David opéra sa retraite, les troupes turkes du Pachalik de Lars et les habitants se réunirent pour le poursuivre, sous la conduite d'Ali-beg et de Mahmad-beg, fils

ႫႨႬႤႧႵႭႡႨႱႠ

სრ საქართველოჲსა ზემოსა, ქართლისა, კახეთისა, და სხვა ქუეყ-

ႫႤႴႨႱႠ ႢႨႭႰႢႨ ႫႤႺႠႫႤႲႨႱႠ

პირ-მშოსა ძესა, და მემკვიდრის ტახტის მისის საუფლოსასა -

ძისა ძის ႣႠႥႨႧႨႱ, ბაგრატოან-ბაგრატიონის,

მძლეობის შო თავსა სადა შემთხვევის მტერთა მისთა-მათ მეფობად

მრავალ-მძლეობის მათის, და მოყვრ-შემწეობისა მისისა, სხვათა თვის ძისა

ქუეყ ႣႠႥႨႧ ႡႠႢႰႠႲႨႭႬႨ მათ თავს :- :

Précis

des guerres qu'eut à soutenir dans ses états, contre les ennemis de sa patrie, et des victoires que remporta sur eux, jeune encore, le fils aîné du souverain de la haute Géorgie, du Karthli, du Cakheth, et autres lieux, du roi Giorgi Treizième, l'héritier de son trône suprême, issu de David, issu de Bagrat, Prince-Royal Dawith.

Digitized by Google

Avis.

Les mémoires que l'on va lire ont été composés par un prince du sang royal de Géorgie, encore vivant, qui fut, dans sa jeunesse, témoin oculaire des faits. Ces faits se sont accomplis au sein de sa propre famille, dans des localités bien connues de lui, et qu'il a explorées lui-même dans l'âge mûr. Tout se réunit donc pour inspirer la confiance la plus parfaite envers le narrateur.

Lus la carte à la main, ces récits offrent souvent des noms de lieux et des détails topographiques que l'on chercherait vainement ailleurs; mais ils sont si e acts pour les positions connues anciennement, que l'on ne peut douter de leur précisi pour les autres. Ils seront donc précieux pour la géographie de la Géorgie en généra et spécialement pour la topographie.

Le style est ce qu'il devait être, clair, pur, et sans prétention; mais il y a de vraie éloquence dans plusieurs harangues, et notamment dans le tableau de la mort du roi Irakli. Le dernier morceau, la prise de Tiflis par Agha-Mahma Khan, et la mort de ce farouche eunuque sont des pièces historiques du plus h intérêt.

Un pareil ouvrage ne demandait ni commentaires ni notes nouvelles.

Le noble auteur n'ayant pas voulu que son nom parût sur le titre, no obéirons à ses ordres, et respecterons le vœu de sa modestie. Qu'il reçoive ici l'expressi de notre profond respect, et de la reconnaissance des Orientalistes, à qui il a da gné faire présent d'un Mst peut-être unique.

Table des matières

I. Expédition contre les Turcs.

II. Expédition de Qars.

III. Incursion des Lecs ou Lezghis.

IV. Autre incursion des Lecs.

V. Troisième expédition contre les Lecs.

VI. Prise de Tiflis par Agha-Mahmad-Khan.

VII. Expédition contre les Lecs.

VIII. (Manque au Mss.)

IX. Mort d'Agha-Mahmad-Khan, et du roi Irakli II.

X. Mort du roi Giorgi XIII, et du prince Dawith.

Digitized by Google

6. Chanson à refrain.

[Un homme veut aller voir son amante; mais il apprend que, sur la route, on lui dresse une embuscade. Il est combattu par le désir et par la crainte.]

[illegible] მ ე.
[illegible] მ ე.
[illegible] მ ე:
[illegible]

[illegible] ს ა.
[illegible] ს ა.
[illegible] ს ა:
[illegible]

[illegible] ნ ი.
[illegible] ნ ი.
[illegible] ნ ი.
[illegible]

Traduction libre en vers.

De tristes nuits suivent mes tristes jours;
Venez, à votre ami portez quelque secours,
Compagnons, je revole auprès de mes amours.

Si je pars, d'assassins la troupe est préparée;
Sinon, mourir, telle est ma destinée.

Comment souffrir, hélas! tant de rigueur!
De te voir, en tous lieux on m'envie le bonheur.
Sur les lys de ton sein qui posera son cœur?

L'embrasser! à ma mort leur main est préparée;
Sinon, mourir, telle est ma destinée.

De tes dédains misérable jouet,
Comme un léger esquif, je vole à l'aimable objet,
à courir sur mes pas la foule se complaît.

La voir! à me frapper leur main est préparée;
Sinon, mourir, telle est ma destinée.

Digitized by Google

[illegible] . . . . :

---

saints qui vois-je là, Seigneur? demandai-je. Ce sont les prophètes, me dit l'ange. Celui qui, dans le monde, craindra le Seigneur, aimera les pauvres, les étrangers . . . .

N. B. Quoique j'aie copié ce fragment d'après un exemplaire en écriture vulgaire, je ne doute pas que l'original ne soit en écriture ecclésiastique. D'abord, le sujet est de ceux pour lesquels s'emploie le Khoutsouri. Puis certaines formes de mots, comme [illegible], et autres ne sont pas familières dans les livres autres que ceux de religion.

J'ai cru devoir sauver ce fragment, parcequ'il représente pour nous tout un livre qui n'arrivera peut-être jamais en Europe. Les personnes qui prendront la peine d'examiner de près les formes des lettres Khoutsouri n'auront pas de peine à en saisir les rapports avec les lettres vulgaires. [illegible] (cette lettre s'écrit ainsi dans d'anciens livres [illegible]), &. L'analogie des deux alphabets ne me paroît pas contestable.

Digitized by Google

[illegible]

---

affreuses exhalaisons, ni à l'aspect redoutable de l'abîme. Saül, reprit mon guide, tu connois la demeure des criminels: Oui, seigneur, dis-je, je l'ai vue.

Suis-moi, ajouta-t-il, Saül; je te montrerai où sont les justes. J'allai sur ses pas, du côté du Levant, et bientôt je vis une ville superbe environnée de 12 murailles d'or. A la porte, se pressoit une foule considérable, faisant effort pour y passer et pour entrer dans la ville; leurs têtes étoient hautes, et ils ne les courboient point au passage: Qui sont ces gens, demandai-je à l'ange? ... C'est le tableau de la vertu. Leur sainteté les a conduits jusqu'ici, et l'orgueil les empêche de pénétrer dans l'enceinte.

Allant plus loin, j'apperçus un fleuve de vin, signe de joie et d'allégresse, et des myriades de trônes et de couronnes préparés pour les

(1) Je pense qu'il faut lire [illegible], venant du même verbe que [illegible] à la première ligne de ce fragment: d'où se forme [illegible] sans regarder, sans partialité; [illegible] qui ne regarde pas, généreux.

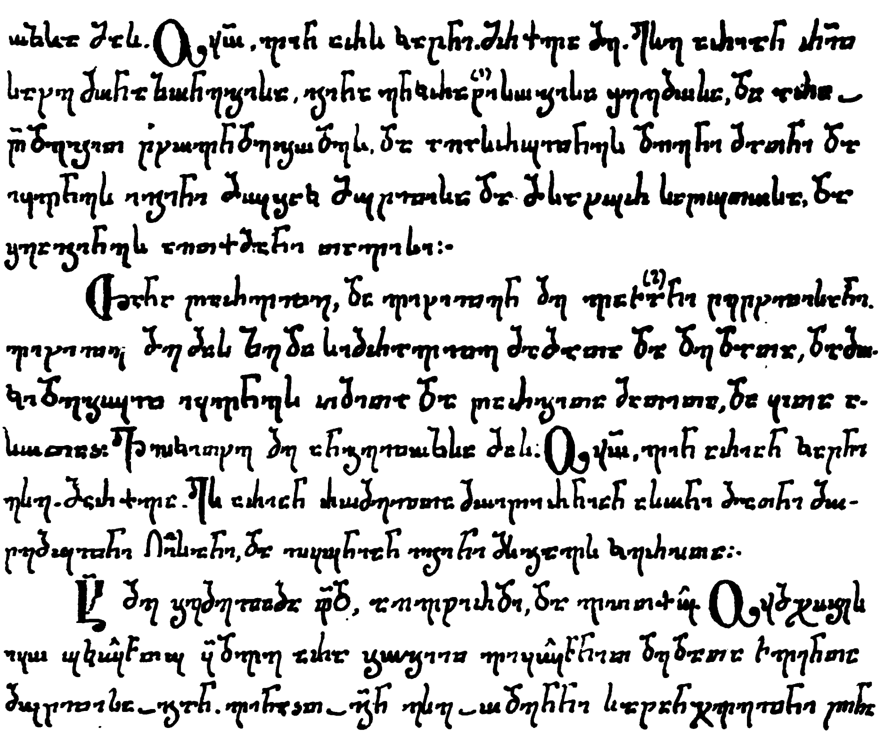
(2) S. [illegible], orthographe ancienne. Il paroît y avoir une lacune dans la copie, après l'interrogation.

[illegible]

---

nous sommes à de pareilles tortures. Saul, me dit l'ange, suis-moi; tu verras d'autres douleurs, qui surpassent toutes les douleurs. J'obéi et marchant vers le nord, j'y vis une grosse pierre, et un ange assis dess Ôtez la pierre qui couvre l'abîme, dit mon guide à l'ange assis, afin de faire voir à Saul que la science de Dieu n'a pas de bornes.

Quand la pierre qui fermoit le puits eut été retirée, il s'éleva une odeur insupportable de pourriture, qui me parut le plus affreux des supplices. Je dis à l'ange: Qui sont ceux qui sont là? veuillez me l'apprendre: Sept sceaux referment leur prison, et le père céleste les éloigne de sa présence. Ici, dit l'ange, sont les magiciens Jané et Jambré qui ont blasphémé l'Esprit-Saint. C'est ici leur demeure. Si l'ange ne m'eût soutenu, mon âme n'auroit pu résister aux



gneur? dis-je à l'ange. Après avoir, me répondit-il, revêtu l'habit du moine et de l'ascète, ils n'ont pas vécu dans la pureté, et, toute leur vie, ils ont fait les œuvres de la chair; ils ont servi le monde, et violé leurs engagements.

J'allai plus loin, et je vis suspendus par la chevelure, par les sourcils, et par tous les membres du corps, à des crochets de fer, une quantité d'hommes et de femmes. Seigneur, qui sont-ils? dis-je à mon guide. Ce sont, me dit-il, ceux qui se firent des idoles des corps que Dieu leur avait donnés.

Pour moi, je pleurai amèrement, et je m'écriai: Il vaudroit mieux pour nous ne pas sortir du sein de nos mères, destinés que

(1) C'est le grec ἐγκρατής continent.

(2) Il paraît être [illegible], [illegible] l'astragale qui fait plier le bas de la jambe. i.e. la cheville; au figuré, une cheville. Ce qui revient au sens que j'avais donné par conjecture. [illegible] paraît avoir de l'analogie avec le serbe [illegible] crochet.

Digitized by Google

[illegible][1] [illegible][2] [illegible][3] [illegible]

---

ont renié le Verbe fait homme pour le salut de leurs âmes, et souillé en eux le sceau du Christ.

Étant parti avec l'ange, je vis des lits de feu, sur lesquels étoit une multitude d'hommes et de femmes; la flamme les enveloppoit, et ne me permettoit pas de fixer mes regards. Qui sont ces hommes? dis-je, Seigneur. Ceux qui sont là enchaînés, répondit l'ange, étoient liés à la terre par leurs passions. Pour eux nul espoir de salut, et leurs tourmens seront éternels.

Ailleurs j'apperçus des murailles de feu, et, dessus, un grand nombre d'hommes et de femmes ayant au cou des dragons de feu entortillés, et invoquant la pitié des passans. Quels sont ces gens, Sei-

(1) Substantif de [illegible] ou [illegible], qui signifie Baptisé. Ce mot doit être d'origine grecque.

(2) peut-être faut-il lire [illegible].

(3) On voit souvent dans ce fragment le verbe [illegible] au singulier, avec un sujet au pluriel; cela n'est pas régulier.

(4) Je pense qu'il faut lire et traduire comme [illegible], encore le darif seroit là pour le génitif.

(5) Dans plusieurs mots géorgiens, le რ entre deux consonnes ne se prononce pas, p. E. ხრმალი épée Khrmali, pron. Khmali; [illegible] nourriture, dazrdo, pron. sardo. De là est venu l'usage, dans les manuscrits peu soignés, de ne pas écrire ce რ r qui ne se prononce pas. On trouve donc ხმალი, [illegible]. Le verbe [illegible] j'ordonne, wbrdzaneb, est tout entier sujet au même retranchement, et s'écrit [illegible], comme il se prononce. Ainsi s'est formé, dans le langage vulgaire, le verbe [illegible] wbdzeb, employé ici à son participe présent passif [illegible] bdeboulma, avec l'article emphatique final ma, au lieu de [illegible].

(6) p. [illegible], comme on dit aussi: [illegible], [illegible], pour [illegible], [illegible]; on dit aussi [illegible].

(7) forme vulgaire, abrégée, pour [illegible].

---

5. Fragment d'un manuscrit liturgique

copié à la quarantaine de la ligne du Caucase, en 1828, par M. Marcus Krüse, qui me l'a communiqué.

[illegible]

Je partis avec l'ange, et je vis un autre puits profond, d'où sortoient des cris affreux de douleur et de souffrance; Seigneur, dis-je à l'ange, quels coupables sont là? Ce sont ceux, me dit-il, qui, devenus pécheurs après le baptême,

Digitized by Google

[illegible][1] [illegible]

[illegible]

Votre honneur, Monsieur Brosset;

Vous avez des égards pour les étrangers, et vous ai[…]
Dieu, mais je ne puis vous payer par aucun service. Dieu sera votre
biteur, et saura bien vous récompenser de votre bonté envers moi: c[…]
vous traitez les étrangers avec beaucoup de bienfaisance. Je vous […]
que le remède qui m'a été ordonné ne m'a rien fait; pourroit-[…]
m'en prescrire un autre à votre recommandation? Je vous en p[…]
instamment, parce qu'il est possible que nous partions sous p[…]
et je ne voudrois pas voyager malade: je serai très reconnoissant […]
cette faveur. Votre dévoué serviteur, Nicolas.

---

(1) lisez [illegible]. Le changement du ა a final en ე e est prononciation vicieuse, mais fréquente en Iméreth.

(2) En Iméreth, on emploie habituellement [illegible], d'après ce que Soulkhan dans son lexique; et [illegible] se prononce toujours [illegible]

(3) [illegible]: ce changement de ვ w en ღ gh dans les verbes, est habi[…] en Iméreth. J'ai un petit ouvrage tout écrit dans ce système[…]

Digitized by Google

Si tu vivais, tu aurais écrit également, et je saurais où te voir. Si tu es inquiet de nous, depuis ton départ, il ne nous est arrivé rien de fâcheux : tous ceux qui vivaient alors, vivent encore aujourd'hui. Plaise au ciel que ceci te parvienne dans l'intérieur du pays !

(1) Je n'ai pu déchiffrer ce mot, parce que le papier est déchiré. Les points qui le précèdent, et ceux que l'on verra plus bas, dans la ligne, sont sur mon papier, que j'ai cru devoir omettre.

(2,3) Dans ces deux endroits, l'encre effacée laisse supposer une larme.

(4) lisez [illegible], ancien de [illegible].

(5) c'est le mot Arabe sélam salutation.

(6) ce mot manque à nos lexiques : il est sans doute du dialecte Gourien. J'ai cru pouvoir traduire très chérie.

(7) verbe vulgaire, pour [illegible].

(8) Ici finit la 1re page ; le revers est écrit en relevant le papier par le bas, après avoir tracé le dernier mot. C'est le 2e exemple que j'ai de cet usage en géorgien.

(9) verbe vulgaire, comme supra [illegible].

(10) on pourrait aussi traduire plus littéralement, je t'aurais fait chercher.

(11) formule laconique, comme il y en a beaucoup en géorgien vulgaire. c.-à-d. : Par grâce, que ceci te soit envoyé dans le pays ; [illegible] grâce.

---

3. Lettre qui m'a été adressée par Warhtang d'Iméreth, domestique des princes venus à Paris en 1831. Nicoloz Gorgadzé, son camarade, était fort dépité, par suite des maux d'une captivité de deux ans. Les 1ers remèdes prescrits par le médecin ayant produit peu d'effet, on me pria de lui en donner d'autres. L'original est fort mal écrit, sans avoir rien de caractéristique ; je n'en donnerai pas le fac-simile.

[illegible]

J.C. Objet de toutes mes espérances, si tu es vivant, mon fils, prince ...., je te souhaite *mille* *prospérités*. Depuis ton éloignement, mes yeux se sont obscurcis et éteints à force de pleurer. La mère Mariam, fille de .... te fait mille tendres compliments, te donne de ses nouvelles, te souhaite la santé, te donne le sélam, embrasse ta tête *chérie*. Si tu vis, cher enfant, envoie-moi une lettre de ta main, pour que je sache que tu respires encore. Je n'ai de toi aucune nouvelle, ni par lettre, ni de vive voix. Bien des gens ont quitté leur patrie, mon enfant, mais ils y écrivent;

Digitized by Google

2. Lettre d'une mère à son fils.

(Le jeune homme à qui cette lettre avait été adressée fut enlevé en bas âge du Gouria, sa patrie, vendu à C.P., puis à Smyrne, puis au Caire, où la lettre lui parvint, après avoir erré pendant quatre ans sur les traces. J'en donne le fac-simile réduit.)

[illegible]

[illegible]

182.. [illegible]

Sur l'adresse. [illegible] ....

Si nous ne nous verrions pas, et que tu ne veuilles pas me tuer de chagrin, écris moi; recevoir de tes lettres, sera pour moi comme te voir, je serai heureuse. Si tu m'aimes ne laisse pas mes yeux se fatiguer sur les routes, et ne me tiens pas loin de toi. Vivre ensemble, mourir ensemble, ce seroit pour nous, j'en ai la douce confiance, la félicité suprême dans cette courte vie; et notre amour seroit sans nuage. Tous les miens, mon père et ma mère te font mille complimens affectueux. Ton humble amante

....

182.. écrire à ....

Sur l'adresse: Veuillez remettre ceci à ......

---

(1) [illegible], comme peu après.

(2) [illegible], on prononce vulgairement mouks jai, au lieu de makhous, venant de [illegible] akho, ila, il y a. C'est le grec ἔχω: [illegible] abia, avec le même sens, représente habeo.

(3) Delis et radiis [illegible].

(4) [illegible] ne m'est pas connu: j'ai lu [illegible].

(5) vulg. pour [illegible], féminin de [illegible] enin. Cet adverbe signifie à peine et sert à former des diminutifs: de là [illegible] enini adj. qui est à peine; au féminin enina. vulgairement enaina.

ႷႬ: ႭႬ:

[illegible][1] [illegible]

[illegible][2] [illegible]

[illegible]

[illegible][3] [illegible]

[illegible]

[illegible][4] [illegible][5] [illegible]

[illegible][6] [illegible]

[illegible][7] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible], comme on dit [illegible] l. [illegible].

J'ai reçu avec une grande joie la lettre que tu m'as écrire, et j'en ai ressenti une telle satisfaction que je croyais presque t'avoir près de moi : j'ai bien savouré tout ce qu'elle contenait, et, pénétrée de reconnaissance, je l'ai déposée dans mon sein. Écris-moi que tu vas venir me chercher; viens le plus tôt possible, et ne me trompe pas comme tu l'as fait le jour de ton départ. Un mot, un seul mot. Si tu m'avais aimée, serais-tu parti sans me voir? Mes yeux restèrent fixés jusqu'au soir sur la route; quand viendra le jour où je pourrai embrasser tes yeux et tes belles joues! Les femmes, tu le sais, sont des diables, ne te laisse pas séduire. Malheureuse, fallait-il que tu me quittasses si tôt, que tu me quittasses dans ma passion de ton amour! Je ne puis être heureuse, non plus que toi, si tu ne reviens bientôt pour m'emmener. J'aime mieux mourir avec toi que vivre ici. Je rêve quelquefois que je te contemple, mais que tu ne peux m'atteindre.

---

(1) Se prononce vulgairement [illegible] [illegible] : adject. pris adverbialement.

(2) vulgaire, pour [illegible], et mieux [illegible].

(3) Mot vulgaire qui me paraît signifier : autant que possible. [illegible] [illegible].

(4) l. [illegible], ou [illegible]. — (5) l. [illegible].

(6) On peut lire [illegible] : sur le soleil.

(7) [illegible]; et plus haut [illegible] l. [illegible] pron. vulg.

Digitized by Google

Modèles de Lettres.

1. Lettre d'amitié.

(Cette pièce m'a été communiquée par la personne même à qui elle s'adressait. On concevra facilement les motifs qui m'ont fait supprimer les noms propres; mais j'ai cru que ce style touchant, et énergique dans sa simplicité serait une bonne étude de mœurs et de langage.)

[illegible]

[illegible]

[illegible] (1) [illegible] (2) [illegible] (3) [illegible] (4) [illegible] (5) [illegible]

Dieu. A mon très honoré seigneur, mon bon maître et ami,

Monsieur . . . .

Je commence par te saluer en toute humilité, te souhaiter mille bonheurs, t'embrasser sur tes jolis yeux, et demander pour toi au ciel prospérité et longue vie. Puisse-t-il exaucer mes vœux, en t'accordant paix et allégresse. Connaissant trop ton bon cœur pour douter que tu t'intéresses à tout ce qui me concerne, je te dirai que, grâces à Dieu, et aux bonnes prières que tu lui adresses pour moi, je me porte parfaitement: il ne me manque que toi, mon prince, et le plaisir de te voir.

(1) Cette lettre est écrite par une femme de bonne famille, mais en style vulgaire, [illegible], et il y a quelques fautes d'orthographe. Ici [illegible] doit se lire [illegible].
(2) verbe dont le [illegible] final rappelle, je crois la plus ancienne forme des verbes géorgiens: on écrit ordinairement [illegible].
(3) fautif, pour [illegible]: le datif au lieu du génitif.

(4) [illegible] ou [illegible].
(5) Ici, et plus bas, lisez [illegible],
(6) [illegible], et plus bas [illegible], [illegible]; formes de verbes doubles, qui ne sont usitées que dans le langage vulgaire.

3. Autre pièce relative à l'astrologie.

(Extrait d'un manuscrit du Lexique de Soulkhan-Saba, récemment acquis par la Bibliothèque Royale.)

მარტს.	[illegible]	[illegible]
აპრილს.	[illegible]	[illegible]
მაისს.	[illegible]	[illegible] (1)
ივნისს.	[illegible]	[illegible]
ივლისს.	[illegible]	[illegible]
აგვისტოს.	[illegible]	[illegible]
სეკტემბერს.	[illegible]	[illegible] (2)
ოკტომბერს.	[illegible]	[illegible] (3)
ნოემბერს.	[illegible]	[illegible]
დეკემბერს.	[illegible]	[illegible]
იანვარს.	[illegible]	[illegible]
თებერვალს.	[illegible]	[illegible]

Les 9 et 22 Mars, 6 et 15 Avril, 4 et 29 Mai, 5 et 22 Juin, 9 et 26 Juillet, 7 et 29 Août, 7 et 22 Septembre, 6 et 21 8bre, 6 et 20 Novembre, 5 et 22 Décembre, 3 et 27 Jer., 9 et 22 Février, sont mauvais pour tout; pour travailler, bâtir, voyager, acheter, vendre; pour creuser, démolir, entrer dans une maison neuve; pour les noces, la saignée, les rêves, les semailles, les plantations; pour tout, en un mot: il faut ne rien faire ces jours-là. L'enfant qui naîtra à l'une de ces époques, vivra difficilement; et, s'il vit, il sera malheureux, car ces nombres et ces jours sont sinistres. On les appelle séticoni; tomber malade ces jours-là, c'est mauvais signe. Aussi le Seigneur recommanda-t-il aux Israélites d'y faire bien attention.

(1) Je lis et traduis [illegible]. B.

(2) Ce mot n'est pas dans les Dictionnaires, et paraît étranger. Le sens fait croire qu'il peut signifier malheureux. B.

(3) [illegible] n'est pas dans nos Dictionnaires, ni dans celui de Soulkhan. Il n'a pas la physionomie géorgienne. B.

VI

Digitized by Google

A la suite de ce calendrier, il y en a un autre, dans le même manuscrit, mais beaucoup plus court. Quoique l'on voie bien qu'il se rapporte à l'observation des jours heureux et malheureux, le texte en est si mauvais, que je désespère de le comprendre assez pour le traduire, et pour le publier.

Quant à celui que l'on vient de lire, le principal défaut en est dans l'intercallation capricieuse d'un s [illegible] (1) après les consonnes. Cela ne peut faire aucune difficulté, si ce n'est pour les mots où une lettre radicale aurait été supprimée : comme [illegible] S. [illegible] Les personnes qui savent le géorgien ne seront pas arrêtées par cette [illegible]; et c'est pour cela que je n'ai noté que les mots barbares, qui ne se trouvent pas dans les lexiques. Autre, les noms propres ont été rendus méconnaissables par une transcription plus régulière. S.E. au lieu de Anboukarhoukhsowra (IVe jour), j'ai mis Nabukhodonosor ; au lieu de Amanna (XIVe j.), Jonas ... &c.

Il n'y a pas une seule lettre capitale dans le Mst : la lettre [illegible], chiffre 8, y est remplacée par [illegible] son analogue : car [illegible] se fait ordinairement ainsi [illegible]. Le système des s [illegible] ajoutés est d'autant plus vi[illegible] que, dans notre Mst, le chiffre 20 est ainsi écrit : [illegible]; et 21 de cette sorte [illegible]. Ces bizarreries ont disparu avec les chiffres Khoutsouri.

Dans le morceau intitulé Chiromancie, on a vu des caractères étrangers, au milieu du texte. Ce sont des lettres d'un alphabet secret géorgien, que je ferai connaître plus tard. L'usage de ces alphabets secrets doit être fréquent en Géorgie, puisque je possède 17 séries de ces sortes de chiffres, portant les noms de leurs inventeurs, ou de ceux qui les employoient habituellement.

---

(1) V. ce qui a été dit à ce sujet journ. as. 9bre 1830, p. 377. B.

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

…ssira, le commerce, les fondations, les voyages, les crédits. Le malade gué-
…a. Il fait bon naître aujourd'hui, mais les rêves ne valent rien. Le XXVIII.e
…raham sacrifia son fils au Seigneur. Il fait bon commencer et voyager.
…naîtra vivra long-temps: les rêves ne valent rien. Le XXIX.e Les Israélites
…èrent dans la terre de promission: tes entreprises réussiront: c'est le jour
…la rédemption; les malades guériront. Les mariages, le négoce, les voya-
…sont heureux: les objets perdus se retrouvent. Qui naîtra sera chéri des
…mmes pour son bon caractère: il vivra 60 ans. Le XXX.e Naissance du pro-
…te Samuel: succès de toutes les entreprises. Chose perdue se retrouvera,
…lade guérira; en mariage, en voyage, on réussira. Qui naîtra ce jour,
…itimement s'enrichira, hautain sera. S'il passe huit jours, un mois,
…n, il ira à 80. Les rêves s'expliqueront dans le courant de l'année.

Le mot n'est pas dans les dictionnaires: ~~je~~ je ne puis conjecturer quelle en est la vraie …graphe: B.

[illegible]

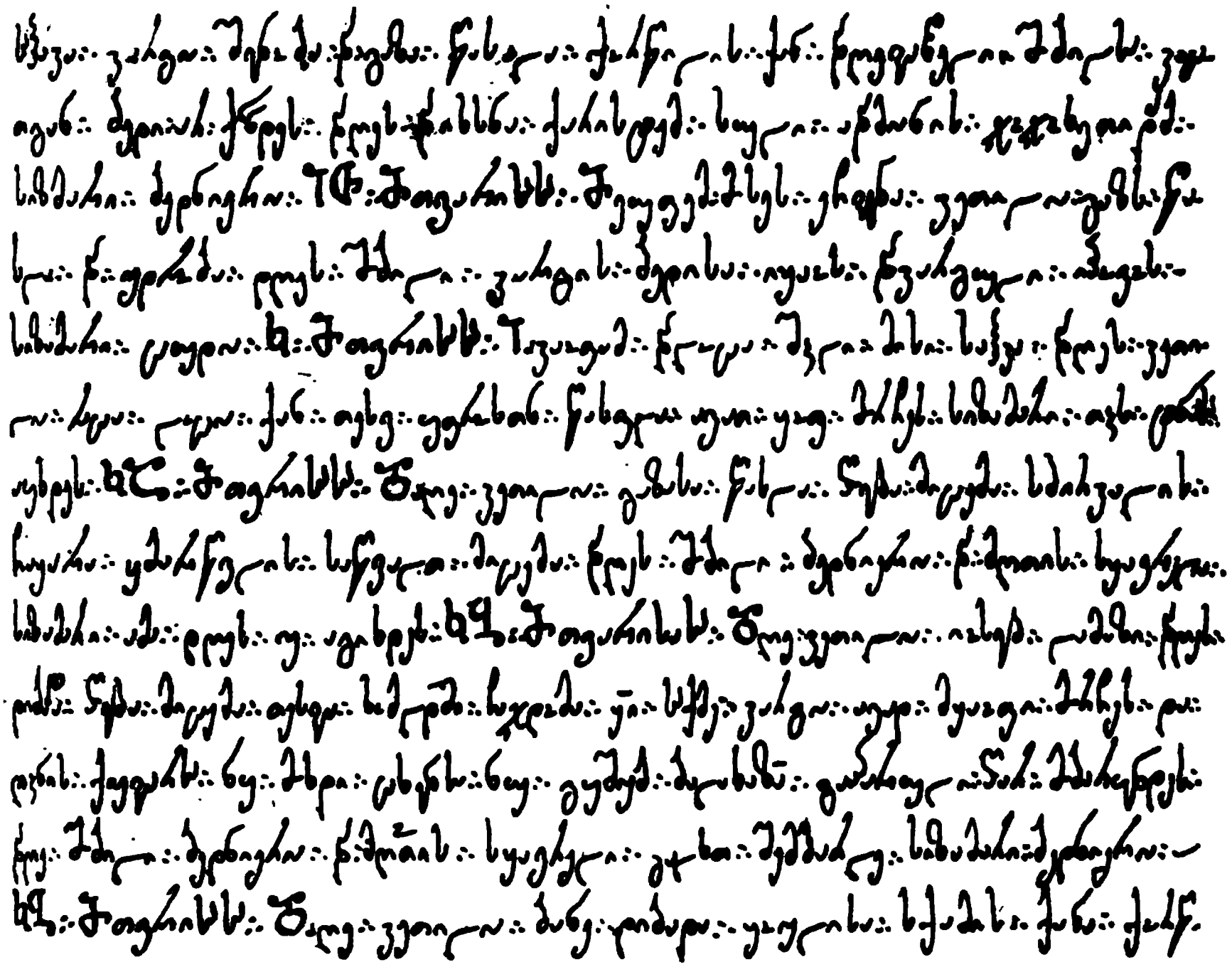
---

pour tout, pour se marier, se coucher, semer, commencer, fonder et chasser. Ch
perdues ou volées se trouveront; malades empireront. Qui naîtra, l'argent a
mera: Malade en terre lointaine, il guérira et vivra 40 ans de plus; qu
il sera mangé d'un loup. Les rêves ne sont pas bons. Le XXIVe Naissance
de Pharaon: jour mauvais. Fais attention à toutes tes actions. Le mal
mourra. Si l'on rencontre du sang, il sera difficile de s'éloigner. Chose vole
ne sera pas rendue. Qui naîtra sera spirituel et sage: il mourra d'un
plume. Rêves mauvais. Le XXVe Jour mauvais. Qui jurera, mourra; le mal
empirera: bonne chasse. Qui naîtra sera susceptible et impitoyable bavard
Si le malade vient un jour, un mois, un an, il vivra long-temps. Le XXVIe My
ouvrir la mer. Les prières seront exaucées par le Seigneur. Les entreprises r
ussiront. Marie, voyage. Qui naîtra sera sauvé; objets perdus ne seront pa
retrouvés. Dans l'année, ton rêve se réalisera. Le XXVIIe Jour Laurent: Lo

(1) Ce mot ne se trouve pas dans les diction-naires. B.

(2). J'ai traduit comme s'il y avait jugm-da[...] l'autre mot ne se trouve pas. B.

Digitized by Google



Qui naît aujourd'hui du monde ne sera pas chéri. Aujourd'hui les âmes de la race d'Adam sont tirées du lieu des tourments par J. C.; les rêves sont bons. Le XIXe Le Seigneur apparut à Moyse. Jour heureux pour voyager, et pour prier. Qui naîtra heureux sera: chose perdue se trouvera; aux rêves ne se fie pas. Le XXe Isaac pria pour son fils Jacob: aujourd'hui votre prière est bonne. Jour propice pour semer et aller chez son supérieur: le malade guérira, le rêve, dans un mois, se réalisera. Le XXIe Jour heureux pour voyager, pour commencer et pour fonder, et pour marier. Qui naîtra heureux sera, et Dieu l'aimera. Tout rêve, aujourd'hui même s'accomplira. Le XXIIe Jour heureux, jour natal du beau Joseph. Aujourd'hui tout réussit. On peut semer, en bateau se promener. Le malade guérira; à la cour ne vas pas: au vent n'envoie pas ton cheval. Chose volée ne sera pas retrouvée. Qui naîtra sera heureux, chéri de Dieu, juste envers les pauvres. Les rêves sont bons. Le XXXIIIe Jour heureux. Naissance de Bané(1), jour propice

(1) J'ignore la vraie lecture de ce nom. B.

[illegible]

---

teux pour voyager (mais ne te fie pas à l'eau), pour fonder, et pour tout faire. Malade qui de lieu changera, bien fera : chose perdue point ne se trouvera. Les rêves sont heureux. Le XV.e J.-C. (2) parla à Abraam, logea chez lui, et confondit le démon. Il fait bon semer, planter, se marier ; qui naît ce jour craindra le salpêtre. Le malade guérira. Ne vas pas à la guerre ; ne fais pas de fondations, les rêves sont bons. Le XVI.e fais bien attention à toutes tes actions, ne reçois ni ne prête serment. Qui naît ce jour, sera chéri des grands : il obtiendra des dignités. Jour heureux pour voyager, n'emprunte pas, ne fais pas de fondation. Les rêves ne sont pas bons. Le XVII.e Jour heureux ; J.-C. rompit les enfers. N'achète, ne vends pas ; ne prêtes, n'emprunte pas. N'aie pas commerce avec ta femme : qui naît aujourd'hui sera heureux ; l'objet perdu se retrouvera, les rêves sont mauvais. Le XVIII.e Jour heureux. En ce jour le Tout-puissant donna à Abraham son fils Isaac. Jour propice pour voyager, bâtir, se marier

(1) Mot douteux. — (2) La forme du mot, [illegible], ne permet pas, malgré l'anachronisme, d'y voir autre chose que le nom d'Abraham. B.

[illegible]

---

jourd'hui se trouvera: chose volée rendue sera. Le rêve dans trois jours s'accomplira. Le III.e Succès en tout, qui naît aujourd'hui sera guerrier. aujourd'hui David tua Goliath, et la croix de J.C. fut trouvée à Jérusalem. Qui tombe malade, guérira: objet perdu se trouvera, chose volée reviendra: les rêves sont mauvais. Le IV.e jour mauvais; ne plante ni ne sème, et ne fais pas d'échange. En ce jour, Nabuchodonosor, prince de Babylone, fit brûler les fidèles: Qui naît aujourd'hui tombera dans l'eau, dans le feu, ou dans le malheur. Chose perdue ne se retrouve pas; objet volé rendu ne sera: le malade qui tiendra 10 jours guérira. Rêves heureux. Le V.e Jour heureux, où Noé acheva l'arche, et s'y renferma, y ayant fait entrer tous les animaux. Mariez le jeune homme, achetez l'esclave; travaillez; mais ne jurez, ni ne faites jurer. Ne vous mettez pas en route, de peur qu'il ne vous en coûte. Le malade empirera, mais enfin il guérira; chose perdue à grand' peine se trouvera; de ton rêve tu ne parleras. Le VI.e Jour de bonheur pour commencer, voyager, entrer dans une maison neuve,

Digitized by Google

2. Astrologie.

(Extrait du manuscrit le plus ancien du roman de Tariel, de la bibl. Rle. On remarquera l'orthographe bizarre de ce morceau, et les ა ვ mis à chaque syllabe par la femme qui copia le manuscrit à Chamakhi, dans le Chirwan, l'an 390 (1702). La traduction de ce morceau a déjà été inséré dans l'un des 1ers numéros de la Revue des deux-mondes:—

სამთვარიო:: მართალი:: და:: ყოვლით:: ჭეშმარიტი::—

[illegible]

Calendrier lunaire exact et véridique—

Le 1er de la lune, il fait bon semer, planter, arranger, abattre les arbres, voyager. Aujourd'hui Noé a mis la main à la confection de l'arche, et Moyse à tiré les Israélites de captivité, et les anges ont ordonné à la mère de Dieu de partir. Qui naît aujourd'hui sera fort et heureux: qui tombe malade guérira: chose perdue se retrouvera: rêves bons et heureux:— Le 2e jour heureux pour semer, planter, arranger et couper les arbres. C'est aujourd'hui que Caïn tua son frère abel. Qui aujourd'hui naîtra débauché sera; si le malade vient ce j., il réchappera chose perdue aujourd'hui, au-

[illegible]

---

plaine lunaire commençant loin de la ligne de vie, signe d'opulence et de grande libéralité. Si elles se rapprochent, signe de débauche dispendieuse : mains raccornies, effet du froid. Petite main et doigts longs, signe, suivant Aristote, d'accouchement difficile et d'un bassin étroit. Phalanges belles et régulières, signe d'une vie longue et mauvaise ; articulations épaisses, vie courte et bonne, favorisée du sort et de la fortune. Mains bien proportionnées, crainte de Dieu, prudence, justice : mains qui tremblent en touchant les objets, colère, mais facile à appaiser, sagesse et retenue. Lignes du pouce qui se touchent et se confondent, suicide. L'homme s'étranglera, ou le désespoir le fera mourir : Dieu en préserve tout chrétien ! Marques blanches sur les ongles, colorées comme de petits morceaux de braise, signe de bonheur : parfaitement rondes, bonnes nouvelles. Si les signes des deux mains se répondent, félicité suprême. Dieu préserve tout chrétien de marques noires !

Digitized by Google

[illegible]

---

vieillards et des hommes sensés, et l'on atteindra soi-même la vieillesse. S'il y a de longues lignes, elles marquent un homme très désireux de son salut, grand dans ce monde, heureux en l'autre : daigne le ciel accorder ce signe ✝ à tout chrétien. Au bas de l'auriculaire est la plaine de la Lune ; autant de croix il y a, autant de fois il faut éviter l'eau. Ces lignes marquent les voyages))) ; plus elles sont longues, plus longue sera la route, plus on sera honoré : si elles sont courtes, signe d'embûches. Si leur couleur change, présage de maladie. La paume de la main, qui est la plaine de Mars, étant très large, présage un grand guerrier ; il sera aussi heureux que brave, si l'on voit au milieu des signes comme des étoiles, il arrivera aux plus hauts grades de la milice. \ Cette ligne selon sa petitesse ou sa grandeur, indique le plus ou le moins de bravoure ; celles-ci ——— un guerrier malheureux qui doit éviter de se perdre ; lui et son armée. La ligne de la

(1) ce mot, qui a déjà paru, doit être synonyme de [illegible] employé dans ce sens au commencement du morceau. = (2). pour [illegible] pron. altérée.

[illegible]

+ indique l'abus du pouvoir souverain, et l'arrogance. Sous le doigt du milieu est le mont de Saturne. Cette montagne est-elle plus haute que celle de l'index, signe de chagrin, d'irritabilité, de petitesse d'esprit, de malheur. Que cet homme ne fasse pas de commerce, sous peine de faillite. Cette ligne / et celle-ci | avertissent de ne pas aller sur l'eau. Une croix + présage une longue détention, et beaucoup d'ennemis qui ne laisseront pas de repos. La montagne du doigt annulaire(1) est celle de Mercure. Une ligne large, longue et profonde y indique, y indique le savant, le juge, le docteur, l'administrateur. Plus haute que la montagne de l'auriculaire, le conseiller le vizir accrédité des grandes puissances. Étroite et courte dans la même proportion, signe d'ignorance. Sous l'auriculaire est la montagne du soleil. Est-elle large et belle; signe de paix, de bonheur, de politesse. Marquée d'une croix +, on sera recherché des

(1) En géorgien, le doigt <u>Non</u>, [illegible]: aucun dictionnaire ne donnant ce sens, je ne puis dire s'il n'y a pas de faute dans le texte

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

---

taire, bleue, pronostic d'infortune, et de mauvaise santé. Tel que l'arbre dont la végétation est belle, et qui ne fait seulement tort à personne; il vient quelqu'un qui l'abat d'un coup de hache, un orage, un débordement le renversent : tel sera ce malheureux. Règle générale, autant de largeur de grain dans la ligne de vie, autant de fois 10 ans à vivre; mais aussi l'état de la main indique en mille manières les accidents qui menacent notre existence, ou notre santé. Les petites lignes qui surmontent celle de vie sur le pouce sont signes de maladie : celles qui s'en rapprochent le plus sont les plus funestes. Il y a telles lignes qui touchent de si près celle de vie, qu'elles laissent peu d'espoir, et telle autre qui prédomine de façon à n'en donner aucun. La montagne sous l'index appartient à Jupiter : est-elle plus haute que celle du 3e doigt ? signe de fortune, d'opulence, et de bonheur. S'il s'y trouve une ligne semblable + à une croix, signe de grande considération, de plus grande encore si la ligne est plus profonde, et surtout si la croix est très-petite. Cette mon

(1) Mot inconnu. — (2) * ce signe n'est pas expliqué dans notre texte.

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

S'il y a de petites lignes sur la montagne, encore signe de maladie. Ces lignes sont-elles bleues, signe d'adultère commis depuis 2 ou 3 jours; noires, il y a peu de tems, l'intervalle d'une nuit que la chose a eu lieu. = Tout homme a deux mains; observer la main soigneusement. Sachez encore si l'individu est né la nuit ou le jour. Dans le 1er cas, observer la main droite; la gauche, dans le premier. Examiner surtout la main gauche d'une fille, et sachez bien si elle est née de nuit ou de jour: nous donnons des règles pour chaque cas. Et d'abord parlons de la vie de l'homme. On mesure la largeur de l'ongle du pouce, avec <u>un grain de bled</u>(1). Quand on a appliqué cette mesure sur la ligne de vie, autant de grains autant de fois dix ans à vivre. Selon mistore, la veine qui répond à la ligne de vie va rejoindre le cœur, source de toute sagesse. Si cette ligne est large, profonde, rouge, signe de santé et de bonheur; é-

(1) Le mot géorgien gulogmna ou gulidgmna, que je traduis ainsi, ne m'est pas connu: mais ce doit être une très petite mesure

Pièces diverses.

1. Chiromancie.

(Extrait d'un manuscrit acquis récemment par la bibl. R^le.

[illegible]

Il faut savoir que, sous les 5 doigts, sont les montagnes des cinq planè
que la paume de la main est la plaine de Mars, et que, sous le doigt auricu
re est la plaine de la lune. La 1re montagne du pouce est celle de Vénus; si elle
élevée, sillonnée de lignes rouges et profondes, signe d'un grand penchant à la vo
lupté. Une carnation rouge et blanche indique une violente inclination aux plai
des sens, un homme qui sera courtisé par le beau sexe, et honoré de ses faveu
S'il y a une croix sur cette montagne de Vénus, signe que l'on tuera un
en amour. Si cette + croix est au pied de la montagne, signe que l'on séduira
sa sœur, et que l'on tomba malade, parcequ'elle est hors de la ligne de vie.

(1) lis. [illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible]

[illegible]

117 [illegible]

118 [illegible]

[illegible]

119 [illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible] 114

[illegible]

([illegible])

[illegible] 115

[illegible]

([illegible])

[illegible] 116

[illegible]

(1) [illegible]

Digitized by Google

ზღვამდე, და ჩრდილოდამ [illegible] [illegible] ამ ქედს [illegible] [illegible] [illegible](1): [illegible] [illegible]-
111 [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ჩრდილოდამ [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible]-ხევს [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], და [illegible] [illegible] ჩრდილოდამ და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible]
[illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible],
[illegible], [illegible], და სხვა [illegible] [illegible]:—
112 [illegible] [illegible]-[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]; [illegible] [illegible]; [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:—
[illegible]-ხევი [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]: [illegible]-
[illegible] [illegible] ([illegible]-ხევი [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible]
[illegible], და [illegible]. და [illegible] [illegible](2) [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], და [illegible] [illegible], [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible], [illegible],
[illegible] და [illegible], და [illegible] [illegible] და [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible], და [illegible] [illegible] [illegible]
113 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible](3). და [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], და [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible], და [illegible], და [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible]-[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

(1) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:—

(2) [illegible]-ხევი [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]-ხევი [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]-ხევი [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]:—

(3) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible], [illegible]-[illegible] [illegible], [illegible], [illegible] [illegible]-[illegible] [illegible]:—

Digitized by Google

II. [illegible]

Mort du grand mouravi Giorgi Saacadzé.

[illegible]

[illegible]

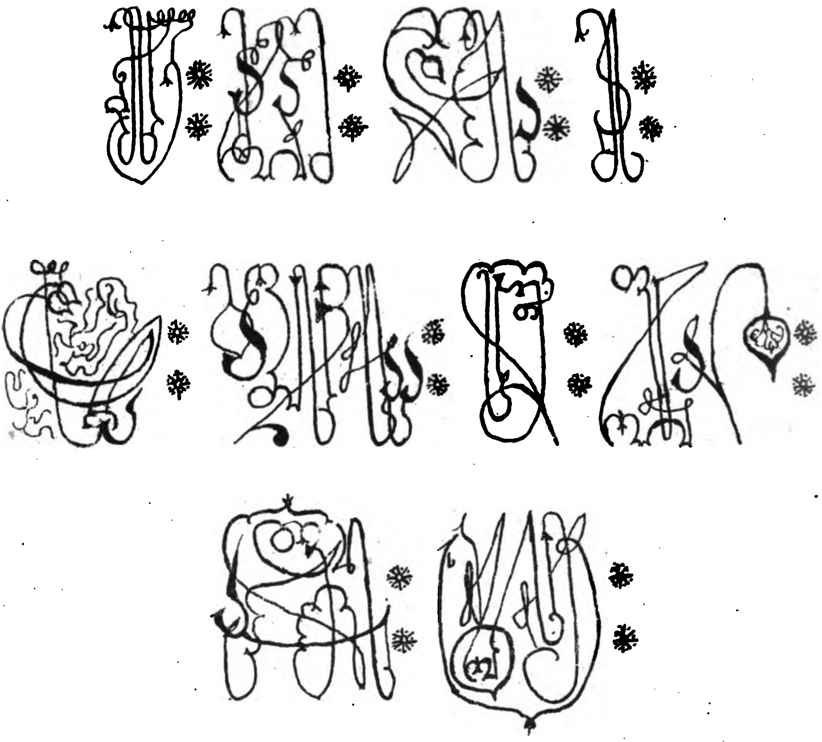
(1) [illegible]

III.

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible] [1] [illegible] [2] [illegible]

[illegible]

(1) [illegible]

(2) [illegible]

შემდგომ დღეოდღეო მეფე თავა ნებით ავსით, და სხვა სამეფოსა [illegible] მის
ისპაჰანსა, სადაც იგი განმრავლებული იყვნეს [illegible] იგი საქართველონი, და ეგრე-
[illegible]
[illegible]
[illegible] განხორციელდა. და [illegible]
[illegible] საქართველოსა: შემდგომ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

შემდგომ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] საქართველოსა-გან, [illegible]
[illegible]

შემდგომ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [1] [illegible]
[illegible]
[illegible] საქართველოსა, [illegible]
[illegible]
[illegible] საქართველოსა [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

(1) [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
66 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
67 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
68 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible][1] [illegible]

[illegible][2] [illegible][3] [illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible] — (2) [illegible] (3) [illegible]

Digitized by Google

[illegible]

59 [illegible]

[illegible]

[illegible]
60 [illegible]

[illegible]
61 [illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

51 [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
52 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
53 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
54 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

44 [illegible]

[illegible]

45 [illegible]

[illegible]

[illegible]

46 [illegible]

[illegible]

ყრმა, ალექსანდრე, წარვლინებდა უფლისას მისსა: [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

I. წამებაჲ წმიდისა მის ქეთევანისა კახთ დედოფლისა:-

Martyre de Ste Kéthéwan, reine de Cakheth.

[illegible] 32
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 33
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 34
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 35
[illegible]

[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

შესავალი :-

[illegible]

ს. პეტერბურგი.

[illegible]

Préface.

A l'illustre Société Asiatique de Paris.

J'offre à la Société Asiatique, en gage de mon souvenir, et de mon estime pour ses nobles travaux, cet écrit en langue géorgienne, extrait de divers historiens de mon pays. . .

J'ai entrepris et exécuté ce travail en 1832, pour répondre à une demande que m'avait faite dans la même année, M. Brosset membre de la Société Asiatique.

Cette savante société voudra bien, je l'espère prendre en considération mon travail; et, dans mon désir d'obtenir ses suffrages, je conjure les lecteurs de regarder moins à la capacité qu'au zèle de l'écrivain.

Du reste, en ce qui concerne l'histoire, j'affirme que je n'ai rien ajouté ni retranché à la vérité pure, et que tout ceci est extrait des auteurs du dernier siècle qui ont traité de l'histoire des pays géorgiens. on peut s'en rapporter à leur exactitude. Quant au texte, je l'ai écrit de ma propre main, et j'ai pris les plus grands soins pour qu'il ne s'y glissât aucune erreur.

S. Pétersbourg.

L'auteur.

N. B. Les chiffres que l'on trouvera dans les marges sont les numéros des pages du manuscrit.

Digitized by Google

Avis.

La 1re Partie de ces mémoires étant surtout destinée à compléter certaines lacunes de la Chronique Géorgienne publiée par nous, en 1830, sous les auspices et aux frais de la Société Asiatique de Paris, nous ne donnons pas la traduction des deux morceaux qu'elle contient; mais nous espérons la faire imprimer dans un Supplément spécial préparé pour cet ouvrage.

Si nous sommes obligés de taire le nom de l'auteur, pour obéir à ses ordres, personne ne méconnoîtra la main d'un excellent prince, aussi instruit que zélé pour le progrès des études géorgiennes, dont la munificence a enrichi la bibliothèque de la Société Asiatique de ses précieuses recherches.

Le reste du Mss., dont cette partie est l'extrait, se compose de notes détachées qui doivent trouver leur place dans un travail complet sur les listes royales de la Géorgie; et d'un morceau biographique, également réservé pour une autre publication.

Ier. Extrait. Martyre de Ste. Kéthéwan (v. Chron. Géorg. p. 49 note 17). L'auteur s'est souvent plaint dans ses lettres que cet intéressant épisode manquât à notre Chronique.

IIe. Dernières actions, et fin tragique du grand-moouraw Giorgi (ibid. p. 55-62). La Chronique ne fait aucune mention de la mort du grand-moouraw, mais seulement des faits qui l'ont précédée et amenée, sans toutefois en indiquer la liaison.

B.

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mémoires

relatifs à l'histoire des pays Géorgiens dans les 17e et 18e siècles; d'après deux manuscrits de la Société Asiatique de Paris.

Première Partie.

1833.

Lithogr. de Roissy.

Écrit par Brosset.

I

Digitized by Google

Richesse, pauvreté, grandeur, ne sont rien : c'est une ombre, un rêve. O homme, déteste la vanité.

Table générale des matières.

Introduction : Aperçu général de la langue Géorgienne. 1

1. De l'Etymologie. 2

II. De la conjugaison. 17

III. Analyse grammaticale. 27

1re Ptie Martyre de Ste Kéthévan.

2. Mort du grand Moouraw Giorgi Saacadzé.

Pièces diverses.

1. Chiromancie.

2. Astrologie.

3. autre pièce sur l'astrologie.

4. Modèles de lettres : (Karthli

1. lettre d'amitié. (Gouria

2. id. d'une mère à son fils.

3. id. à l'auteur, en patois d'Iméreth.

5. Fragment liturgique, en Khoutsouri.

6. Chanson à refrain.

IIe Ptie Mémoires historiques.

1. Expédition contre les Turcs. 1.

2. id. de Zaro. ibid.

3. Incursion des Lecs. 13

4. autre incursion des Lecs. 17

5. troisième expédition contre les Lecs. 28

6. Prise de Tiflis. 39.

Cachets géorgiens, et lettre du roi Salomon II au pape Pie VI, à la fin du paragraphe. 45

7. Expédition contre les Lecs. 116.

8. Manque.

9. Mort d'Agha-Mahmad-Khan, et du roi Iracli II. 124

10. Mort du roi Giorgi XIII, et du P. David. 192.

Epitaphe du P. David 203.

Avis aux lecteurs, en caractères géorgiens vulgaires enchevêtrés ; après l'épitaphe.

Observations.

Digitized by Google

სრულიად (sruliad) entièrement; adv. formé du cas modal de l'adj. ყოვლ tout, sanscrit, sarvam; on dit aussi ყოვლად, სრულად, სრულიად, en სრული.

3e არცა (arza) ni; არ nég., ცა part. augmentative.

სიმდიდრე (simdidré) la richesse; n. c. 1 nom.; სი....ე aptitude, de მდიდრ riche, formé de მ... არ marquant un état habituel, დიდ grand.

არცა (arza) ni; négation v. sup.

სიგლახაკე (siglacacé) la pauvreté; n. c. 1 nom.; სი..ე aptitude, გლახაკ pauvre, avec la fin de diminutive აკ, გლახაკ; rad. გლახ.

და (da) et; conj.

4e არცა (arza) ni; négat.

დიდება (dideba) la grandeur; n. c. 1 nom., rad. დიდ, ება nomen. verbal, le être grand.

აჩრდილი (archdili) ombre; n. c. 1 nom., ა initial, formant des noms abstraits, ჩრდილი ombre: ი ... flèche, ი dérivatif, et ... lancer.

და სიზმარი (da sizmari) et rêve; n. c. 1 nom., სი...არ aptitude, ზმ faire, ce que l'on peut imaginer, rêve.

5e მოიძულე (moidzoulé) hais; 2e p. s. impératif positif; მ mouvement vers soi, ე marque du passif. მძულს je hais; radical ძულ force violence, rad. ძლ là fort, ძ changé en ძ dans la dérivation. მძულს je hais, v. déponent.

შენ (chen) ô toi; pr. 2e p. s. nom., turc sen, où, tu.

ამაოს (amao) la vanité; adj. substantifié v. I, §. L'accusatif n'étant pas différent du nominatif, on a inventé, récemment ce signe pour être mis sur les mots régimes directs d'un verbe actif.

ჰოი კაცო (hoi catzo) ô homme; interjection qui se prononce et 2e n. c. 1. au vocatif; კაცო.

Le sens propre des 3 derniers versets ceci:

Digitized by Google

დას-მწყობი Le corps d'armée; nom double, n'ayant qu'une seule finale,
das-mtsqobi
v. I, 3, [illegible] - [illegible]. დას, გუნდი, rad. მ.... ად l'état habituel, წყობა arranger, მწყობრი un bataillon bien rangé.

რწმუნებული confié (à moi); part. passif, au nom. s'accordant avec და-
rsmunebuli
მწყობი. rad. ჰრწმენს il croit, ვარწმუნებ, ვარწმუნებულვარ, je confie, je suis confié.

5e ცეცხლ-სასროლელითა avec les bouches à feu; n. c. abl. sing.; composé
tzetzkhl-sasrolélith
de ცეცხლი feu, sans le ი final, et სასროლელი lançable, propre à lancer; სა...ელი aptitude, სრ lancer.

რომელნიცა lesquelles; pron. relatif, nom. pl. régime de გავარინენ. ცა
romelnitz
final pour ცა partic. d'affirmation.

გავარინენ j'ai lancées; 1e p. sing. parfait simple, de გავარინებ; გა, de
ganvarinen.
hors, transitif, რინ lancer, dérivé du radic. რი ri.

8e Strophe.

*rien არა-რაი rien; არა négat., რაი quelque chose, ა se met élégamment
ara-rai
et archaïquement après les voyelles ა, ე, ო, უ.

არს (n')est; 3e p. s. ind. prés. de ვარ je suis.
ars

სოფლისა[1]-შინა[2] Dans[2] le monde[1]; [1] n. c. dat. local, სოფელი, სო..ელი aptitude, rad. ფ qui marque supériorité [illegible], [illegible], [illegible]. v. II, 4. [2] postpos. dérivée de შა; შინ, შინა, euphon.

მტკიცე stable; adj. nom. s. complément de არს.
mtcitzé

2e ყოველივე absolument tout; pron. ind. n. s. sujet de არს. ვე final, part.
qowéliwé
d'affirmation.

მსწრაფლ rapidement; adv. formé de მსწრაფლი rapide, par le re-
mstsraphl
tranchement de ი final. მ....ლი nom d'agent, სწრაფ rad.

წარმავალ passant; part. prés. de წარვალ; წარ en, მა...ალ n. d'agent,
tsarmawal
ვ rad. aller.

არს est; v. suprà v. 1.
ars

Digitized by Google

est la marque du double rapport : le nom régisseur étant au pluriel en ნი, son régime se met au génitif, plus la syllabe ნი marque du cas de son régisseur, ou qualificateur, [illegible] suivant l'expression géorgienne.

[illegible] tsarwiktzion. j'ai fait reculer ; 1e p. sing. 2e parfait, de [illegible]. [illegible] de, radic. [illegible] aller.

2e ჟამსა jamsa dans le tems ; n. c. dat. de ჟამი, tems, [illegible].

მოსვლისა mosoulisa de la venue ; n. c. gén. s., régime de ჟამსა. მ mouvement vers soi, სვლა ou [illegible] le aller.

ხოჯაისასა khodjaisasa de l'eunuque ; n. c. gén. s., régime de მოსვლისა. Le 2e სა est la marque du double rapport, parceque le régisseur est au génitif, en სა, v. sup. [illegible].

ტფილისს tphiliss. à Tiflis ; n. propre, dat. local, s.

3e დღესა dghesa au jour ; n. c. dat. s. დღე, [illegible], dies.

მეორესა méorès second ; adj. de nombre, dat. s. s'accordant avec დღესა. მე...ე nom d'agent, forme adjective, ორი deux.

ოდეს odès quand ; adv. de tems.

სძლეს sdzlès vainquirent ; 3e p. plur. parf. simple, de ვსძლევ, v. VI, 2.

სპარსთა sparsth les persans ; n. pr. dat. pl. sujet du verbe სძლეს pris comme indirect, quoiqu'il n'en ait pas la forme, qui seroit [illegible], ou [illegible], ou [illegible] : aussi, dans le secours du texte, IIe p[ar]tie. p. 45, on pourroit croire qu'il faut traduire : quand les Géorgiens vainquirent les persans.

ქართველთა karthwelsha les Géorgiens ; n. pr. dat. pl., régime du v. სძლეს

4e მშვიდობით mchwidobith. en paix ; n. c. abl. s. ; მშვიდი doux, მშვიდობა le être doux, tranquille, tranquilité.

[illegible] j'ai conservé ; 1e p. s. parf. simple, de ვ augmentatif, et [illegible] je garde, s changé en ე au parfait.

Digitized by Google

un et régime indirect du verbe [illegible]. [4] adj. dat. sing. se rapportant à [illegible] dans, [illegible] de dat. [2] n. pr. s. qui n'a pas la marque du datif, ს, parcequ'il est entouré de mots qui le déterminent; [3] n. c. dat. s. [illegible].

4e. [illegible] mom — là; adv. de lieu, se décline: [illegible] s. [illegible] là, [illegible], [illegible], [illegible] delà, jusque là, depuis là ou depuis lors.

მე mé — me; pr. 1re pers. régime dir. de [illegible].

[illegible] magemina — m'a fait sentir; 3e p. s. parf. simple, du transitif [illegible]. rad. [illegible] goût, [illegible], pers. [illegible] je goûte

[illegible] ichiq-beg — Ichiq-beg; n. pr. nom. s. sujet de [illegible].

[illegible] athws-gzis — dix fois; adv. [illegible] [illegible], sanscrit Khchuas, sex. [illegible] v. sup.

[illegible] khkmali — (son) épée; n. c. s. nom., régime dir. de [illegible]. on écrit [illegible], [illegible], [illegible], [illegible].

5e. [illegible] da dawaewerthe — et je l'ai frappé; 1re p. s. du parf. simple, du transitif [illegible]. [illegible] partic. augmentative, dà, et [illegible]; radic. [illegible] cwerth couper, to cut.

[illegible] wirth — comme; adv. et [illegible]. ce mot forme des dérivés et adverbes de ressemblance. Devenu post-position inséparable, il se met à la suite des noms et adjectifs soit au cas direct ou au dat. [illegible] comme la terre, [illegible] comme nous. Et, l'abrégeant, [illegible]. [illegible] à peine, [illegible] divinement.

[illegible] dawith — David; n. pr. s. nom. sujet du verbe [illegible] frappa, s. e.

[illegible] goliath; n. pr. s. nom. rég. dir. de [illegible], sous-entendu.

7e Strophe.

1er vers. [illegible] mersinaweni — l'avant-garde; adj. pl. nom. régime de [illegible]. [illegible]...[illegible] nom d'agent, [illegible] en avant: s. e. [illegible] les hommes.

[illegible] sparsthani — des persans; n. pr. gén. pl., régime de [illegible]: [illegible] les perses, [illegible] des perses; la finale [illegible] de [illegible]

Digitized by Google

[illegible] *composé*; part. passif, de [illegible], [illegible] augmentatif, [illegible]
darhkhizouli
j'arrange; en Imèreth, on prononce darhkhizouli.

6e Strophe.

[illegible] *j'ai servi*; 1re s. 3. parf. simple, de [illegible]; [illegible] déterminatif, [illegible]...
[illegible]
aspirade, [illegible] rad., comme dans [illegible] ouvrier; [illegible].

[illegible] *la patrie*; n. c. dat. s.; rég. ind. de [illegible]. v. IV, 1.
mamoulo

[illegible] *en face*; adv. composé de [illegible] pour [illegible], et [illegible] pris
piri-pir
adverbialement, comme on dit [illegible] de joue. &c...

[illegible] *des étrangers*; adj. employé. pl. adj. s. nom.; 3e s. c. g.
ourzkho-thesltsa.
plur., [illegible], pour [illegible] part. pass. de [illegible] je sème.
[illegible], de race étrangère, ennemi, [illegible]. [illegible]
[illegible] paroît être composé de [illegible] négat., et de [illegible], [illegible],
j'échauffe; celui qui n'a pas *de feu*. [illegible], ce sont
les étrangers de foi et de nationalité.

[illegible] *j'ai vaincu*; 1re s. 3. parf. simple; [illegible] force, [illegible] je
wdzlé
vaincs.

[illegible] *à Karel*; n. pr. dat. local sing. [illegible]
karels

[illegible] *les Lecs* ou Lesgis; n. pr. dat. pl. régime indir. de [illegible].

[illegible] *à Dchar*; n. pr. abl. local, du lieu dans lequel, [illegible].
Dchar-chi

[illegible] *à Maran*; n. pr. dat. local, [illegible].
marans

[illegible] *à Nageb*. n. pr. combiné avec [illegible] sur, près, vers, abrégé
de [illegible]. [illegible] sur l'eau, [illegible] près du Kour; [illegible]
[illegible] sous le règne de Thamar.

[illegible] *aux Turcs*; n. s. dat. plur. [illegible].
thourktha

[illegible] *deux fois*; adv. [illegible] pour [illegible] deux. [illegible], v. IV, 2, 3.
o-gzis

[illegible] *j'ai livré bataille*; 1re s. 3. parfait simple de [illegible] [illegible],
wbdzwé
je me bats.

[illegible] [illegible] [illegible]; *à Mahmad pacha de Zaïs*; cette phrase forme
qoudsa Mahmad Phachas
e.

Digitized by Google

2°. Les quatre derniers vers, jusqu'à ამო sont des régimes directs de
—დაბადა.

კატეგორია une catégorie; n. c. s. nom.
catighoria
სიმბოლო un symbole; n. c. s. nom.
simbolo
სამღვდელოთად pour les prêtres; n. c. gén. plur. სა.... ო instrum
samghwdelorhad
მღვდელი prêtre: le ად final représente ici, suivant ant
§ 199, une forme particulière du dat. plur. ად n'est pas si
l'abréviation de თა dat. pluriel des pronoms et de certain
mots, c'est un double rapport elliptique, pour მიცემად სა
ღმდელთად, comme chose destinée aux prêtres.

3° გეოგრაფია une géographie; n. c. s. nom.
geographia
ართილერია-სჯული un traité d'artillerie; n. double au nom. S
artileria sjouli. ces deux mots doivent être en construction, à moin
qu'il ne faille traduire, ce qui seroit bizarre, une arti
lerie, une loi.

4° მამფოლოგია une critique; n. c. s. nom.; c'est le mot que j'avais laissé
mamphologhia en blanc dans la traduction.

და ისტორია et une histoire; n. c. s. nom.
da istoria
მოკლე courte; adj. s. de მოკლ du rad. მოკლ il manque. La pe
modé histoire du S. David en géorgien a été imprimée à Tiflis
1800; en russe à St. Pétersbourg en 1805.

5° რომაული latine; adj. se rapportant à ისტორია. Ce mot n'est pas
romanouli géorgien; il faudroit რომაული, comme dans Soulkhan: j
ne traduis que par conjecture. S'il est substantif, on peut
traduire Roman; adjectif, on peut dire latin.

ამოდ en vain; adj. s. cas modal. ამოდ. peut-être faut-il lire ამოდ, i.e. სა
amod გემრიელად d'une manière gracieuse.

ჩემგან par moi; v. 4, 3.
tchemgan

Digitized by Google

l'adjectif d'habitude მეგობარი ami, s a se perdant dans la dérivation; გობ radical: მეგობრობა l'état d'être habituellement ami, l'amitié.

და da et conj.

მოყვსობით moqwsobis de l'affection; N.C. gén. s. régime de შეერთებითა, de მ mouvement vers soi, ობა termin. verbale, radical ყვს ou ყვრ, qui s'écrit aussi ყუარ. Quand le ა a disparu, comme ici, ვ w reste qui accentue, et se prononce à peine. მოყვარე moquasi ami, moqwsoba le être ami.

შეერთებითა chenoulebith. par la liaison; N.C. abl. s. de შე dans, ერთება abstrait du partic. passif erouli ერთეული lié.

შესაბამისა chesabamisa convenable; adj. s. au gén. au lieu de l'ablatif en ისითა; par une règle d'euphonie, je pense, qui est générale, et qui paroît fondée sur la ressemblance des sons ab, ით is, ith: ლაშქრით დიდით lachkrith avec une grande armée. Composé de შე dans, სა...ი aptitude, ბამ radic. lier.

თავაზით thawazith par une politesse; N.C. abl. s. de თავაზი. s. თავი amitié réciproque. Supposé même que cette étymologie soit fausse, Soulkhan, sur ce mot, dit qu'il est étranger.

და პატივითა et par un honneur; N.C. s. abl. de პატივი, [illegible] qui doit venir de [illegible], s. [illegible], aimable.

5e strophe

ვქმენ wkmen j'ai fait; 1re s. du parf. simple, de ქმნა v. I, 1.

გრამატიკა grammatica une grammaire, N.C. s. régime de ვქმენ.

ენისა enisa de (ma) langue; N.C. s. gén. rég. de განმარტებად.

განმარტებად ganamarthlad pour l'éclaircissement; adj. au cas modal. გან de, სა.. aptitude. მარტ rad. lumière; formé de ნათელი nathéli lumière, dont le ე se perd dans la dérivation..

Digitized by Google

თავი thawi — la tête, i.e. la vie; sujet apparent, en réalité régime direct du v. მაქონდა. n. c. s. nom.

მაქონდა makhonda — j'avois, 3e p. s. imp. du v. indirect მაქვს j'ai: m. à m. თავი la tête, ქონდა étoit eue, მ მე à moi : i.e. j'avois la tête, j'étois disposé à.

მამულისა mamoulisa — de la patrie; gen. s. de მამული patrimoine, dérivé de მამა père: en sous-entendant ქვეყნისა du pays.

სახმარად sakhmarad — en utilité; adj. s. cas modal. სა... ად attribution avec habitude; ხმ radical de l'utilité, sous-entendu [illegible] i.e. en chose utile, pour le service.

2e რომელ-მან romel-man — ce que; 1 pr. relat. nom. régime de მაჩვენა. 2 déterminatif.

არა ara — non, négation.

ერთ-გზის erth gzis — une fois; adv. ერთ dans ა final, un; გზის gzis pour გზით grith, de გზა, voie, manière.

მაჩვენა matchwena — j'ai montré; 1 p. s. parf. act de მაჩვენებს. ვა transitif, ჩენ, en dérivation ჩვენ, ჩენ, ჩვენ.

3e ჩემთა tchemtha — à moi; pr. poss. 1e pers. dat. pl. pour ჩემთავ, à cause de la mesure.

ერთა erth — peuples; n. c. dat. pl. de ერი, s. [illegible]: vulg. [illegible]; on trouve souvent la forme [illegible] dans ces mémoires.

ქართველთა karthweltha — Géorgiens; adj. dat. pl. s'accordant avec ერთა. ქართ; [illegible] ... li, termin. attributive.

ბევრ-გზის bewr gzis — souvent; adv. 1 ბევრი dix-mille, nombre indéfini; 2 გზის v. sup. vers 2e

ჩემ-გან tchem gan — par moi; pr. 1e pers. cas originel.

ნარებართა narebartha — traités avec douceur; adj. dat. pl. s'accordant avec ერთა: ნა ... ილ attribution habituelle passive; rad. [illegible] doux.

4e მეგობრობითა mégobrobith — par l'amitié; n. c. abl. sing; მე ... ობა nom d'action de

Digitized by Google

adj. au dat. local sing. : ¹· ს particule de localité ; ღმერთი f. ღმერთი, Dieu, le ი s'adoucissant en composition, en ე ; ულ termin. adjective ; ო, avec ს initial, marquant l'appartenance სღმრთეულ divine

²· sort. p. passif de ვჭვრეტ je vois, arm. [illegible].

ღალაულ *fatigué* ; part. p. pass. de ვღალავ je suis fatigué v. camar, Chron. géorg. f. 6 du texte. J'avais lu et traduit, à tort ღმღალულნი *souterrains*.
daghaloul

დადამაშვრალ *en épuisé* : და conj. დამაშვრალ adj. composé de და augmentatif, du nom d'agent, avec ალ final, marquant *l'habitude*, rad. ვშვრები j'ai du zèle. ces deux adjectifs sont dépourvus de ი final, pour la mesure.
da damachwral.

1e სამოქალაქოსა სჯულისათა, *aussi de la loi civile* ; adj. f. gen. s'accordant avec სჯულისა : ს.....ო possession, ქალაქი ville [illegible], სჯულისა² w. c. g. s. de სჯული loi, rad. ვსჯი je suis assis ; ს...ლი possession, ჯ radical. ³· თა pour და part. affirmative.
samokalakosa sdjoulisatz

ზემიწთვლილ², *intelligent* ; adj. nom. s. ¹· cas modal de ზე sur ; ²· part. passé passif, du mouvement vers un autre, წევ atteindre.

ზეთ-მიწთვლილ, qui est dessus,
zemitsvouil

2e და სამხედროსა *en dans le militaire* ; ¹· conj. ²· adj. au dat. sing. ; ს...ო possession, ე déterminatif, მხედარი cavalier, ა se disparaissant dans la dérivation.
da samkhedrosa.

არვინ-გან², *par personne* ; ¹· négation. ²· pron. indéfini, cas original, de ვინ win quelqu'un.
arwin gan

შეუწევნი *surpassable* ; adj. facultatif, w. s. ; შე part. augmentative ; უ... ...ი attribution, წევნ infériorité : qui n'est pas propre à l'infériorité.
[illegible]

4e Strophe.

[illegible] მე me *moi* ; pron. 1e pers. au dat. sujet du v. indirect [illegible].

Digitized by Google

და da — or; conj.

მართებითა marthebith. — par le droit; n. c. 1. abl. მართალი nom d'état; de მართ directement.

5e რომელიცა rometitz — ce qui; pron. rel. 1. nom., sujet de მექმნა. ც particule inséparable d'affirmation, que l'on écrit avec ა s final, II, 2, [illegible].

უკეთუ oucoué — donc; conj.

შემდგომ chemdgom — ensuite; adj. pris adverbialement, par le retranchement de ი i final. შევსდგები je suis, sequor; შე dans, ვდგები je me tiens.

ამაო amao — vain; adj. 1. nom. sing. complément du v. passif მექმნა.

მექმნა mekmna — me devint; v. passif. 3e p. sing. [illegible] je suis fait. v. I, 1, au parfait simple.

3e Strophe.

vou. ვიყავ wigaw — je fus; 1e p. parf. du verbe défectueux ვარ je suis.

ჭაბუკი dchabouci — un jeune homme; n. c. sing. nom.; complément de ვიყავ.

ასაკით asacith — par la tournure; n. c. 1. abl; arm. [illegible].

არ ar — non; négation.

დაუშრეტელი dausdchiri — Laid; adj. 1. nom. s'accordant avec ჭაბუკი. Ignorant le sens de ce mot, j'avais d'abord mal traduit le vers entier. Lisez:

Je fus un jeune homme non sans agrément dans ma tournure.

5 წესითა[1], ზნეობითა[2] tsesirh sneobirh — par les manières, par les mœurs; n. c. 1. abl. de წესი, arm. [illegible]; [2] de ზნე mœurs, ზნეობა morale.

აღზრდილი aghzdili — élevé; part. p. passif; de აღ ava, de bas en haut, ზრდილი nourri du radical ზარდ zard, dont l'a se perd en conjuguant. On écrit aussi ზდილი, zdili, en supprimant რ qui, du reste ne se prononce pas.

აზნაურობით aznaourdr — (აზნაურებითა est une faute de copiste), en aznaour; adverbe, formé de აზნაური noble, arm. [illegible] race; ობით comme, arm. [illegible]; ური part. attributive passive.

სამღვდელოსა[1] წერილსა[2] samghwdelos tserils — dans l'Écriture divine; complément de [illegible].

ვზეობდი je l'emportois; 1. s. 1. impart. de ვზეობ, rad. ზე sur.
wzeobdi

2e. ზოგთ (sur) la plupart; adj. dat. pl.; ზოგი, arm. ..., en compos. ...
zogth.

სიტყვიერთა des (êtres) parlants, adj. dat. pl. : ce mot et le précédent sont régis par ვზეობდი; de სიტყვა parole, იერი partic. possessive.
sitquiertha

ვზეობდი je l'emportois, v. I, 1.
wze'obdi

შემთხვევითა par le hazard; n. c. 1. ablatif, premier complément circonstanciel de ვზეობდი. ზე dans, შემთხვევა rencontre, ითა terminaison verbale
shemthkhwéwitha.

3e. ce vers tout entier forme le 2e complément du verbe ვზეობდი.

ათას ერგასის de mille cinquante; n. de nombre card. gén. s.; ათ dix, ასი cent (1,000); ერგასი cinquante, rad. inconnu ერგ, qui paroît devoir signifier moitié (ერგ-ასი. moitié de cent).
ath as ergasis

წლისა d'années; n. c. g. sing: le nom de nombre, de sa nature, exprime pluralité; régime de არსებობითა: de წელი année, s. ... sâl. Le ი du cas direct წელი a disparu, d'après l'usage, au génitif.
tslisa

არსებობითა par l'existence; n. c. abl. s.; dérivé de არსი l'être, არსება le être, არსებობა, le être fait exister.
arsebobitha

N. B. ces 1050 ans sont, en nombre rond, la durée de la dynastie Bagratide, depuis Artnersch fils de Vasac, jusqu'à lui Dawith, 750 — 1802.

4e autre complément circonstanciel de ვზეობდი.

მეფობის de la royauté; n. c. gen. sing, régime de ხარისხსა, nom d'état, verbal, formé de ვმეფობ je regne, formé de მეფე nom d'agent, ფ radical qui exprime le pouvoir, dans სოფელი le monde, უფალი maître, დედოფალი reine, უფლობა sur ... &.
mephobis.

ხარისხსა au dégré; n. c. s. dat. local, de ხარისხი, s. ..., arm. ...
kharisksa

პყრობითა par l'établissement; n. c. abl. sing: nom verbal პყრობა, rad. პყარ pqar prendre, ვპყრობა je suis pris; ა du radical se perd dans la dérivation; პყრობა le prendre, le être pris.
pqrobitha

Digitized by Google

ce qu'ils se rapportent au même mot, სიტყვა. მეტყველი par-
lant, nom d'agent, ou adjectif verbal de ce qui ვტყვი je parle,
avec მე formative

4e. ცხოველთა (aux) les vivants; adj. dat. pl. régime de ვმეტობდი: s.e. arsans les
tzkhowelth
êtres, comme on dit viventibus (s.e. entibus).

ვმეტობდი je l'emportois; 1. s. s. impart. du verbe ვმეტობ; rad. მეტ, a changé
wmétobdi
en e s. arm. [illegible], ar. [illegible] long, excellent. მეტ signifie, ce qui
abonde, excelle.

სიტყვის[1] მქონებლობით[2], par la possession de la parole; complément de
sitquisa mkonebloboth.
ვმეტობდი. 1. n. c. gen. s. régime de მქონებლობით; de ს pour
attributive passive, et ტყვა, სიტყვა. rad. ტყვ parler. 2. n.
abl. s. de მქონებლობა; მ m, marquant l'agent, ქონებლობა n.
verbal, dérivé du nom d'agent მქონებელი, qui a. rad. ქონ
ἔχω, მქონებლობა l'état de celui qui a, possession.

5e. აწ ats maintenant; adv. de temps.

მოკლებული, privé; part. prés. passif, de მოკლ il manque. მ mouve-
modebouli
ment vers soi; კლებული, ული enti termin. passive.

ყოველთა de toutes (les choses); pr. indéf. gén. pl., régime de მოკლებ[ული]
qowelrha.
hébr. כל; Sanscr. kévala, vulg. ყოველი quéla

ზემო-ნათქვამთა dites ci-dessus; adj. gén. pl., s'accordant avec ნათქვამი cho[ses]
zemo-narhkwrha
s. e.; ზემო en dessus, ზე sur, მო partic; ნა part. attribut. passi[ve]
ათქვამ dit; ვსთქვამ je dis.

2e. Strophe.

1er vers არა-თუ-მხოლოდ non seulement; conj. composée de არა non თუ explétive
ara thou mkholod
მხოლოდ seulement, composé de მ déterminatif. ხოლოდ cas mo-
dal de ხოლო seul.

სხვათა des autres; adj. dat. pl., gouverné par ვმეტობდი.
skhwatha
ცხოველთა vivants; adj. dat. plur. v. I, 4.: ta de final ôté, pour la mesure
tzkhowelth

III. Analyse grammaticale et logique.

1e Strophe.

Les 3 premiers vers forment le sujet logique du verbe ვჰყავ მერობდი au 4e, en 3 parties distinctes.

ქმნილი hemmnouli — fait (ქმნილი est une faute de copiste); part. passif, au nominatif, composé de ქ̇ che dans, et მნილი mnouli; de ქმნა che-wiknm passif ქმნილი chewikmnebi; se rapportant à მე me, moi, S. Ex: grec moderne κάμνω je fais, S. fut. imp. ..., ქმნ ken.

კაცად katsad — en homme; n. c. s. cas modal, de კაცი catsi homme, arm. կացք petit enfant; S. ... une personne.

თიხისაგან tirisagan — de l'argile; n. c. s. cas original, de თიხა: arm. ...

ტალახისა thikhisa — de la boue; n. c. s. au gén. régime de თიხისაგან; de ...

შემდგმული hedgmouli — constitué, part. passif de შევდგამ je compose, შევდგმი je suis composé. ... dans, დგამ je me tiens, je suis. on dit aussi ... et ...

ნივთად niwthad — en chose n. c. s. au cas modal, de ნივთი; arm. ... et ... dans lequel des deux est le primitif; mais on remarquera ce passage de ... à ... .

ოთხთა მიერ [2] othkha mier — quatre par (par quatre); n. de nombre cardinal, gén. plur. régime de მიერ. [2] par position séparable, gouvernant le dat. et le génit. Quand elle régit l'ablatif, elle devient préposition: მიერ ... mien mthich, de la montagne.

მწიგნობრთა mthchiretha — élémens; n. c. gén. pl., de ... élément. En termes de grammaire, il signifie conjonction; rég. de la post-pos. მიერ.

ჩამოჩენილი chamorchenili — désigné, part. passé passif, de ჩამოვაჩენ: ჩამო de, ... indique mouvement vers soi, vers ce qui est proche; ვაჩენ, je montre, radical ჩენ tchan, s a devenant è: l'article ... je deve nant ... i, d'après les règles de permutations.

სულად sulad — en être; nom attributif, au cas modal, de სული.

ცხოველ-მეტყველად tsekhowel-metqwelad — vivant-parlant; adj. double au cas modal, se rapportant à სულად; les deux adjectifs ცხოველი vivant, მეტყველი parlant, n'ont qu'une seule et même terminaison, par-

Digitized by Google

très-passé. Tous les verbes ont ces deux tems; mais ceux de la 8e. conj. dé- toni sont ainsi renversés à toutes les personnes: მწადს mtsads, je désire; მსურს msours je souhaite; მწამს mtsams je crois . . . . . &c. Dans le style vulgaire, la caractéristique est souvent oubliée, et, le sujet se mettant au datif, tandis que le régime est au cas direct, il est beaucoup de circonstances où, tout en sachant très bien ses règles, on peut mal traduire, faute de moyen de préciser autrement le sens. J'ai toujours appellé ces tems et ces verbes Indirects; M. le colonel Rottiers, tout en me faisant l'honneur de citer à ce sujet ma Notice de la langue géorgienne, (p. 454 de son Itinéraire) affirme qu'il vaut mieux les nommer Défectueux; on voit que c'est le système géorgien.

Au reste cette question, qui se rattache à l'investigation du thème, est difficile à résoudre; parceque, à moins de savoir la langue mieux que les naturels du pays, on aura toujours à hésiter en cherchant l'indicat. présent, d'après un tems donné autre que le parfait ou le futur caractéristique. En effet, ჰბრძანებს hbrdzanés il ordonnera, peut aussi bien venir de ვჰბრძან vhbrdzan, que de ვჰბრძანებ vhbrdzaneb. De pareils embarras ont lieu en grec, pour les verbes en ω précédé d'une muette de l'un des 3 ordres.

Enfin il faut dire du travail d'Antoni sur les verbes ce qui a été observé au sujet des noms: il ne fait connoître ni l'état ancien, ni l'état moderne des verbes, ni le littéral ni le vulgaire, mais seulement une situation moyenne, indéfinie. S'il y a beaucoup de faits dans son exposé, il existe aussi plusieurs formes nominales et verbales, que l'on y chercheroit en vain.

Pour les personnes qui voudroient s'initier plus intimement aux procédés du géorgien, je joins ici l'analyse grammaticale et logique de l'épitaphe du P. David, IIe. Sie. de ces Mémoires, p. 203.

Digitized by Google

il doit résulter un changement de sens : Firalow, Varer, le P. David lui-même sont tombés dans la même faute.

Rien de plus simple que la théorie des préfixes, telle que je l'ai exposée plus haut : Antoni la conçoit autrement. considérant que, dans la combinaison des préfixes avec les personnes, il n'y a qu'un agent et un patient, il appelle défectueux de la 1e, de la 2e, ou de la 3e personne, suivant le cas, le verbe qui porte ainsi en lui-même son régime. Mais au lieu que, dans la nature des choses, sur les 9 combinaisons des 3 pronoms pris deux à deux, il n'y en a que 6 de possibles, les réfléchies étant exclues, antoni en trouve 6 doubles, eu égard non à leur nature, mais à la réalité des formes possibles, quoique non existant en géorgien.

1. Je te lie, il te lie,
2. Tu me lies, il me lie,
3. Tu es lié par moi, par lui, (i.e. je te lie, il te lie)
4. Je suis lié par toi, par lui, (i.e. tu me lies, il me lie)
5. Tu es lié, il est lié par moi, (i.e. je te lie, je le lie). La 6e espèce se rattache en même temps à la 8e conjugaison des impersonnels, il pleut, il neige... &c. Que de répétitions ! 4 fois le rapport de la 1e pers. à la 2e ; 3 fois celui de la 3e à la 2e ; deux fois celui de la 2e à la 1e : que d'excès dans une pareille analyse !

Dans ces sortes de cas, il faut bien distinguer ceux où le préfixe n'est que régime du verbe, de ceux où, par une combinaison propre au géorgien, il est sujet réel, quoique régime apparent. Dans le littéral, une seule lettre, la caractéristique du passif, explique ce mystère. P.E. [illegible] mecraws me, il me lie : [illegible] ... [illegible], sont le régime direct du verbe. [illegible] micraws me igi, ou [illegible] meora me ese, je l'ai lié, m.à.m. il a été lié par moi. Ces deux formes sont, chez Antoni, les parfaits très-passés plus que

d

Digitized by Google

passif au nombre de 38. Nous ne pouvons suivre l'auteur dans le labyrinthe de ses tableaux : une marche aussi peu logique que celle-là ne produit pas assez de résultats d'ensemble.

Pour les temps et les modes, Antoni a cru devoir suivre les méthodes européennes ; on le voit à sa manière de suppléer aux verbes géorgiens des modes qu'ils n'ont pas. En latin, amo, amem, ama, amare, amans, marquent évidemment cinq modifications du radical am ; comme en grec τίω, τίε, τίω, τίοιμι, τίειν, τίων, expriment six manières d'honorer, six phases de τι. Mais, dans le latin, l'optatif manque, et ce seroit une mauvaise méthode que de le remplacer par amem avec utinam : que dire d'un grammairien qui allongeroit d'autant ses paradigmes ? Comme il n'y a rien qui soit plus propre à une langue que sa grammaire, vouloir appliquer la même règle à ces idiomes différents, c'est mesurer des liquides à l'aune. Fourmont et le P. Rodriguez ont fait d'étranges bévues en écrivant, pour le chinois et le japonois, des rudiments à la Despautère.

Il n'y a donc pas d'optatif en géorgien, et ვაჰ-თუ wacha tou, que l'auteur donne pour marque de ce mode, est une formule inconnue à l'ancienne langue. En géorgien point d'infinitif proprement dit ; il en falloit un à Antoni, qui prend pour cela le cas modal des noms verbaux : კრვად crwad lier ; or ce mot signifie <u>en liant</u>, <u>pour lier</u> ; il lui falloit un futur, il donne l'adjectif facultatif კრვადი crwadi, liable. Un autre défaut plus considérable, c'est que l'auteur a choisi pour modèle de la 1re espèce de la 1re conjugaison un verbe composé. Libre à lui. Mais quand je vois à l'infinitif le simple de ce composé, je pourrois croire que la préposition, ôtée du verbe à certains temps, est un signe dont

Digitized by Google

ს qui se voit ici après la formative personnelle, est un appendice qui s'ajoute devant la plupart des lettres initiales des verbes, principalement devant les dentales, დ d, თ th, ტ t; et devant les sifflantes ზ z, ძ dz, წ tz, ჭ tc: il me paroît que c'est par une loi d'Euphonie.

Enfin quand le régime du verbe est un pronom, on le joint comme préfixe au verbe, en supprimant la lettre personnelle, et répétant, après, le pronom séparé. Voici les préfixes: მ m, 1e P. des deux nombres; გ g 2e P. également des deux nombres, უ ou, ე e, ა a, pour la 3e; გვ gou, composé des caractéristiques des deux personnes, pour la 1e P. plurielle:

გკრავ, შენ je te lies; უკრავ მას je le lie;
მკრავ მე tu me lies; უკრავ მას tu le lies;
მკრავს მე il me lie; გკრავს შენ il te lie.

Qu'il y a loin de ce peu de mots renfermant la synthèse la plus simplifiée du verbe géorgien, à la riche et vaste analyse qui occupe tant d'espace dans Antoni! (Ie Pie ch. 4–14; IIe Pie ch. 14–25) Souvent son travail est un service immense rendu aux lettres orientales, parceque, rarement inexact et incomplet, il embrasse les plus minutieux détails d'une manière où toutes nos recherches avoient laissé d'importantes lacunes.

Moins occupé de l'ensemble que des parties, Antoni trouve huit conjugaisons dans sa langue, caractérisées chacune par la voyelle de la dernière syllabe. 1e ა a; 2. ე e; 3e ჱ e foible; 4. ი i; 5e ო o; 6e უ ou; 7e ჳ wi; 8e ჷ e chevai; ce sont des impersonnels, ou verbes indirects à tous les tems. Mais comme chaque conjugaison a autant d'espèces qu'il y a de consonnes finales pouvant suivre la voyelle, le nombre total s'élève à 61, parmi lesquelles il a choisi les plus saillantes pour donner des paradigmes d'actif et de

Digitized by Google

entrer dans la question de priorité du nom et du verbe, puisqu'ils portent la marque de leur origine; et ce sont les trois quarts de la langue.

Voici quel est le mécanisme de la conjugaison:

Trois temps simples, présent, passé, futur; trois passés, et autant de modifications du temps à venir; 3 modes, indicatif, impératif, participe; le 1er avec 7 temps conjugués; le 2e très positif, ou de permission, le dernier présent, futur ou potentiel, et passé passif. L'optatif et le conditionnel se font par des particules, et le nom verbal décliné remplace l'infinitif.   + avec თ th final au pluriel.

Les personnes ont chacune leur caractéristique, 1e sing. et plur. ვ w. ვჰ wh initial+; 2e s. sing. ჰ initial, au pluriel on ajoute თ th final; 3e pers. sing. ჰ initial, ს s final, ენ final au pluriel. Au lieu de ჰ, les verbes passifs prennent ი i à toutes les personnes, ou ე e; les transitifs ა a. Il y a cependant des verbes actifs qui prennent ი i, ou ე e, mais ce sont des sortes de déponents, dont Antoni fait bien connoître la nature, §254, N°. 7, et qui peuvent avoir une forme doublement passive: ou bien ce sont des verbes neutres, qu'il nomme ingénères, parcequ'ils ne peuvent produire de dérivés, §258. Soit ვჰფრენ whphren, je vole (S. ფრ: aîle) le ჰ h, après ვ w, ne se prononce pas maintenant, mais il a du se prononcer autrefois, puisque, dans l'altération mingrélienne il est devenu ke, comme en arménien vulgaire on trouve l'appendice verbal կը, ke, կու kou: ceci doit tenir à d'anciennes relations entre les deux idiomes. ainsi:

Indic. prés. sing.   Plur.

1e S. ვჰსძრავ, whsdzraw, j'ébranle, ვჰსძრავთ, whsdzrawth, nous ébranlons,

2e S. ჰსძრავ, hsdzraw, tu ébranles, ჰსძრავთ, hsdzrawth, vous ébranlez,

3e S. ჰსძრავს, hsdzraws, il ébranle, ჰსძრვენ. hsdzrwen, ils ébranlent

2e espèce, et dans quelques autres, le მ m se conserve à certains temps; ვაძლევდი wadzlewdi je donnois; ვსუმდი wsumdi je buvois; ვისხმიდი wiskh-midi je jetois; au lieu que, dans la 1re espèce, le მ m est invariablement remplacé par ვ w, ვნახავდი wnakhawdi je trouvois; ვხედევდი wkhede-wdi je voyais. Un autre motif m'a engagé à considérer les verbes en მ m sous deux aspects, c'est que cette forme ne se trouve jamais, pour les verbes en ავ aw, dans la bible, ce qui n'empêche pas de la regarder comme bonne, puisqu'elle est dans le fond de la langue. Pour expliquer comment ამ et ავ peuvent se produire l'un l'autre, il faut songer que მ final est une lettre à peu près aussi sourde que ვ w, lettre quiescente de sa nature, et peu appréciable à l'oreille.

De ბ ab à ავ aw, il n'y a qu'un pas; mais je dois dire que je ne connois qu'un seul exemple de verbe en ბ, dans les auteurs originaux; c'est cet hémistiche de Tariel: ანათებს დღეს შუქით მზისა, il éclaire le jour de rayons brillans comme le soleil; encore un autre manuscrit porte-t-il ანათებს. Mais le dictionnaire d'Irbach en fourmille, ჭედავბ ferrer, შოლტავბ fouetter, ხატავბ peindre. J'imagine que c'est la représentation d'une prononciation locale, que ce moine, d'ailleurs peu instruit de la langue écrite, a voulu conserver.

En résumé, on trouve en géorgien des verbes primitifs purs terminés à l'indicatif présent par une radicale, ou par ი précédé d'une radicale, ვხსნი wkhsni je délivre, ვჭამ wtcham je mange; ou par une labiale მ m, ბ b, ვ w, ფ ph. A ces verbes répondent des noms verbaux ou radicaux purs, terminés en ა a, ი i; ou en მა ma, ბა ba, ვა wa, ფა pha, formés du présent indicatif, ou de la 3e personne sing. du parfait simple. Les derniers ne peuvent

voyelle; et, de même que la finale მ m représente मि mi du Sanscrit, մ m arménien, م m persan, finale de l'indicatif, de même ავ aw représente aw, ῶ; ევ ew, ῶ; ოვ ow, ῶ. En arménien, ափշին aphchin, աւշին awchin, օշին ochin sont le même nom sous trois formes, dont la 1re est la plus ancienne, et la 3e la moins.

Si je ne me suis pas fait une idée fausse du verbe géorgien, et du radical des verbes, toute lettre qui ne disparoît point aux noms dérivés est radicale. Ainsi მ m est radicale dans ვჭამ wtcham je mange, formative dans ვსვამ wsouam je bois; car on dit au parfait simple ჭამა dchama il a mangé სვა il a bu. Et ceci a une plus grande portée qu'on ne le croiroit au 1er coup-d'œil; car nous retrouvons par là l'analogue des conjugaisons sanscrite, persanne, arménienne, grecque. Ainsi, bien que სმა (pron. sma) le boire; ცემა tzema le donner; სხმა skhma le jetter, soient les noms-verbaux de ვსვამ, ვცემ, ვსხამ, ils n'en peuvent être la source, puisqu'ils supposent ces formes. Il y a d'ailleurs tel verbe qui n'a point de nom verbal pour sa forme primitive, et qui en a plusieurs pour ses formes dérivées. En vain chercheroit-on le verbal de ვიცი witzi, je sais; mais on trouve ცნობა tznoba, მცნება mtzneba, მეცნიერება metznioreba, de ვცნობ je connois, ვამცნობ je fais savoir, ვმეცნიერებ, je sais.

En appliquant cette même règle à d'autres verbes, nous en trouvons un certain nombre en ავ aw, homophone de ω, qui, sous la forme, dirai-je plus ancienne ou plus moderne, certainement moins usitée de ამ am au présent indicatif, ვნახავ, ვნახამ, wnakhaw, wnakham, je trouve; ვცურავ, ვცურამ wtzouraw, wtzouram je plonge, ... &c. J'ai, non sans raison, séparé ces derniers verbes des précédents, parceque, dans ceux de cette

Digitized by Google

s i final, toutefois ces derniers sont foncièrement attributifs ou appellatifs, les autres étant de simples noms. De ce nombre sont ჭამა dchama le manger, ჭურება dchoureba le voir; ბანა bana le baigner; არსი arsi l'être, le étant; ბრალი brali la cause; ces radicaux sont de une à quatre consonnes, articulées par une ou deux voyelles également radicales et écrites, à la différence des idiomes sémitiques, où elles ne le sont pas. Ces radicaux, étant la plus simple expression de la pensée, ne renferment en eux rien qui indique aucun accident verbal, et sont proprement l'objet de la question Le verbe précède-t-il, ou dérive-t-il?

Ces sortes de noms radicaux, à très peu de chose près, sont la représentation de la 3e personne du parfait que je nomme simple, eu égard à sa formation, et aoriste parfait très-passé, ნამყო უსრულებელი, eu égard au sens. Mais il est impossible, sans une très-subtile recherche, d'y trouver une idée de temps quelconque, à moins de dire que ხსნა khsna, s. E., ne signifie <u>l'action de délivrer</u>, comme accomplie depuis telle époque.

Les autres noms-verbaux portent l'empreinte évidente du présent indicatif et des participes actif ou passif: არა-წმიდება ara-tsmideba, <u>le être impur</u>, impureté; ცხება tzkheba <u>le oindre</u>, onction; თბობა thboba le chauffer, გოშილება goshileba le exister.

Pour que la division fasse mieux saisir cette idée, il faut savoir que le présent indicatif géorgien affecte trois sortes de terminaisons: 1° ამ am, ემ em, ომ om; 2° აბ ab, ებ eb, ობ ob; 3° ავ av, ევ ev, ოვ ov, qui, dans le vulgaire, forme ეფ eph, ოფ oph: აფ aph, quoique régulier ne s'est jamais présenté à moi. Or ces 3 formes reviennent à une seule, toujours une labiale précédée d'une

Digitized by Google

Nul doute que, dans la génération des idées, celle de l'action ne précède le nom même de cette action exprimée avec circonstances de temps et de manières, mais le contraire a souvent lieu dans la formation des langues, s.e. en grec, où la plupart des formes nominales supposent des formes verbales. Car, si l'agent existe avant l'action, l'action se fait avant d'être nommée: aussi la grande majorité des noms grecs se forme-t-elle des parfaits ou des futurs. τιμή, δόσις, γράμμα supposent τετίμημαι, δώσω, γέγραμμαι; il n'y a guère que les noms en η ou α qui paroissent radicaux, γραφή, ἡμέρα, ou les noms de substances qui ne peuvent produire directement une action, βέλος, τεῖχος, κρέας.

Le patriarche Antoni, dans sa définition du verbe (§ 233), le fait dériver invariablement du nom, de l'adjectif, ou du pronom et d'autres mots ou particules verbalisables. Cela est vrai pour la plupart des exemples qu'il cite, comme ვმყოფობ wmqophob j'existe, de მყოფი, celui qui est; ვჰსცხოვრებ whstzkhowreb je vis, de ცხოველი, tzkhoweli vivant ... &c; mais ვაყენებ waqeneb j'arrête, ne vient pas de ყენობა qenoba empêchement, puisqu'auparavant l'analogie donne ყენა qena. S'il préexistoit en grammaire une langue parfaite, il faudroit que le nom radical de chaque verbe pût s'y trouver, et que l'on pût en suivre toutes les phases.

Il est impossible de se faire une idée nette du verbe géorgien, si l'on ne connoît bien d'abord la nature du nom verbal, type ou expression simple du verbe. On appelle noms-verbaux სახელ-ზმნა sakhel-zmna ceux qui expriment la substance, l'action ou l'état, auxquels le verbe joint les idées accessoires de temps, de manière, de personne, ou de nombre.

Or il y a en géorgien deux espèces de ces noms; les uns, que j'appelle radicaux purs, sont substantifiés par un ა a ou un

boireux, [illegible] caph. მცელობელი mcélobéli; so choich sable, ქვიშა Kuicha, [illegible] Kidj; chairé se réjouir, χαίρω, ხარობა kharoba; enfin ces ressemblances de lettres Ϫ dj copte, Ջ dj arménien, ჯ dj géorgien; ϥ f copte ფ id. géorgien, ſ. 78; N accentuée est la marque du pluriel en copte, comme ნი en géorgien; et la même syllabe na est attributive des deux côtés: ſ. E (ſ. 140). Na-amoun consacré à Amon, Na-zrakhi ნაზრახი pensé... &c..

J'ai pensé que ces détails pourroient peut-être mener à quelque conclusion.

II. De la Conjugaison.

La conjugaison est, dans toutes les langues, ce qu'il y a de plus compliqué, et ce qui montre le mieux le génie des peuples, parcequ'il entre dans le mécanisme du verbe une grande variété d'élémens, sa racine, sa form[e] ses modes, ses tems et leurs nuances, ses modifications de sens en passant de l'actif au passif, au transitif, du primitif au dérivé, de celui-ci à un nombre infini de puissances diverses, marquées pour l'ordinaire par des lettres caractéristiques.

Soit le radical géorgien ზრახ zrakh, il forme

1. Actif, 2. Passif, 3. Transitif, 4. Dérivé, 5. Passif,
ვზრახავ, ვიზრახვი, ვაზრახებ, ვაზრახვინებ, ვიზრახვინები,
wzrakhaw, wizrakhui, wazrakhew, wazrakhewineb, wizrakhewinebi,
je pense, je suis pensé, je fais penser, idem, , je suis fait penser,

6. fréquentatif, 7 Passif.
ვაზრახვინებინებ, ვიზრახვინებინები.
je pense souvent, je suis fait penser souvent.

ot. chaque verbe n'a point toutes ces formes.

Digitized by Google

5° Turk. Je trouve, §. 22, des élémens de la grammaire turke, par M. A. Jaubert, que les noms ont un ablatif en ten et un en den, qui me paraissent analogues au [illegible], et au [illegible] géorgien; §. 24, que le nom d'agent dérivé du verbe peut, sous divers rapports être considéré comme un participe présent; et que le nom d'action n'est, le plus souvent, autre chose que l'infinitif déclinable du verbe: deux principes entièrement applicables à la langue géorgienne, où les participes ne sont que des adjectifs sujets à la même construction que les autres. Et, quant aux noms verbaux, qui tiennent lieu d'infinitifs et de gérondifs, ce sont de purs noms, ayant une terminaison dérivée d'une forme verbale. J'y vois aussi ces mots: ghun jour, [illegible]; tiché chêne, [illegible] moukha; iédi sept, [illegible] chwidi; bir un, [illegible] pirwéli; ou, lui ey; héman lui, [illegible] aman; chonb doute, [illegible] échwi; boulmaq trouver, [illegible] poob; war il y a [illegible] je suis; imdi donc, [illegible] imith; iAkhen près [illegible] akhlo; Djeh, tchech final, dans, [illegible] chi, [illegible], chtha, [illegible] tcha; enfin ces observations, §. 103, 104, que les post-positions peuvent se décliner, et que les adverbes se forment d'adjectifs pris adverbialement; absolument applicables à la grammaire géorgienne.

6° Copte. M. Thilorier, dans ses recherches sur les principaux groupes hiéroglyphiques, opuscule qui paroît fait avec beaucoup de soin et de talent, observe que les formes hiéroglyphiques du K [illegible] et du T [illegible] ne diffèrent que par la forme du cercle, comme le [illegible] et le [illegible] arméniens, qui, du reste se confondent dans plusieurs mots ([illegible] et [illegible] se fâcher), et donne des exemples de leurs permutations régulières, §. 15 et suiv. Voici quelques mots coptes qu'il cite, et qui ne sont pas sans analogues en géorgien: Chééré ou chiili fille, [illegible] chwili; [illegible], jal ou chal

qui suit, comme en géorgien ეპ ad et სა arth; ali formant des attributifs passifs, comme სა na: ni-haras rué სა-ვეფხვის nacondineri; ka final, diminutif, comme ყმ ki, ვა, pourraca petit enfant, წიგნაკი tlignaci petit livre. Ces détails sont tirés de l'analyse grammaticale de l'Iadjnadatta bada par M. Chézy.

2° Sali: consala bon, ვეფხი certhili; aconsala mauvais უვარგისი ouceroumi; kamma acte, ქმნა kmna ou ქმნა kna, tassara, lui aussi, ესეც éserré, où l'affirmation est marquée par ეს ve; Sansc. Suvâmi je plais, ზედ âfrinâmi, ვეხარები nopriauebi. Dans la langue Thaï Sam thwa trois têtes, სამი თავი Sami thawi.

3° Grec et Latin. Les mots suivants ne sont pas sans analogie réciproque მქონდა meduis j'ai, il est à moi, Sum; მქონდა mesua il fut à moi, q. d. erat mihi; მექნება, j'aurai, il sera à moi, qu. d. erit mihi; მაქვს, მაქვს, mabes, mabia j'ai. habeo; მაქვს makous (vulg. mekous) ἔχω; ვეხმარები carmouli orné, κόσμος; სპეტაკ spérac blanc, ისპ-ირაკ spirac, venu du S. Séfid, σαφὴς clair: en grec ἀρετὴ vertu, vient d'ἀρέσκω je plais, სათნოება sathnoeba vertu, l'a. de plaire, du radical თნავ thnaws.

4° Persan et arabe. ჯაღი غليو ქორქაშა épervier; پر aile, ფრთა drouhé; კაფე caresse, ნაზი nazi; تن corps, ტანი tsam, et ფიქრი opinion ფიქრობა tsameba, témoignage; ოჯ fois, ერთი ceri S. e. ერთ-ჯერ une fois; خوب bon ხუბ djob; رواج, ورق. aller, რებ teb, ფერხ tepk; ზია, ხია chose petite, მკურნალ mrziré; طرب délices, ტურფა tourpha, Sansc. Tarpâri, τέρπω; მჭიდრო chphori trouble, اشوب; თაფა capha feuillée(?); ძირი Dziri racine, زير en bas; ელი ehl peuple, ერი, ელი éri, éli, رقص rous danse, როკვა rocwa; ნახვა vue, garde, ნახვა nakhwa . . . . . &c

Digitized by Google

nien: ainsi տեղ tegh lieu, devient [illegible] reghi; sanscrit Dêsam. [illegible] tsei vain, ცარიელი tzariéli, et [illegible] tzalièri.

La ð dz donne lieu à d'autres remarques. Ainsi le Sanscrit Maha grand, მაღალი maghali, մեծ medz, μέγας, magnum; ծերունի dzérouni vieux, γέρων, ძველი dzouéli, [illegible]; ἀργὸς blanc, argentum, արծաթ ardzath, ვერცხლი werrzkhli et ვერცხლი werrzkhli; ծամ dzom cheveu, თმა thma; գրել grel écrire, წერა tsera.

Quelquefois aussi il y a en géorgien deux mots d'origine diverse pour la même idée: S. [illegible] hois espérance, [illegible], wesaw j'espère, sanscr. Asaya; [illegible] oumid, იმედი imedi; le 1er de ces deux mots est ancien, l'autre ne se trouve pas, que je sache, dans la bible.

Voici maintenant d'autres analogies que j'ai relevées, et que je livre, à part tout système, à l'observation.

1°. Sanscrit. Vani habitation, [illegible] vank, [illegible] avan, ვანი wani; bâs parler, [illegible] bai, საუბარი saoubari; bahu beaucoup, [illegible] baroum; sa, ta, lui, ce, [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]; hrit cœur, [illegible] sirt; sour chagrin, [illegible] soug, წუხ tsoukh; harari il prend, [illegible] arnoul, აღება agheba; sri venir, [illegible] sroul venu; sarvam tout, [illegible] sroul; kevala tout, ყოველი qwéla; iva comme, [illegible] ibr, [illegible] ebr, [illegible] eb, ar. [illegible] agouich; tad frapper, [illegible] whstzam, le même que donner; comme en persan [illegible] dadan et [illegible] zeden; tyas abandonner, [illegible] thoghel, [illegible] teweba; grah prendre, [illegible] géri captif, [illegible] ce que l'on prend, [illegible] ôrage, [illegible]. Et, pour les formes grammaticales, le négatif et augmentatif, comme [illegible] ou, en géorgien: [illegible] oumanco, sans vices, [illegible] oudidesi plus grand; et comme ve en latin, vejovis, vesanus: ablatif en at ou ad, selon la lettre

ny oi en ne ou, զոյգ zoig, composé զուգ zoug, & զ zog ensemble.

Ճաշակ dchamb nourriture ჭამა dchama; mandchou djémen manger.

Ջերմ dcherm θερός.

ս S en ც ts; սուգ soug chagrin, ცუხება tsoukheba, samscrit souk. ... en ჩ ch, ... ost branche ... chto, ou en ... z, ... id.

ղ ph en ქ k, [illegible] kharthan opulence, ქრთამი krthami présent...

aj. ս en ბ b, მტერ mtsiel combattre, ბრძოლა bedzola; [illegible] lmial adouci, ტბილი tbili; ou en ... n, ... morchi, jeune arbre, ნერჩი norchi. Enfin მარჯვენა mardjouena la droite مجد ... ; მარცხენა martskhena la gauche, ... trath; μαρά, manuf: μαρά est-il indien?

Souvent il y a tout un travail dans un seul mot. p.ex; le samskrit hima forme hyems, χειμών, ձմեռն tsmern, زمستان zemistan, ზამთარი zamthari, hiver; comme χιών neige, ձիւն tsioun; χείρ main, ձեռն tsern, ხელი khéli, [illegible], id; comme encore [illegible] iom jour; ժամ jam, ხანი khan, ჟამი tsam, زمان zeman, temps, temps.

La seule prononciation du Հ hone arménien forma mille nuances diverses: Հող hogh flarus; Հինգ hing, πέντε, πέντε, پنج pendj; Հուր hour, πῦρ; Հրաման hraman ordre, فرمان fermân; Հոյն hoin gué, ფონი phoni; Հոյլ hoil / Բոյլ boil, ... poli, foule, troupe, Հոյ hoi / Խոյ khoi bélier; Հանք hank, mine, ... kani, ... kan; Համ ham goût, გემო gemo, ... ; Հոյզ hoiz / Խոյզ khoiz / Կեյ khej colle, glu; Հիւսել hirsel / Հիւսել virsel tisser, ქსოვა ksowa; Հիւթ hiouth / Նիւթ niouth ნივთი niwthi chose, matière.

Ainsi le Հ h devient successivement F, V, B, K, Kh, G, N.

Les renversements de lettres ne sont pas sans exemple en armé-

Digitized by Google

գիտել ditel savoir, produit de գէտ der savant, le է se changeant en ի i, comme en hébreu le tséré.., et le ე e en géorgien

δ. εἰδῶ, εἴδω, videre; ვიცი witsi je sais; et, pour plus de ressemblance, εἰδέναι savoir, ვიცოდნა whstzan; ვ est formative de la 1re p.

թ th se change en ძ dj, en ძ dz, en ս s. զուարթ zovarth et զուարճ zovardj éveillé; սթրթանել et սրճանել sethanil sedzanil [illegible]; թուր thiour, ძირი dziour, [illegible]; թուր, սուր épée. ძამ dzam, ადა thma cheven.

կ ս en ჯ ts; կրթել krthel exercer, ჭირა, sourth.

կող kogh, boiteux, მკელობელი mcélobéli: le radical est კელ, avec მ m initiale formative, produit de კლი cl marquant indigence, d'où მკლე modé court, მკლავი mclawi le court, le bras, βραχίων, brachium, de βραχύς.

ծառ dzar bois, arbre, ძელი dzéli..

տալ tonel donner, où le radical est ton, forme ვსტავ whstza tsma; δ. δίδω dadan, δόω, դալ dal.

{ծիր tsir offrande, წირვა tsirwa.

{ցիր tsir dispersé, მწირი mtsiri, étranger.

ծագել dzaghel tire ვჯრები witsini je tis.

ղազան gharan, bête féroce, ხეცი Khetsi; le ղ gh arménien rend souvent la gutturale forte ღան khan, ղաֆան kaftan; ղամբոն navire.

համարել hamarel estimer, արհամարհել arhamarel mépriser.

Ne connoissant pas d'autre analogue, formé par արհ, je ne sais si l'on peut déduire de celui-ci seul l'existence en arménien de la négation արհ ar, correspondant à ակ, ան ar, ara, non, ne pas.

manuscrit, sur parchemin, qui contient une bonne partie de la bible en leçons destinées à être lues chaque jour. Là les textes géorgiens sont sans division de chapitres ni de versets, dans l'état où les trouvèrent les rois Wakhtang et Bakar : c'est là qu'il faut chercher la véritable et antique orthographe de la langue. Ce Mt. et un martyrologe également sur parchemin, appartenant au même dépôt, dont j'ai donné la notice à la suite de ma chronique, ne peuvent avoir moins de 500 ou 600 ans d'antiquité.

Arrivé à cette première époque de la littérature géorgienne, nous allons présenter un court tableau de mots essentiels empruntés par l'idiome Ibérien à ceux du voisinage, ou plutôt qui lui sont communs avec eux comme rejetons de la même tige. Je ne m'arrêterai ici qu'à l'étymologie et à la conjugaison, parceque j'ai parlé ailleurs des mots déclinables (J. As. mai 1833).

Indépendamment des changements de lettres en leurs homophones de même organe, il y en a dans l'arménien dont la marche n'est pas moins régulière quoique moins systématique en apparence; ce sont ceux-là surtout dont il faut s'occuper. Soient pour exemple: ամայի amaii vain, [illegible] amao. En arménien, այ ai se change en

o dans les dérivations. մօր mor gén. de մայր mair mère, հօր

hor, de հայր père ... &c.

աւեր aver ruiné } [illegible] iawar, Géo. [illegible] ruine, [illegible] ruiné : on voit
աւար avar butin }
ici le o final changé en ր r. Ailleurs le ր r représente un

[illegible] présent [illegible] nover; c'est le s sanscrit, rendu en

latin par r ou s arbos, arbor. Ailleurs enfin le o final de

vient կ k, [illegible], նամակ namaki lettre, ou [illegible], զրահ zrah, [illegible]

[illegible] mouzaradis [illegible] cuirasse.

[illegible] diour, [illegible] adwili, les voyelles [illegible] a, e, i, ou, sont

formatives initiales des dérivés en géorgien. b.

Digitized by Google

la possession à l'un ou à l'autre dans de longues recherches, souvent infructueuses. C'est à l'insuffisance de mes divers lexiques que j'ai dû d'être forcé de recourir, pour ces mots, aux dictionnaires persan en arménien; je crois avoir souvent réussi à en fixer le sens et l'origine d'une manière certaine, mais je n'ai pas acquis l'évidence pour tous les cas. Le Lexique de Soulkhan est lui-même bien loin d'être complet à cet égard.

La grammaire du Patriarche Antoni fourmille, ainsi que je l'ai fait observer dans le Journal Asiatique, Mai 1833, de néologismes par traduction et par transcription: elle fut terminée en 1767.

La chronique que la Société Asiatique a bien voulu publier à ses frais renferme un nombre assez considérable de mots exotiques, que j'ai relevés dans les notes et dans un supplément préparé pour ce livre. On y voit en plein l'influence persanne à côté de l'influence Turke: l'histoire se charge d'expliquer ce fait. Or cet ouvrage fut terminé au plus tôt en 1703, époque à laquelle se rapportent ses derniers récits.

Parmi les autres ouvrages originaux que j'ai pu consulter, le roman d'Omaïn, suite du Tariel, le Baramiani et le Miriani présentent également beaucoup d'emprunts faits dans le même système, mais plus tôt pour des expressions techniques et d'un usage habituel entre voisins: j'ignore jusqu'à présent la biographie de leurs auteurs. Le Tariel surtout, la plus ancienne composition poétique géorgienne, qui me soit connue, compte au moins un mot sur quatre vers, tiré de la langue persanne. or ce poème est de 8000 vers: ce qui, avec les répétitions, doit faire un total de 400 à 500 mots, la plupart expliqués par Soulkhan.

De cette époque du XIIe siècle, je passe sans transition à la bible, que l'on croit avoir été traduite par S. Euphémius ou Euthymius au 8e.[1] La bibliothèque Royale de Paris possède une liturgie

(1) XVIe. Rapport de la Société biblique de Londres, en 1820.

écrivain non moins pur et correct qu'il est élégant et facile.

N'oublions pas de mentionner les catéchismes de Baghinant et de Thuxaant (1800 et 1741), dont le plus grand défaut n'est pas dans l'emploi de mots étrangers à la langue, mais dans une absence totale de formes régulières, et dans un patois négligé comme la populace à qui on les destinoit. Cependant l'ouvrage de Thuxaant est préférable à celui de son commentateur (v. Nouv. J. asiat. 9bre 1832, p. 215, note).

Dans le code géorgien, ouvrage qui dût être achevé avant la fin du 16e siècle, dans le tems que Wakhtang n'étoit que Prince-Royal, comme l'indique le titre même de la partie dont il est l'auteur, on trouve plus de 150 mots empruntés au persan, ou, par lui, à l'arabe, et au Turc. P.E. [illegible] boterdi [illegible] bride; [illegible] beh et sûr, assidus; [illegible] baj [illegible], prised impôt; [illegible] bidchi et [illegible] waji enfant [illegible]; [illegible] bouneba nature, [illegible] bani fondement [illegible] [illegible]; [illegible] barachi diplôme [illegible]; [illegible] beri vieux [illegible] [illegible]; [illegible] bebia aïeule maternelle [illegible]; [illegible] bodja tour, [illegible]; [illegible] beithalmal maison de dépôt, [illegible].

Je distingue ces emprunts en deux classes. Au 1er rang sont les mots exprimant une idée positive, qu'un écrivain prend dans son voisinage, soit qu'il ne trouve pas dans sa langue un mot propre et convenable, soit plutôt qu'ayant l'usage facile de deux idiomes, le mot étranger le premier à son esprit, et lui fasse négliger ses propres richesses. Ces mots là entrent seuls, sous une forme plus ou moins altérée, et restent sans génération, bien reconnoissables à leur isolement : la plupart des mots étrangers du code sont dans cette catégorie. Ou bien ce sont des idées essentielles, hors de toute convention ou besoin spécial du moment, qui, de toute antiquité, appartenant à l'idiome primitif, y ont pris racine, et produit des rejetons. De ceux-là se compose le fonds commun, et l'on ne peut en assigner

Digitized by Google

et le démonstratif սա sa, où entre ս, comme dans ას, ეს, ის as, es, is, sont à-peu-près les seules analogies des deux idiomes.

Les verbes ne se ressemblent que dans la terminaison de la 3e p. de l'ind. présent, ս, ს, et dans l'emploi, en arménien vulgaire de la formative կը ke, կու kou, initiale qui paraît analogue au ჰ h géorgien, faisant les mêmes fonctions. Les règles de la métrique sont, des deux parts, absolument les mêmes, ne consistant que dans le calcul des syllabes: comme le sloka indien, le vers chaïr ou à seize.

Si l'on veut se faire une juste idée de l'état intérieur de la langue géorgienne, et de ses possessions originales, voilà ce que l'on trouve, en procédant du plus connu au moins connu.

Le journal de Tiflis, qui paraît être ce qu'il y a de moins archaïque, en fait de géorgien, relativement au choix des mots et à la tournure de la phrase, est plein de mots français et latins, venus par la voie de Russie: Artilleria, linia, corpousi, posta, passporti, ofitséri, et de mille autres semblables, qu'il eût été pourtant bien facile de remplacer par des mots indigènes. Avec de tels procédés, il n'y aura plus de langue géorgienne, dans un siècle. ce ne sera plus qu'un jargon bâtard, jurant avec une écriture de pure race, si tant est que celle-ci, désormais accident sans substance, puisse résister à un pareil choc. Déjà même la bible imprimée, ce magnifique travail des rois, n'avait pas conservé l'orthographe des manuscrits.

Les Mémoires Historiques contenus dans le présent ouvrage, sont écrits avec assez de respect pour l'antique; et, bien que le style se sente un peu de l'influence de la phraséologie Européenne, l'auteur cependant peut en être regardé comme un

Digitized by Google

fraude, [illegible] mancaneba; [illegible] maran [illegible][1] chrémaran cave, [illegible] marani; [illegible] arian, [illegible][2] marian volume [illegible] mationé; [illegible] mar, poids, momentum, [illegible] mar, mori; [illegible] magnéé, [illegible] mekhi, ar. [illegible] mchak cultivateur, [illegible] mouchaci serviteur, ar. [illegible] monozon moine, [illegible] monatoni; [illegible] marrac fouet, [illegible] marrathi. Mais quand j'y ai regardé de plus près, j'ai trouvé des analogues dont l'existence, inaperçue d'abord, m'en fait maintenant soupçonner un plus grand nombre. S. l. [illegible] chémeuche, [illegible] phoutcari abeille; [illegible] parar oreille, [illegible] béri; [illegible] dzdzoumb souffre, [illegible] tsoumtsouma; [illegible] gaghatos maçon [illegible] kalatozi; [illegible] Bai parole, radical de [illegible] saoubaci discours; [illegible] banal ouvrir, expliquer, [illegible] bneva, a. de dissiper; ces deux derniers mots ont, des deux côtés, mêmes racines, et mêmes homophones avec mêmes différences de valeurs. [illegible] baron fauve, [illegible] brali; [illegible] boror lèpreux, [illegible] borori mauvais; [illegible] gail loup, [illegible] mgéli, avec le [illegible] m déterminatif initial; enfin [illegible] terroum chagrin, [illegible] therthola, [illegible] kand entaille, [illegible] kandaceba, gravure. S. [illegible] retranchement.

La déclinaison géorgienne n'a avec l'arménienne aucun contact. La 1re est simple et unique pour tous les mots déclinables; la 2e a plus de 20 formes, variées quoique régulières, et l'on y trouve des analogues d'Æ, I, ou, grecs et latins, et mille accidents dont je ne puis citer les origines ni les dérivés. Les procédés employés pour élever la signification des adjectifs n'ont qu'une seule ressemblance, le superlatif par répétition. Quelques pronoms, comme le relatif np or, où le R domine comme dans [illegible] ra et [illegible] romeli,

(1) cet appendice [illegible] chra, qui ressemble assez à dans chorhas, dans, préposition inséparable, serait-il de la même racine, en dérivant d'un fonds commun?

(2). D'autres mots arméniens ont le S m initial, qui répond assez à [illegible] m déterminatif. [illegible] air, mair, [illegible] mori; cet exemple beaucoup d'exemples similaires pourraient autoriser à établir une règle.

Quant à l'étymologie, on ne peut mettre en doute que beaucoup de mots arméniens ne soient restés dans le fonds de la langue géorgienne; mais pour les y reconnoître, il faut autre chose qu'un dictionnaire de 20 mots, ou une liste copiée d'après la prononciation des naturels. Si une langue étoit écrite dans une autre, en toutes lettres, les recherches des Philologues seroient sans but, et l'oreille seule ou la vue pourroient juger des analogies.

Plusieurs causes peuvent altérer la prononciation des langues. 1° Le défaut d'instruction ou d'études systématiques dans la jeunesse. 2° l'absence d'une civilisation perfectionnée par un ordre social solidement assis fait qu'il ne peut s'établir au sein des peuples un centre de lumières, dont chacun soit obligé de sentir l'influence. 3° enfin, tous les habitants d'une ville, tous les membres d'une famille ne prononcent pas de la même manière. Un caprice de la nature, un accident, l'habitude d'une certaine profession, varient le jeu des organes. Dans [illegible] de Paris, j'ai entendu un médecin prononcer toujours l comme g: ga vig, la ville, patroug patrouille; Une autre personne dire prenne, prumer, au lieu de plume, plumer. C'est le ղ ghad arménien, ou l grasseyé. L'arménien alloit jusqu'à dire Tepkhis pour Téflis. Un picard ou galicien espagnol prononce serhent, pour sergent, un autre dit ti pour q, Deriène pour Dequène; beaucoup d'enfants et même de grandes personnes, disent ze pour je, pafa pour pacha, isk pour ix, vé pour gué: on pourroit étendre fort loin ces remarques. Il suffit qu'un chef de famille ait eu ces défauts, pour qu'ils passent à la génération.

En parcourant donc rapidement le dictionnaire arménien d'Auger, j'y avois trouvé à la première inspection 250 mots géorgiens plus ou moins fidèlement rendus. Voir la lettre Մ m, s. e: Sutch manc

Digitized by Google

mêmes, ils parlent comme l'on écrit. — C'est là un fait non moins important pour la philologie que pour l'histoire, car Pharnawaz, le 1er roi géorgien qui ait eu le titre de mèphé, venoit des contrées du Nord, appelées china ou chida Karthli.(1) [illegible] .....

Si les deux langues, arménienne et géorgienne sont sœurs, elles ne doivent pas avoir entièrement rompu leurs liens de famille: voici donc les rapports que l'on observe entre elles.

Premièrement, même nombre de lettres, à une près; mêmes articulations, presque mêmes voyelles. Le [illegible] ou et le [illegible] whie, et les consonnes [illegible] khh et [illegible] q manquent à l'arménien, comme le [illegible] f et l'[illegible] o manquent au géorgien. Du reste, peut-être n'existe-t-il pas deux alphabets plus propres à se transcrire mutuellement, par le seul secours de leurs signes simples, que ces deux-là. Seulement, si l'on étoit obligé d'admettre comme normales les transcriptions de l'arménien en lettres européennes adoptées aujourd'hui par les Mékhitaristes, et que suivoit M. Saint-Martin, il faudroit dire ou que les prononciations arméniennes se sont altérées par la suite des temps, ou que les Géorgiens leur font subir une modification semblable à celle du françois prononcé par un allemand, qui tend à adoucir les lettres fortes, et à faire vibrer les douces. Je trouve, p.e., l'arménien [illegible] transcrit Pakarad, que les Géorgiens écrivent [illegible], et prononcent Bagrat. Dans l'alphabet géorgien, les lettres doubles et articulations propres à la langue sont rejetées à la fin, après avoir suivi jusque là l'ordre grec: en arménien tout s'amalgame irrégulièrement.

(1) [illegible] dans, par euphonie [illegible], [illegible], se dit aussi: [illegible] chida, en ajoutant [illegible] da, dérif local des pronoms et de quelques autres mots; parce qu'en géorgien les particules se déclinent.

Digitized by Google

siècle un royaume indépendant. Sa langue, outre quelques locutions qui lui appartiennent, n'est qu'une modification légère du géorgien central.[1]

Entre le Caucase, le Rion et la Mer-Noire, s'établirent les Mingréliens fils d'Egros, peuple qui, par ses relations habituelles avec les moins civilisés des Caucasiens, forma une race géorgienne secondaire, avec un langage dont nous avons fait connoître la marche générale, dans une longue note de la Chronique géorgienne, p. 135 et suiv.

Par sa position sur la gauche du Rion, et par ses rapports politiques, le Gouria fut appelé à subir tour à tour et tout à la fois l'influence de l'Imereth, de la Mingrélie et de la Turquie. Toujours réussit-il à maintenir son indépendance depuis le 15e siècle, sous des Atabeks propres: il eut aussi son patois.

Nous pouvons donc établir cinq dialectes dans la langue géorgienne, ceux de Cartheth, d'Imereth, de Mingrélie, de Gouria, et du Karthli central. Puis, hors de là, nous trouvons les patois des Souanes du Caucase, et des Tsanes ou Dchanes de la Lazique, des Abkhass et de la Meskhie dont plusieurs mots sont cités dans le lexique de Sulkhan Saba. Nous trouvons dans notre correspondance un texte précieux, où l'auteur, parfaitement instruit de tout ce qui concerne sa langue, dit que „le „plus pur idiome géorgien se parle dans le pays des Schaws et des „Khewsours, au N. O. du Cartheth, dont ils dépendent; peuplade que „ne purent soumettre les armes romaines, et qui, à l'abri de ses mon- „tagnes sut conserver intactes sa langue et ses traditions historiques. „C'est dans leur idiome que furent traduites les Saintes-Ecritures, l'ar- „chétype du beau langage géorgien. Bien qu'ils n'écrivent guère aux

géorgienne, seulement dès à présent. Quant au nom de Cartheth, on le trouve dans les fragments de traduction de la chronique de Wakhtang rapportés par M. Saint-Martin dans les notes de son 2e volume; mais les géographies de Moyse de Khoren et de Vardan ne le mentionnent pas. D'après une chronique géorgienne, en arménien, inédite, le royaume de Cartheth n'auroit commencé à subsister qu'en 1466.

(1) Je possède une histoire manuscrite de Saint Alexis, en géorgien d'Imereth, qui m'a été communiquée par un prince fils du roi Salomon, venu à Paris en 1831.

Digitized by Google

au milieu d'eux des populations nouvelles. Cette dernière cause influa particulièrement dans le Sud-ouest. Là il s'est détérioré, en raison de l'éloignement de la mère patrie, par des mélanges, et par de mauvaises prononciations.[1]

Dans les provinces ci-devant arméniennes de Taïk et de Gougark, où la conquête commença par les mœurs et par les besoins du voisinage, avant l'emploi des armes, le géorgien domine à côté de l'arménien, à-peu-près par portions égales, ou l'a fait disparoître.[2]

Reste le pays que nous nommons spécialement Géorgie, entre la Mer-Noire, l'Alazan et le Kour.

Le Cakheth, qui comprend la vallée montueuse et arrosée de 20 rivières entre l'Alazan et la Iora, fut, de toute antiquité, un pays distinct, sous le nom de Héreth. Je ne sais de quelle époque date le nom de Cakheth, faute de monuments historiques. Si la monnaie citée par Adler (mus. Borg. 59, 162), avoit été bien lue,[3] ce seroit le plus ancien que nous connussions. Renfermé comme il l'est dans une ceinture de limites naturelles, le Héreth dut avoir une langue, ou du moins un dialecte propre.

L'Imereth ou Imérith, par son nom, rappelle celui d'Ibérie sous lequel la contrée toute entière fut connue des anciens. L'arménien վիր vir, qui en est la représentation, a pu former Gourdjistan; car il y a, de l'arménien au géorgien, un passage régulier du վ v au გ g simple, ou au ღ gh aspiré: վէմ vem, վիմի vimi, rocher, მღვიმე mghwime; վէր ver blessure, გვემი gerchi; վիրապ virap caverne, გვირაბ gouirab, arab. [illegible]. Bornée par la Tskhénis-tsqal et le Rion, l'Imereth devint au 14e

(1) Le texte a suivi l'altération mingrélienne, comme on peut le voir, pour le mingrélien, chronique géorg. p. 135 sqq.; et, pour le laze, asia polyglotta. p. 122: ce fait tient à l'histoire de la Colchide.

(2) Le S. Indjidjian exprime ce fait à chaque ligne de sa description du pachalik d'Akhaltsikhé; Asie, I, 122, sqq.

(3) Il sera parlé de cette monnoie dans un travail général sur la numismatique

a.

Digitized by Google

dialectes. Les patois, selon qu'ils se rapprochent de l'une de ces deux classes, restent dialectes inférieurs, ou, s'ils sont parlés par des populations nombreuses, et qu'ils se soient créé une littérature nationale, s'élèvent au rang des langues.

En essayant d'appliquer à l'idiome géorgien ces principes d'analyse, on croit voir que si, par l'ensemble de sa méthode, il rentre dans la grande famille Indo-Germanique, il s'est implanté avec ses radicaux sur l'antique rejeton mède, c. à. d. persan et arménien, en adoptant en partie les formes grammaticales du zend, telles que le sanscrit les a façonnées. Quant à la syntaxe, je ne lui connois aucun analogue.

I. De l'Étymologie.

Le plus ancien témoignage que nous ayons sur la langue géorgienne est celui de la Chronique de Wakhtang, cité, d'après M. Klaproth, par M. Saint-Martin, dans ses mémoires (II, 184), où il est dit que, dans les tems anciens, les langues de l'Ibérie et de l'Arménie étoient semblables. Cela dut être, puisque ces peuples sont fils de deux frères, Karthlos et Haïk. Au moment de sa plus grande extension, au 13e siècle, la langue géorgienne fut parlée dans un espace dont les points extrêmes sont Baïbourt(1) et la ligne de l'Araxe, jusqu'à Bakou et Derbent, au Sud et à l'est; les sommités du Caucase au Nord; les Souanes, l'Abasie et la Mer-Noire au couchant.

Au pays des Lazes, dans le Chirwan et le Daghestan, le géorgien dut régner seulement en vainqueur, et s'insinuer, du droit des armes, dans les relations des peuples conquis, en introduisant

(1) M. Fontanier l'a trouvée généralement employée à Baïbourt en 1827. (Voyage en orient, Turquie d'Asie, p. 46)

Digitized by Google

N. W.

Aperçu Général
De la langue géorgienne

On voit pour l'ordinaire un grand arbre, à la tige antique et noueuse, profondément enracinée dans le sol, se diviser à une certaine élévation en plusieurs vigoureux rameaux; ceux-ci donnent bientôt naissance à d'autres rejetons différents de force et d'allure, et mille branches plus petites, s'échelonnant sur eux, se couvrir de mille feuilles aux contours variés d'un type immuable.

Telle est, aux yeux du philologue, la génération des langues. Leur individualité se compose de 3 éléments: des radicaux, des formes grammaticales, une syntaxe, dont la ressemblance chez plusieurs confirme le cachet d'une parenté commune. La plupart des dialectes, et c'est là leur propriété fondamentale, modifient ces éléments d'une manière systématique et régulière, tantôt isolés, tantôt pris deux à deux. Tout en faisant subir des modifications plus ou moins légères à la forme primitive des mots, quelques autres se distinguent par une marche grammaticale tout-à-fait différente: ce sont les langues secondaires, d'où dérivent, dans la même progression, d'autres langues, d'autres

632899

Digitized by Google

Librairie Orientale & Américaine
MAISONNEUVE FRÈRES
3 RUE DU SABOT · PARIS (VIe)
Livres Anciens & Modernes
Histoire, Géographie, Voyages.
Linguistique, Ethnographie,
Archéologie, etc...
de l'Europe, l'Asie, l'Afrique,
l'Amérique, l'Océanie.

DK511
G3B8

Digitized by Google

Bend - Carp

[illegible]

[illegible]

თხრობა: საქართველოსა::

Mémoires inédits, relatifs à l'Histoire et à la Langue géorgiennes;

composés ou traduits, et écrits

par M. F. Brosset jeune

UNIV. OF CALIFORNIA

[illegible] · 1833 ·

Lithogr. de Noissy.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER

Digitized by Google